

EUNICE ISTSCHUK

**SUBSÍDIOS PRELIMINARES PARA UMA ATUALIZAÇÃO DO TESAURO DE
CIÊNCIA DA INFORMAÇÃO (IBICT) A PARTIR DA TRADUÇÃO DO ASIS
THESAURUS**

Monografia apresentada à disciplina
Pesquisa em Informação II, como
requisito parcial à conclusão do curso
de Gestão da Informação,
Departamento de Ciência e Gestão da
Informação, Setor de Ciências Sociais
Aplicadas, Universidade Federal do
Paraná.

Orientador: Prof. Dr. Ulf Gregor
Baranow

CURITIBA
2003

SUMÁRIO

LISTA DE ILUSTRAÇÕES	iv
LISTA DE SIGLAS.....	v
RESUMO.....	vi
1 INTRODUÇÃO	1
2 TEMA / PROBLEMA.....	2
3 JUSTIFICATIVA.....	3
4 OBJETIVOS.....	4
4.1 OBJETIVO GERAL	4
4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	4
5 LITERATURA PERTINENTE.....	4
5.1 FINALIDADES E USO DE TESAUROS	5
5.1.1 O Tesauro como recurso de recuperação de informação	5
5.1.1.1 O Tesauro “clássico”	5
5.1.1.2 O Tesauro de indexação	6
5.1.1.3 O Tesauro de busca	6
5.1.2 O Tesauro como recurso de indexação.....	7
5.2 PLANEJAMENTO E CONFIGURAÇÃO DE TESAUROS	8
5.2.1 Linguagem natural <i>versus</i> linguagem controlada	9
5.2.2 Considerações sobre sistemas de Informação.....	11
5.2.2.1 Assunto	11
5.2.2.2 Tipos de literatura ou dados	12
5.2.2.3 Quantidade de literatura ou dados	12
5.2.2.4 Considerações sobre o idioma	13
5.2.2.5 Usuários do sistema	13
5.2.2.6 Questões, buscas e perfis	13
5.2.3 Modalidades de escolha do Tesauro.....	14
5.2.3.1 Tesauro novo ou adaptação	14
5.2.3.2 Elementos de estruturação do Tesauro	15
5.2.3.2.1 Instrumentos de revocação.....	15
5.2.3.2.2 Instrumentos de precisão.....	17
5.2.3.3 Considerações conclusivas e complementares	18
5.3 TESAUROS MULTILÍNGÜES	19
5.3.1 Tesauro-fonte e tesauro-alvo	20
5.3.2 Equivalências	20
5.3.2.1 Equivalência exata	20
5.3.2.2 Equivalência inexata	21
5.3.2.3 Equivalência parcial.....	21

5.3.2.4 Equivalência de um para vários termos	22
5.3.2.5 Não-equivalência	26
5.3.3 Outras considerações.....	26
5.4 TÉCNICAS DE CONSTRUÇÃO	28
5.4.1 Seleção das características e apresentação do tesauro	28
5.4.2 Método dedutivo versus método indutivo	29
5.4.3 Seleção e fontes dos termos	29
5.4.4 Seleção do material terminológico	30
5.4.5 A experiência e o conhecimento dos usuários e especialistas	32
5.4.6 Registro dos termos	33
5.4.7 Como estabelecer a estrutura de um tesauro	34
5.4.8 Retrospecto sobre as técnicas de construção.....	36
6 DESCRIÇÃO DOS DOIS TESAUSOS.....	37
6.1 O TESAURO DO INSTITUTO BRASILEIRO DE INFORMAÇÃO EM CIÊNCIA E TECNOLOGIA (IBICT)	38
6.1.1 Estrutura temática	38
6.1.2 Metodologia de elaboração do Tesauro de Ciência de Informação do IBICT	39
6.1.3 Análise dos termos	40
6.1.4 Padronização dos termos.....	40
6.1.5 Relações entre descritores.....	41
6.2 TESAURO DA AMERICAN SOCIETY FOR INFORMATION SCIENCE (ASIS)	42
6.2.1 Consulta do tesauro ASIS na Internet	43
6.2.1.1 Operacionalização do recurso <i>Thesaurus Navigator</i> (TN).....	44
7 METODOLOGIA	48
7.1 PRESSUPOSTOS BÁSICOS.....	48
7.2 DETALHAMENTO PROCEDIMENTAL	49
7.2.1 Tipologia comparativa	50
7.3 COMPARAÇÃO E CONTAGEM DOS TERMOS NOS TESAUSOS ASIS E IBICT	51
8 APRESENTAÇÃO DOS RESULTADOS	53
9 CONSIDERAÇÕES FINAIS	56
REFERÊNCIAS E LITERATURA CONSULTADA	60
APÊNDICE – TRADUÇÃO DO TESAURO ASIS	62
ANEXO – EXEMPLOS DE TELAS	131

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

FIGURA 1 – COMPARAÇÃO ENTRE LINGUAGEM NATURAL E LINGUAGEM CONTROLADA	10
FIGURA 2 – GRAUS DE EQUIVALÊNCIA.....	22
FIGURA 3 – RELACIONAMENTOS TESAURAIS E SIGLAS.....	28
FIGURA 4 – FORMA DO REGISTRO DO TERMO.....	33
FIGURA 5 – COMPARAÇÃO DOS TERMOS EXISTENTES NOS TESAUROS ASIS E IBICT	50
TABELA 1 – DISTRIBUIÇÃO RELATIVA DE TERMOS SEGUNDO A TIPOLOGIA COMPARATIVA.....	54
GRÁFICO 1 – DISTRIBUIÇÃO RELATIVA DE TERMOS SEGUNDO A TIPOLOGIA COMPARATIVA.....	54

LISTA DE SIGLAS

ABNT	- Associação Brasileira de Normas Técnicas
ANSI	- American National Standards Institute
ASI	- American Society of Indexers
ASIS	- American Society for Information and Technology
BS	- British Standard
BT	- Broader Term
D(d)	- Descritor
IBICT	- Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia
ISO	- International Standardization Organization
KWIC	- Key Words in Context
LCC	- Library of Congress Classification
ND(nd)	- Não-descritor
NE	- Nota Explicativa
NT	- Narrower Term
RT	- Related Term
SN	- Scope Note
TCS	- Thesaurus Construction System
TE	- Termo Específico
TG	- Termo Geral
TR	- Termo Relacionado
TN	- Thesaurus Navigator
UF	- Used For
UP	- Usado Para

RESUMO

A finalidade deste estudo é contribuir, preliminarmente, para a atualização do tesauro do Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia (IBICT), mediante a tradução do tesauro da *American Society for Information Science and Technology* (ASIS), e comparação de ambos os tesauros. A pesquisa baseia-se em um levantamento bibliográfico que permitiu a fundamentação teórica do estudo. É elaborado um conjunto de procedimentos metodológicos, de modo a viabilizar a tradução do *ASIS Thesaurus* e a realização da análise comparativa. Como resultados mais relevantes, apresentam-se uma metodologia de trabalho e a tradução (na íntegra) da terminologia do *ASIS Thesaurus* para a língua portuguesa, além de uma análise quantitativa, resultante da comparação de ambos os instrumentos, que revelou uma diferença considerável entre eles: cerca de 80% dos termos que constam do tesauro norte-americano não fazem parte do tesauro brasileiro.

1 INTRODUÇÃO

O termo tesouro é usado em diferentes contextos para descrever ferramentas que desempenham diferentes funções. Do ponto de vista da Ciência da Informação, os tesouros foram desenvolvidos originalmente como ferramentas para permitir o controle da terminologia na indexação de assuntos de documentos impressos. Também podem ser usados para auxiliar na seleção de termos de busca relevantes, embora esta função nem sempre esteja facilmente disponível para os usuários finais. A maior parte dos tesouros é desenvolvida para atender necessidades de áreas do conhecimento especializadas. Segundo RUSSEL et al. (2001, p. 4), para o estabelecimento e desenvolvimento de tesouros monolíngües e multilíngües foram publicadas normas *pela International Organization for Standardization (ISO 2788: 1986; ISO 5964:1985) e pela US National Information Standards Organization (ANSI Z39. 19 – 1993)*.

A ABNT, até a presente data, ainda não publicou nenhuma norma a respeito. Espera-se que, quando vier a lume, ela possa incorporar os últimos avanços na área, uma vez que as próprias diretrizes sobre tesouros da ISO encontram-se em fase de revisão, atualmente.

Com o crescimento significativo dos sistemas de informação *on line*, utiliza-se cada vez mais o acesso livre aos textos, isto é, a linguagem natural das palavras em títulos, resumos e textos completos de documentos. Por isso, como meio de recuperação, a utilidade da linguagem controlada, especialmente os tesouros, está passando hoje por uma fase de reavaliação.

Tesouros são linguagens artificiais que necessitam de regras claras para seu uso, porque não resultam de um processo evolutivo. O controle dos termos é necessário para que a cada um não se atribua mais do que um único conceito. Por outro lado, cada conceito não deve representar mais do que um único termo. Basicamente, a função do tesouro é representar os assuntos dos documentos e

das questões de busca. A representação do assunto é feita por ocasião da indexação, cujas diretrizes são previamente estabelecidas. A representação da questão de busca é feita no momento em que o usuário vai pesquisar uma informação no sistema. Hoje, o tesauro continua sendo uma importante ferramenta de recuperação, apesar de alguns aspectos modificados. Sendo assim, o propósito principal de um tesauro continua sendo a recuperação da informação, mas sem privilegiar a indexação como tal (GOMES, 1990, p. 15-16).

O presente trabalho foi idealizado no sentido de contribuir para uma atualização do Tesauro do Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia (IBICT), com o intuito de maximizar a eficiência da recuperação da informação. Foram consultados vários autores sobre tesauros, dentre os quais, AITCHISON et al. (1997), que fundamentaram os tópicos teóricos deste trabalho¹.

Foram analisados e comparados os tesauros da *American Society for Information Science and Technology* (ASIS) e do IBICT, após a tradução do primeiro e a elaboração de uma tipologia de comparação, possibilitando um enfoque quantitativo dos resultados.

2 TEMA / PROBLEMA

A área da Ciência da Informação carece há muito de um tesauro atualizado em língua portuguesa, visto que o único instrumento existente, o tesauro do IBICT, encontra-se parcialmente ultrapassado, pois sua versão preliminar, nunca atualizada, data de 1989. Portanto, a proposta deste trabalho está direcionada para a atualização de uma linguagem documentária em vernáculo, na área da Ciência da Informação.

¹ A motivação da autora pelo tema originou-se de seu interesse pelas linguagens documentárias e de sua experiência como tradutora e professora da língua inglesa.

Para atualizar um tesouro, existem basicamente dois caminhos:

- a) Rastrear a literatura especializada da própria área;
- b) Utilizar linguagens documentárias (inclusive tesouros) já existentes na língua em questão ou em outros idiomas.

No segundo caso, faz-se necessário traduzir primeiramente os termos do tesouro em língua estrangeira para o vernáculo. Existe uma norma internacional, ramificada em várias normas nacionais, que trata da elaboração de tesouros multilíngües². Entretanto, no que se refere ao presente caso – de transferência terminológica de um tesouro numa língua A (tesouro ASIS) para uma língua B (tesouro IBICT) – não foram encontradas na literatura específica procedimentos metodológicos a serem seguidos.

No capítulo sobre integração de tesouros, CURRAS (1998, p.149-150) menciona nove técnicas referentes à integração de dois ou mais tesouros em um só. Essas técnicas abordam a estrutura interna, as relações entre os termos, definições etc. Contudo, não oferecem normas de procedimentos sob o aspecto visado no presente trabalho, ou seja, para o estabelecimento de critérios comparativos aplicáveis a dois tesouros em línguas diferentes. Portanto, nesta lacuna bibliográfica pretende-se situar o tema a ser desenvolvido no presente trabalho.

3 JUSTIFICATIVA

É incontestável a necessidade de atualizar o tesouro do IBICT, por ser o único instrumento terminológico de indexação e recuperação informacional na área da Ciência da Informação (e Biblioteconomia) em língua portuguesa. Por sua vez, o tesouro ASIS, em língua inglesa, constitui uma linguagem documentária supostamente mais atualizada, de modo que poderá ser utilizado como ponto

² Trata-se de Norma Internacional ISO 5964:1985, traduzida para a língua espanhola em 1997 (NORMA Española UNE 50125, 1997).

de partida para uma atualização do tesouro IBICT. Com o presente trabalho, pretende-se dar início a este processo de atualização, a partir de uma análise comparativa de ambos os tesouros (IBICT e ASIS) em foco.

4 OBJETIVOS

Os objetivos podem ser desdobrados em um de caráter geral e quatro de conteúdo específico.

4.1 OBJETIVO GERAL

Oferecer subsídios para atualizar a terminologia do tesouro do IBICT

4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- a) Traduzir os termos do tesouro do ASIS para a língua portuguesa;
- b) Estabelecer uma metodologia comparativa com base numa tipologia das semelhanças e diferenças entre os tesouros ASIS e IBICT;
- c) Comparar ambos os tesouros, destacando, especialmente, os termos (conceitos) inexistentes no tesouro brasileiro;
- d) Apresentar uma análise estatística, resultante dessa comparação.

5 LITERATURA PERTINENTE

Neste capítulo são abordadas as idéias de alguns autores da literatura especializada disponível, que tratam de assuntos referentes a tesouros, em especial AITCHISON et al., 1997. A partir desse embasamento teórico, será possível contextualizar melhor o presente trabalho.

5.1 FINALIDADES E USO DE TESAUROS

Atualmente, os tesauros são mais diversificados do que no passado. Mas ainda hoje a principal finalidade de um tesouro é a recuperação de informação, que pode ser alcançada de várias formas. São finalidades secundárias: auxiliar na compreensão geral de uma área do conhecimento; fornecer “mapas semânticos”, ao mostrar as inter-relações de conceitos, e ajudar a definir os termos. Aplicações menos correntes são: geração de listas de palavras-chave que formam uma base para o planejamento, estabelecimento de prioridades e outras tarefas de gerenciamento de pesquisa, além do apoio à construção de resumos assistida por computador (AITCHISON et al., 1997, p. 1).

5.1.1 O Tesouro como recurso de recuperação de informação

Quanto à recuperação da informação, o principal uso do tesouro se faz na indexação (intelectual ou automática) de uma base de dados, e/ou na busca nesta base. Disto resultam três possibilidades para o uso do tesouro:

- tanto na indexação como na busca (primeiro caso);
- somente na indexação, mas não na busca (segundo caso);
- somente na busca, mas não na indexação (terceiro caso).

5.1.1.1 O Tesouro “clássico”

No primeiro caso, o mesmo tesouro é usado tanto para indexação como para busca em uma base de dados. É possível usar diferentes tesauros para os dois estágios, mas isto corresponderia à aplicação independente dos casos 2 e 3. Indexação e busca constituem o uso “clássico” do tesouro, que predominam na prática. A abordagem específica do tesouro de busca tem atraído cada vez mais pesquisa e implementação no âmbito operacional.

A abordagem do “tesouro clássico” permite um mapeamento muito próximo dos processos de indexação e de busca, especialmente quando ambos são realizados pelas mesmas pessoas. Isto acontece no caso de bases de dados

mantidas na própria instituição, utilizadas principalmente pelos especialistas da informação responsáveis.

Geralmente, o tesauro será usado na indexação pelos compiladores da base de dados. No tocante às finalidades de busca, os usuários se utilizam do tesauro como ferramenta de recuperação. Isto é típico no uso de sistemas *online* e de CD-ROM por intermediários especializados. Em qualquer um dos casos, o tesauro deve estar disponível para todos os usuários, seja na forma impressa ou eletrônica. A primeira requer a escolha intelectual explícita dos termos, enquanto a última permite a seleção automática.

5.1.1.2 O Tesauro de indexação

No segundo caso, o tesauro é usado para a indexação, mas não para a busca: é o “tesauro de indexação”. Este é o caso de utilização de bases de dados computadorizadas por um certo tipo de usuários finais. Estes, embora tecnicamente capazes de usar o sistema, não têm nenhuma inclinação para consultar auxílios de busca mais sofisticados e, geralmente, adotam estratégias de busca simples. Nestes casos, o valor do tesauro consiste no fornecimento de um conjunto enriquecido de termos, especialmente de sinônimos e termos mais amplos, aumentando as chances de uma recuperação bem sucedida. Isto pressupõe que um conjunto inteiro de termos, potencialmente úteis, tenha sido adicionado, ou que o sistema de recuperação realize um mapeamento automático a partir de termo não preferido para termo preferido. Esta possibilidade exige que o tesauro esteja disponível sob forma eletrônica.

5.1.1.3 O Tesauro de busca

No terceiro caso, o tesauro é usado exclusivamente para a busca, e não para a indexação: seria o “tesauro de busca” (*search thesaurus*). Este conceito foi apresentado pela primeira vez no final dos anos 80.

Aqui, o papel do tesauro, é auxiliar na busca em uma base de dados de texto livre, sugerindo termos de busca adicionais, especialmente sinônimos e termos mais específicos. A “sugestão” pode ser feita explicitamente, ao oferecer os termos para que o pesquisador os escolha, ou automaticamente: este processo, geralmente é denominado “expansão de busca”. Qualquer uma das opções requer que o tesauro esteja disponível automaticamente. Por exemplo, com um tesauro pode-se melhorar a busca em uma grande base de dados de jornal com o texto completo, disponível eletronicamente. Neste caso, a recuperação trabalha com comparações, com sinônimos, termos mais específicos e termos relacionados, sozinhos ou combinados.

Na literatura especializada, tem havido uma discussão considerável sobre a distinção entre o “tesauro de indexação” e o “tesauro de busca”. Sugeriu-se que os auxílios de busca apresentados pela interface da base de dados computadorizada necessitam de novas formas de tesouros de busca. Estes não teriam mais nenhuma simetria com o tesauro de indexação, ou o processo de sua aplicação, tal como na forma “clássica” de uso do tesauro.

Os tesouros de busca geralmente diferem um pouco dos tesouros “tradicionais”. Fornecem um conjunto de termos muito mais amplo como “vocabulário de entrada”. Por outro lado, tem sido demonstrado que a riqueza de estruturas semânticas nos diferentes tipos de tesauro tradicional representa um valor especial. A própria construção do tesauro de busca também é diferente, com maior uso de técnicas de construção automática e semi-automática, e técnicas baseadas na análise de discurso a partir de um ponto de vista cognitivo.

5.1.2 O Tesauro como recurso de indexação

Em qualquer um dos três casos descritos, o tesauro pode ser acionado automaticamente, ou na hora da busca ou da indexação. Determinados termos podem ser adicionados à indexação de um registro ou a uma questão de busca, sem o conhecimento explícito do indexador ou do pesquisador; portanto, neste

caso temos um “tesauro escondido”. O usuário pode, por exemplo, procurar pelo termo “câncer” e o sistema acrescenta automaticamente o termo “neoplasma” para a recuperação da informação.

As formas pelas quais um tesauro digitalizado pode ser acionado automaticamente ou apresentado ao usuário, dependerão essencialmente dos aspectos do programa da base de dados, não tanto do próprio tesauro. A forma pela qual os termos de indexação são escolhidos, quer por um procedimento intelectual ou automático, dependerá das políticas de indexação adotadas. No caso da indexação intelectual, a decisão será feita, ou confirmada, em cada fase da indexação. Na indexação automatizada, a decisão é feita no início, e depois seguida automaticamente. Estas decisões são essencialmente relacionadas a questões de quantos termos de indexação relacionados hierarquicamente devem ser atribuídos: apenas os mais específicos? Os mais específicos e os mais gerais no mesmo nível? Os mais específicos e todos os mais gerais? Nota-se que quanto mais completo e mais acessível o tesauro, maior a abrangência oferecida ao indexador.

5.2 PLANEJAMENTO E CONFIGURAÇÃO DE TESAUROS

Antes de se iniciar a elaboração de um tesauro, é necessário verificar se este tesauro é, de fato, necessário. Em caso afirmativo, qual a forma que deve assumir para atender aos requisitos do sistema e de seus usuários? Esta investigação requer uma compreensão completa do sistema de informação ao qual se destina o tesauro. Isto envolverá considerações tais como: o material a ser armazenado, os requisitos dos usuários e os aspectos físicos do sistema de armazenamento e recuperação. Devem ser incluídas, também, as opções de *hardware* e *software* disponíveis.

5.2.1 Linguagem natural *versus* linguagem controlada

Com o crescente avanço dos sistemas de informação usando texto livre (isto é, a linguagem natural nos títulos e nos resumos e/ou texto completo dos documentos) tem que ser reavaliada a utilidade da linguagem controlada (isto é, os sistemas de classificação, cabeçalhos de assunto e tesauros) como meios de recuperação. O papel do tesauro está mudando, mas é provável que permaneça como uma importante ferramenta de recuperação, não obstante, com alguns aspectos modificados.

Nos sistemas manuais, a utilidade da linguagem controlada tem sido indiscutível. A linguagem controlada do tipo tesauro é usada para índices impressos, produzidos pelo computador, para controlar sinônimos e prover a base de referências do tipo “veja também”, embora os índices de títulos em linguagem natural e títulos enriquecidos com palavras-chave atribuídas em texto livre, sejam independentes do tesauro. Nos sistemas pós-coordenados legíveis por máquina, a linguagem natural é, freqüentemente, a única linguagem de recuperação. Mas há também bases de dados que usam somente a linguagem controlada. Da mesma forma, são comuns as bases de dados que usam as linguagens natural e controlada em sistemas híbridos ou de dois níveis.

Na FIGURA 1 são comparadas as vantagens e desvantagens do uso da linguagem natural e da linguagem controlada na recuperação. A linguagem natural tem várias vantagens sobre a linguagem controlada, mas também tem suas fragilidades. Na FIGURA 1 indica-se como a linguagem controlada pode ser usada para compensar as deficiências de texto livre (e vice-versa) nos sistemas que misturam o texto corrente e a especificidade para melhorar a precisão (isto é, excluindo informações irrelevantes).

Quando resumos e textos completos forem incluídos, a exaustividade de cobertura da linguagem natural assegura boa revocação isto é, uma boa recuperação da informação relevante na base de dados. Por outro lado, a linguagem controlada aumenta a revocação pelo controle de sinônimos e a

disponibilização visual prévia dos termos relacionados. A linguagem controlada também pode melhorar a precisão através do uso dos termos compostos, controle de homógrafos e recursos como elos e papéis (*roles*).

Em alguns sistemas híbridos, a linguagem controlada é simples, isto é não específica, atuando principalmente como recurso de melhoramento de revocação. Mas em outros sistemas, a linguagem controlada é bem específica e sofisticada, como na base de dados INSPEC³ que usa um tesouro e um sistema de classificação para complementar os termos de texto livre, melhorando assim a revocação e a precisão.

FIGURA 1 - COMPARAÇÃO ENTRE LINGUAGEM NATURAL E LINGUAGEM CONTROLADA

LINGUAGEM NATURAL	LINGUAGEM CONTROLADA
Pontos fortes - Alta especificidade oferece precisão. Melhora a recuperação dos termos individuais – nomes de pessoas, organizações, etc. - A exaustividade potencializa uma alta revocação. Não se aplica às bases de dados que têm somente títulos. - É atualizada. Os novos termos estão disponíveis imediatamente. - São usadas as palavras de autor – sem erros de interpretação pelo indexador. - As palavras e frases de linguagem natural são aquelas usadas pelos pesquisadores. - Baixo custo de entrada (<i>input</i>). - Troca de materiais mais fácil entre bases de dados – evita-se a incompatibilidade de linguagem.	Pontos fracos - Relativa falta de especificidade, mesmo nos sistemas detalhados. - Falta de exaustividade. Custo de indexação proibitivo, comparado a linguagem natural. Termos podem ser omitidos por erro do indexador. - Atualização não imediata. Intervalo de tempo, enquanto termos novos são adicionados ao tesauro. - Palavras de autores podem ser mal entendidas. Erros nos termos de indexação podem causar perdas da informação. - A linguagem artificial tem que ser aprendida pelo pesquisador. - Altos custos na entrada (<i>input</i>). - Incompatibilidade ou barreira no intercâmbio.
Pontos fracos - Esforço intelectual colocado sobre o pesquisador. - Surgem problemas com os termos que têm muitos sinônimos e pertencem a várias categorias. - Problemas de sintaxe. Perigo de itens recuperados erroneamente devido à associação incorreta do termo. - A exaustividade pode levar a perda de precisão.	Pontos fortes - Facilita o trabalho de busca: ▪ Controla os sinônimos e quase-sinônimos e direciona os conceitos específicos de linguagem natural aos termos preferidos mais próximos para ampliar a busca; ▪ Qualifica homógrafos; ▪ Fornece notas de conteúdo; ▪ Mostra os termos gerais, específicos e relacionados; ▪ Expressa conceitos de difícil acesso no texto livre. - Supera os problemas de sintaxe com os termos compostos e outros elementos. - Nos níveis normais de indexação, evita a perda de precisão através da super-exaustividade (isto é, recuperação de conceitos menores, de interesse secundário). - Disponibilidade em bases de dados numéricas e sistemas multilíngües.

³ INSPEC – é uma base de dados (**Physics, Electronics and Computing**) que corresponde a publicações impressas de resumos em *Physics Abstracts*, *Electrical & Electronics Abstracts*, *Computer & Control Abstracts*, and *Business Automation*. É uma base de dados bibliográfica que fornece acesso à literatura mundial sobre Física, Engenharia Elétrica e Eletrônica, Teoria e Tecnologia de Controle, Computadores e Computação.

Ao utilizar a linguagem natural ou a controlada, podem ser incluídos os mesmos poderosos recursos de busca tais como truncamento, proximidade verbal e outros.

Um tesouro pode ainda ser necessário, mesmo quando os gastos da indexação se tornam elevados em um sistema computadorizado. Neste caso, o tesouro seria usado somente no estágio de busca.

5.2.2 Considerações sobre sistemas de Informação

Se for decidida a construção de um tesouro, o sistema de informação e a base de dados devem ser examinados detalhadamente para determinar quais as características do tesouro que melhor servirão ao desempenho do sistema (Ibid., p. 7).

5.2.2.1 Assunto

Primeiramente, deverá ser considerado o assunto ou a área específica do tesouro, definindo-se os seus limites. As áreas principais, onde o tratamento em profundidade é essencial, devem ser identificadas, e também as áreas secundárias, onde um tratamento mais superficial talvez seja suficiente. Na área central, que provavelmente incluirá conhecimentos especializados, pode ser necessário construir um novo tesouro, ao passo que nas áreas periféricas, tesouros existentes ou parte deles podem ser utilizados.

Enquanto que tesouros baseados em disciplinas estabelecidas serão relativamente homogêneos, os tesouros destinados a missões, comuns em empresas comerciais, podem apresentar problemas de compatibilidade com a necessidade de reconciliar terminologias novas que vêm surgindo nas diferentes áreas do discurso.

5.2.2.2 Tipos de literatura ou dados

Hoje em dia, os sistemas de multimídia estão se tornando cada vez mais comuns. A base de dados deverá conter documentos baseados em textos; dados numéricos factuais; ou material geográfico? Se contiver material não-textual, um tesouro ligado com um sistema de códigos ou de classificação pode ser a melhor escolha. Se a base de dados for bibliográfica, o tipo de literatura predominante deverá ser considerado. Trata-se principalmente de literatura de monografias, ou são porventura os relatórios, artigos de periódicos, *papers* de conferências e outras publicações em série que predominam?

Os livros, normalmente, não requerem a indexação em profundidade de séries, e isto influirá na especificidade do tesouro. Quando os livros realmente requerem indexação em profundidade, geralmente é sensato tratar as seções ou os capítulos como itens separados. Havendo interesse em gráficos, estes deverão ser indexados separadamente. Pode ser útil pensar em “itens indexáveis” e tratar cada formato apropriadamente.

5.2.2.3 Quantidade de literatura ou dados

Devem ser levados em consideração o tamanho do arquivo e o índice de crescimento. Quanto maior a quantidade de documentos/dados a serem indexados, maior os custos na entrada. Este fator pode influenciar a opção por um tesouro de busca em lugar de um tesouro de indexação. Por outro lado, as quantidades a serem manuseadas devem pesar na decisão de estruturar um tesouro com recursos de precisão para evitar a recuperação de documentos irrelevantes.

O que é admissível em um arquivo pequeno, não é tolerável em um arquivo grande. Se a base de dados for pequena e de crescimento lento, um tesouro extensivo e detalhado poderia ficar relativamente caro, a menos que o campo de assunto coberto seja altamente complexo. Nos sistemas de textos completos, a quantidade de dados processados e disponibilizados para a

recuperação é, obviamente, muito maior. Neste caso, é provável que a revocação seja mais alta e a precisão melhorada por meio da interrogação iterativa.

5.2.2.4 Considerações sobre o idioma

O sistema será bilíngüe ou multilíngüe? Se a informação é inserida e pesquisada em mais do que em uma língua, então um tesouro bilíngüe ou multilíngüe será necessário, e os problemas específicos de construção deste tipo de tesouro devem ser levados em consideração. Por outro lado, vale lembrar que já existem muitas diferenças entre o inglês da Inglaterra e o inglês dos Estados Unidos. O mesmo aplica-se ao português de Portugal e do Brasil.

5.2.2.5 Usuários do sistema

É importante saber quem são os usuários do sistema. Os usuários finais vão operar o sistema ou deixarão isto para intermediários qualificados? Se o sistema for operado pelos usuários finais, o tesouro deve ser de uso amigável, tendo um mínimo de elementos complexos, usando uma terminologia familiar, não complicada. A linguagem controlada deve ser acessível. Sempre que possível, os termos da linguagem natural do usuário devem ser mapeados com os termos equivalentes mais próximos para melhorar o acesso, permitindo inclusive a tradução automática da linguagem natural para a linguagem controlada durante a busca *online*.

5.2.2.6 Questões, buscas e perfis

Que tipos de questões serão feitos ao sistema? Serão gerais ou detalhados? No caso de serem tratados somente assuntos amplos, um vocabulário específico seria redundante. Mas se as consultas buscarem informações detalhadas, então os termos de indexação devem ir ao encontro dessa especificidade. Quantas questões serão colocadas no sistema? A indexação pode não ser econômica, se a busca não for freqüente. Neste caso, pode ser preferível um tesouro concebido apenas como ferramenta de busca para

um sistema de linguagem natural. Por outro lado, um tesauro para indexação e busca sofisticado pode ser necessário em um sistema bastante utilizado, lidando com questões de busca detalhadas, para melhorar a velocidade e a qualidade dessas buscas. Um tesauro também será de grande utilidade em sistemas de alerta, onde os perfis dos interesses de indivíduos ou de grupos são automaticamente confrontados com a entrada periódica dos dados.

5.2.3 Modalidades de escolha do Tesauro

Uma vez que os parâmetros do sistema de informação estejam estabelecidos, é hora de concentrar a atenção sobre o tipo de tesauro que melhor servirá ao sistema.

5.2.3.1 Tesauro novo ou adaptação

Primeiramente, deve ser verificado, se já existe um tesauro sobre o assunto a ser coberto. Hoje, vários tesauros disponíveis publicamente podem ser consultados na Internet. Geralmente, são arranjados com cada página representando um único termo, com *links* de hipertexto destacando os relacionamentos no tesauro, e alguma forma de acesso de cima para baixo, via uma função de busca ou *browsing* alfabético. Os tesauros disponíveis desta forma podem ser identificados pelo uso de um buscador ou de uma lista de tesauros *online*, tal como aquela mantida pela *American Society of Indexers* (ASI)⁴.

O acesso grátis é um benefício notável, especialmente para examinar o tesauro, a fim de determinar seu potencial para uso em uma base de dados de uma área específica. Isto evita a necessidade de emprestar ou comprar a publicação, ou visitar uma biblioteca para acessá-la. As prováveis linguagens de indexação devem ser examinadas para ver se podem ser (1) adotadas totalmente, com alteração mínima, ou (2) adotadas como um contexto aceitável, dentro do qual certas áreas seriam modificadas ou desenvolvidas mais detalhadamente.

⁴ Disponível em: <<http://www.asindexing.org/site/>>. Acesso em 20.nov.2003.

Se nenhuma dessas possibilidades for apropriada, e não existindo ainda uma linguagem de indexação cabível, será necessário construir um tesouro específico, dentro de uma contextualização sistêmica. Mesmo assim, eventuais tesouros existentes não devem ser descartados, uma vez que podem conter seções cabíveis para extração, emendas e uso no novo sistema. Estas seções podem ser rotinas (*schedules*) comumente aplicáveis a materiais, propriedades físicas ou divisões geográficas. Pode-se tratar de seções mais especializadas, de interesse secundário ou não, incluídas no novo tesouro com pequenas alterações.

É de praxe mencionar todas as fontes utilizadas na construção de um novo tesouro. Se tiver que ser usada uma quantidade significativa de material disponível, mas ainda não publicada, recomenda-se buscar a respectiva permissão, de modo a não infringir direitos autorais.

5.2.3.2 Elementos de estruturação do Tesouro

Uma linguagem de indexação consiste não somente de termos de indexação ou de um “vocabulário”, mas também de certos “recursos de linguagem de indexação”, que podem influir sobre o desempenho do tesouro. Estes elementos devem ser selecionados cuidadosamente, tendo em mente o efeito que podem ter na recuperação. Basicamente, os recursos de linguagens de indexação dividem-se em dois grupos: (1) aqueles que tendem a melhorar a recuperação de documentos relevantes (elementos de revocação); e (2) aqueles que tendem a impedir a revocação de informações irrelevantes (elementos de precisão). Alguns elementos podem melhorar tanto a revocação como a precisão, por exemplo a disposição dos relacionamentos estruturais. (Ibid., p. 10)

5.2.3.2.1 Instrumentos de revocação

Revocação é o termo usado para designar a capacidade de recuperar documentos úteis. Coeficiente de revocação é o índice empregado habitualmente

para expressar a extensão referente a todos os itens úteis encontrados. (LANCASTER, 1993, p. 4).

Podem-se citar cinco instrumentos de revocação, a saber:

- a) Controle formal da palavra. Em especial, o número, forma gramatical, ordem lexical e outras variantes. Com este recurso impede-se a perda de informação relevante através da dispersão de conceitos sob diferentes formas do mesmo termo.
- b) Busca de fragmentos de palavras. Este recurso, chamado truncamento ou truncagem, não é parte integral do tesauro, mas usado na busca *online*, não importa qual tipo de linguagem de indexação. Visa alcançar o mesmo resultado que o controle da forma da palavra, além de fornecer uma revocação melhorada ao ampliar a busca para incluir radicais e outros fragmentos de palavras. Por exemplo, usando a truncagem à direita "informa*", serão recuperadas as palavras "informar", "informação", "informacional", "informativo" etc., e na truncagem à esquerda "*molecular", serão recuperados, também, "intramolecular" e "intermolecular".
- c) Controle de sinônimos e quase-sinônimos. Este elemento impede a dispersão de sinônimos e de quase-sinônimos através da base de dados, ligando os sinônimos não-preferidos aos termos preferidos.
- d) Termos de entrada específica para geral. Este recurso melhora a revocação ao conduzir o pesquisador a partir de conceitos mais específicos, detalhados demais para o tesauro, para os termos de indexação mais próximos para representá-los.
- e) Os relacionamentos estruturais, relacionamentos hierárquicos e não-hierárquicos. Este recurso melhora a revocação, ampliando uma pesquisa através da apresentação de classes intimamente relacionadas. Também se pode melhorar a precisão, ao sugerir termos mais específicos.

5.2.3.2.2 Instrumentos de precisão

Precisão é o termo usado para designar a capacidade de evitar documentos inúteis. Entende-se coeficiente de precisão a relação entre itens úteis e o total de itens recuperados. (LANCASTER, 1993, p. 4).

- a) Especificidade da linguagem de indexação. Quanto maior os detalhes e o número de termos, com mais precisão o assunto contido nos documentos poderá ser descrito. A especificidade controla as capacidades de precisão do sistema e exige maior habilidade na indexação e na busca.
- b) Coordenação. Constitui o recurso de precisão mais poderoso. Ao aumentar o número de termos na combinação, seja na indexação ou na busca, os conceitos requeridos serão definidos de modo mais preciso e a informação indesejada é eliminada.
- c) Termos compostos – nível de pré-coordenação do termo. Constitui o recurso de precisão mais poderoso. Ao aumentar o número de termos na combinação, seja na indexação ou na busca, os conceitos requeridos serão definidos de modo mais preciso, e a informação indesejada é eliminada.
- d) Homógrafos e notas de conteúdo. Restringem e esclarecem o significado de termos ambíguos, resultando em termos mais precisos para a recuperação.
- e) Indicação da distância da palavra. É um recurso de busca *online* para melhorar a precisão ao especificar que as palavras devem ser adjacentes ou dentro da mesma frase ou parágrafo.
- f) Relacionamentos estruturais. Estes podem conduzir o indexador ou o pesquisador de conceitos amplos para termos mais específicos, o que vai afunilar a busca, contribuindo para excluir a informação indesejada.

- g) Links e funções (roles). São recursos que impedem a coordenação falsa e relacionamentos incorretos, ao rotular os grupos dos termos associados ou indicando as funções desempenhadas pelos termos.
- h) Tratamento e outros códigos referentes ao aspecto. É possível aumentar a precisão por meio de busca de termos, substitutos ou códigos correspondentes, acrescentados num campo à parte por ocasião da indexação, que especificam qual o tratamento ou quais os aspectos do assunto oferecidos no documento. Exemplos: pesquisa aplicada, experimental ou teórica; desenvolvimento inovatório etc.
- i) Ponderação. Neste caso, os termos de indexação vêm acompanhados de valores numéricos, dependendo de sua importância em determinados documentos ou programas de pesquisa. A ponderação funciona como um recurso de precisão e como recurso de ordenação na saída. Este recurso é utilizado também para a diferenciação entre conceitos mais e menos abrangentes.

5.2.3.3 Considerações conclusivas e complementares

Alguns recursos, incluindo a especificidade, hierarquias e controle de sinônimos podem ser considerados como parte integral do vocabulário. Outros recursos, como a coordenação ou a ponderação operam independentemente do vocabulário e podem ser chamados de “recursos auxiliares”. Recursos independentes do tesauro incluem também a busca de fragmentos de palavras *online* e a indicação da distância da palavra.

De um modo geral, há um relacionamento inverso entre revocação e precisão. Admite-se que um ganho na revocação seja acompanhado pela perda na precisão, e um ganho na precisão por uma perda de revocação. Ao elaborar um tesauro, deve ser lembrado que a apresentação de recursos de precisão, tal como a alta especificidade e termos formados por várias palavras, diminuirá o desempenho de revocação. Por outro lado, diminuindo a especificidade do

vocabulário, usando termos formados por palavras únicas ou excluindo recursos de precisão auxiliares, poderá ser melhorada a revocação, mas será enfraquecida a precisão.

É conhecida a interação entre linguagem natural e linguagem controlada na recuperação da informação. As vantagens recíprocas da combinação dos dois sistemas é outro fator para se ter em mente ao elaborar um tesauro. A linguagem natural pode compensar a falta de especificidade na linguagem controlada e melhorar a precisão; enquanto a linguagem controlada pode melhorar a revocação através do seu controle de sinônimos e quase-sinônimos, e a disponibilização dos relacionamentos. Também os recursos de precisão da linguagem controlada, tais como termos compostos e qualificação homográfica, podem compensar a perda de precisão nos sistemas de linguagem natural exaustiva.

Um tesauro complexo, altamente estruturado, com uma disposição sistemática, terminologia específica e termos compostos, requer altos custos para construir e operar no estágio de entrada, exigindo grande esforço na manutenção. Os custos deste esforço devem ser avaliados em relação ao melhoramento esperado no desempenho. Por outro lado, tesauros de baixo custo na produção e manutenção, tendo terminologia ampla e estrutura mínima, podem ser mais difíceis, e portanto mais custosos de operar com sucesso, no estágio de busca.

5.3 TESAUROS MULTILÍNGÜES

Os problemas de construção de tesauros multilíngües basicamente não são mais complexos do que aqueles decorrentes da construção de tesauros monolíngües, supondo-se que haja lingüistas competentes disponíveis. Talvez o aspecto mais difícil refere-se aos recursos humanos, freqüentemente envolvendo o trabalho de comitês internacionais.

O manuseio de descritores em tesouros multilíngües é basicamente semelhante ao trabalho monolíngüe, com uma variedade adicional de morfologias, provenientes das diferentes formas lingüísticas.

5.3.1 Tesouro-fonte e tesouro-alvo

A primeira decisão a ser feita na situação multilíngüe é sobre a “língua fonte”; independente de o trabalho partir do ponto zero ou de esquemas já existentes a serem compatibilizados ou fusionados.

A língua-fonte é definida como aquela que serve como ponto de partida, quando um termo preferido é traduzido para seu termo (ou termos) equivalente mais próximo ou termos em uma segunda língua. Esta segunda língua, bem como quaisquer línguas subseqüentes, são conhecidas como “línguas-alvo”. Nenhuma implicação de *status* deve ser feita no uso dos termos “fonte” e “alvo”. A escolha da língua-fonte deverá ser feita por razões exclusivamente pragmáticas, nenhuma língua tendo domínio sobre qualquer outra. Assim, no trabalho de compilação, será importante retroalimentar os conceitos e as traduções continuamente, a partir de cada língua-alvo, levando-os por sua vez, para a língua-fonte.

5.3.2 Equivalências

Na Norma Britânica (BS – *British Standard*) apresenta-se um quadro, reproduzido na FIGURA 2, que mostra os cinco graus de equivalência, a seguir explicados.

5.3.2.1 Equivalência exata

Esta corresponde aos sinônimos verdadeiros, sendo tratados diretamente, como no exemplo seguinte:

Inglês	Francês	Português
PHYSICS	= PHYSIQUE	= FÍSICA

5.3.2.2 Equivalência inexata

Corresponde aos quase-sinônimos, sendo tratados como nos tesauros monolíngües. Para finalidades de indexação, os quase-sinônimos são considerados equivalentes, como no exemplo seguinte.

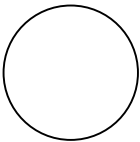
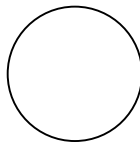
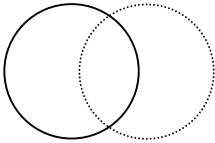
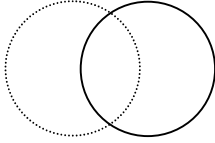
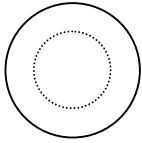
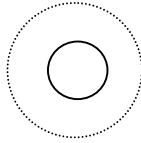
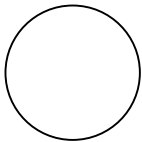
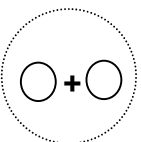
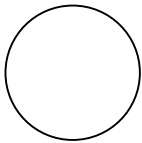
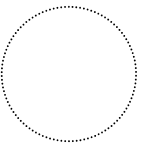
Inglês	Francês	Português
= MENUS	= MENU	= CARDÁPIO

Aqui, o equivalente inglês, por acaso um “termo emprestado” do francês, normalmente é expresso no plural, ao passo que as normas do português e do francês preferem a forma no singular para este descritor.

5.3.2.3 Equivalência parcial

É semelhante ao caso do quase-sinônimo. Mas aqui um dos termos visto estritamente, denota um conceito um pouco mais abrangente ou mais específico, conforme o caso. Assim, ambos os termos podem ser tratados tanto como sinônimos, ou pode-se considerar um deles como sendo o mais geral. O exemplo, oferecido na norma ISO 5964, é o termo alemão “*Wissenschaft*”, cujo conteúdo tradicionalmente tem uma conotação mais abrangente ou geral do que a palavra inglesa “*science*” ou o português “ciência”.

FIGURA 2 - GRAUS DE EQUIVALÊNCIA

CASO	LÍNGUA FONTE	LÍNGUA ALVO
1. Equivalência exata		
2. Equivalência inexata		
3. Equivalência parcial		
4. Equivalência de um para vários termos		
5. Não-equivalência		

Fonte: AITCHISON et al., 1997, p. 137

Legenda:  termo aceitável existe  termo aceitável não existe

5.3.2.4 Equivalência de um para vários termos

Esta é uma situação complexa, que requer uma análise mais minuciosa. Essencialmente, há três situações específicas, embora similares, cada qual tendo, por sua vez, pelo menos três diferentes soluções.

Situação 1: onde um termo não existe na outra língua, prevendo porém dois ou mais termos mais específicos, os quais, quando combinados, cobrem o conceito mais amplo.

Situação 2: é similar à situação 1, mas podendo ser empregada a fatoração (decomposição) do termo.

Situação 3: dois termos genéricos existem em uma língua A, mas somente um deles na língua B, não sendo claro, quais dos dois termos genéricos é o mais apropriado.

As soluções diferem no grau de detalhamento a ser adotado e na precisão pela qual são equacionados conceitos nas duas línguas. Uma solução encontrada através de todos esses exemplos seria o uso do “termo emprestado” (empréstimo). Por exemplo, no caso da palavra alemã “*Wissenschaft*”, esta poderia ser incluída no tesouro inglês claramente marcada como um empréstimo do alemão e apresentado como sendo um TG (termo geral) para o termo “*Science*”. Enquanto isto parece útil onde uma palavra específica tem um conteúdo local e socio-cultural, deve ser evitado naqueles casos, onde os respectivos conceitos subjacentes podem ser igualados, como nos exemplos que seguem.

Exemplo da situação 1:

A palavra inglesa “*skidding*” (derrapar) não tem nenhum equivalente em alemão, mas nesta língua existem as duas palavras, *rutschen*, que significa “*forward skidding*” (derrapar para frente), e *schleudern*, que significa “*sideways skidding*” (derrapar lateralmente). Independentemente de uma denotação inapropriada da palavra inglesa “*skidding*” enquanto empréstimo no alemão (ou presumidamente tanto *rutschen* como *schleudern* como empréstimo no inglês), há duas possibilidades para solucionar o impasse:

- (a) reconhecer “*skidding*” como a adição de *rutschen* e *schleudern*
- (b) considerar *rutschen* e *schleudern* como variações de um homógrafo inglês “*skidding*”.

Na prática, a combinação de (a) e (b) seria a solução preferida, conforme mostrado abaixo:

SKIDDING	= RUTSCHEN + SCHLEUDERN
	D a ser utilizado, quando um documento trata tanto do 1º como do 2º
NT SKIDDING (<i>forward</i>)	= UB RUTSCHEN
NT SKIDDING (<i>sideways</i>)	= UB SCHLEUDERN
SKIDDING (<i>forward</i>)	= RUTSCHEN
BT SKIDDING	OB RUTSCHEN + SCHLEUDERN
SKIDDING (<i>sideways</i>)	= SCHLEUDERN
BT SKIDDING	OB RUTSCHEN + SCHLEUDERN

Exemplo da situação 2:

O termo composto inglês “*solar heating*” pode ser expresso em francês pelos termos *chauffage* e *energie solaire*. É possível, embora menos aconselhável do que o uso de um empréstimo, criar-se um novo termo, neste caso, *chauffage solaire*. Contudo, a faturação (decomposição) daria um resultado melhor e, nesta situação especial, pode ser resolvida de duas maneiras, dependendo do grau de uso do termo “*solar heating*”.

Solução (a):

HEATING	= CHAUFFAGE
SOLAR ENERGY	= ÉNERGIE SOLAIRE

Solar heating

USE HEATING + SOLAR ENERGY

Solução (b)

SOLAR HEATING	= CHAUFFAGE + ÉNERGIE SOLAIRE
HEATING	= CHAUFFAGE
SOLAR ENERGY	= ÉNERGIE SOLAIRE

Exemplo da situação 3:

A palavra francesa *bétail* pode ser traduzida em inglês como “*livestock*”, que inclui gado e cavalos; mas a expressão francesa *gros bétail*, que também

inclui gado e cavalos, não apresenta um equivalente exato em inglês. Aqui há três soluções (novamente desconsiderando o uso de empréstimos), a terceira solução sendo a combinação das duas primeiras.

Solução (a) ignora o par de termos genéricos (GROS BÉTAIL e LIVESTOCK), propondo:

GROS BÉTAIL	= CATTLE + HORSES
	SN Use esta combinação como um
	equivalente ao termo francês
	GROS BÉTAIL
	NT CATTLE
	NT HORSES

Solução (b) torna os dois termos genéricos sinônimos, e seleciona um deles como equivalente ao termo genérico na outra língua:

BÉTAIL	= LIVESTOCK
EP <i>Gros bétail</i>	NT CATTLE
TS BOEUF	NT HORSES
TS CHEVAL	
<i>Gros bétail</i>	
EM BÉTAIL	

Esta última situação, evidentemente, requer assistência lingüística especializada, não sendo facilmente entendida por um monoglota. De fato, um dicionário respeitável traz *bétail* (rebanho) como sendo traduzível tanto para “cattle” como “livestock”, *gros bétail* como sendo apenas “bovine cattle” (rebanho bovino), e um terceiro termo, *menu bétail*, como incluindo “sheep” (ovelhas) e “goats” (cabras). Assim, *bétail* pode ser considerado tanto para incluir como excluir “horses”, e *gros bétail* para definitivamente excluir “horses”.

5.3.2.5 Não-equivalência

Descreve a situação em que não há, expressamente, nenhum equivalente. As únicas duas soluções possíveis são o empréstimo ou o termo novo criado (neologismo). Em ambos os casos, os termos apresentados devem ser acompanhados por notas explicativas.

Na solução (a), o termo alemão é emprestado pelo tesauro inglês:

BERUFSVERBOT

= BERUFSVERBOT

SN Proibição declarada de certas classes de pessoas de desempenhar emprego público. Termo emprestado adotado do alemão; usado somente em determinados contextos políticos.

Na solução (b), um termo francês é criado como sendo equivalente ao inglês:

STEAM CRACKING

= VAPOCRAQUAGE

NE Quebra por meio do vapor de água. Termo equivalente ao termo inglês STEAM CRACKING.

5.3.3 Outras considerações

Nos demais aspectos, as diretrizes para a compilação de tesauros multilíngües seguem aquelas para a construção monolíngüe. Entretanto, há alguns pontos adicionais, oriundos de problemas lingüísticos e de variações de uso local. Em todos os casos, aplicam-se duas regras básicas: primeiro, tentar usar a forma mais familiar de um termo, e segundo, fazer referências cruzadas com os demais. Assim:

NETHERLANDS
UF Holland

= PAYS-BAS
EP Hollande

Holland

Hollande

USE NETHERLANDS

EM PAYS-BAS

Enquanto as instituições nacionais devem aparecer nomeadas de modo idêntico em todas as versões (p.ex. Royal Society), as instituições internacionais devem ser traduzidas, com referências cruzadas para suas abreviações, p. ex.:

EUROPEAN

= COMMUNAUTÉS

COMMUNITIES

EUROPÉENNES

UF EC

EP CE

EC

EM COMMUNAUTÉS

USE EUROPEAN COMMUNITIES

EUROPÉENNES

As convenções que governam o uso de singular e plural podem variar entre os idiomas. Por exemplo, ao contrário do inglês, em francês, alemão e português prefere-se a forma singular na indexação e, conseqüentemente, nos tesauros.

ANIMALS

ANIMAL

TIER

ANIMAL

CHILDREN

ENFANT

KIND

CRIANÇA

No caso dos tesauros multilíngües, o problema dos homógrafos pode ocorrer dentro da mesma língua ou entre várias. O primeiro exemplo não é diferente do problema no trabalho monolíngüe, sendo assim tratado:

TOUR (bâtiment)

= TOWERS (torre)

TOUR (outil)

= LATHES (torno mecânico)

TOUR (voyage)

= TOURS (viagem)

TOUR (rotation)

= ROTATION (rotação)

Homógrafos entre línguas diferentes apresentarão um problema potencial somente, se for empregada uma seqüência alfabética única. Aqui, um simples código diferenciador pode ser usado. Onde os equivalentes inglês / francês são:

BEAMS (radiation)

= RAYON

RAYON = SOIE ARTIFICIELLE
a confusão pode ser evitada usando RAYON(E) e RAYON(F).

Finalmente, as abreviações para os relacionamentos tesaurois são dadas em inglês, francês e alemão, juntamente com símbolos que, sendo independentes do idioma, podem ser preferidos, conforme a seguir demonstrado na Figura 3.

FIGURA 3 – RELACIONAMENTOS TESAURIS E SIGLAS

BT Broader term	TG Terme générique	OB Oberbegriff	TG Termo geral	<
NT Narrower term	TS Terme spécifique	UB Unterbegriff	TE Termo específico	>
RT Related term	VA Voir aussi	VB Verwandter Begriff	TR Termo relacionado	-
USE Use	EM Employer	BS Benutze	USE Use	→
UF Used for	EP Employé pour	BF Benutzt für	UP Usado para	=
SN Scope note	NE Note explicative	D Definition	NE Nota explicativa	

Fonte: Adaptado a partir de AITCHISON et al., 1997, p. 139-140

5.4 TÉCNICAS DE CONSTRUÇÃO

Nesta seção é tratada a construção de um tesouro, considerando somente a modalidade intelectual, diferente da modalidade automática.

5.4.1 Seleção das características e apresentação do tesouro

Primeiramente, os limites do assunto são estabelecidos, e é feita uma distinção entre aquelas partes que devem ser tratadas em profundidade e aquelas de importância menor.

Neste estágio, o compilador já deve ter decidido quanto ao tipo de tesouro a ser construído. No sistema a que se destina o tesouro, será usada ou uma linguagem controlada ou a linguagem natural ou um sistema híbrido de linguagem natural e de linguagem controlada? O compilador deve saber, se o tesouro vai desempenhar as funções de um macrotesouro, uma linguagem de comutação ou

um tesouro de busca para um sistema de linguagem natural. É preciso decidir sobre as características do tesouro, tais como especificidade, termos compostos e uso de elementos de precisão auxiliares. O compilador também deve, planejar apresentação do tesouro, isto é, se haverá uma apresentação gráfica ou sistemática, bem como uma apresentação alfabética.

5.4.2 Método dedutivo versus método indutivo

Na compilação de um tesouro pelo método dedutivo, o exame dos termos selecionados para estabelecer sua estrutura e o controle de vocabulário é iniciado, quando houver número suficiente de termos armazenados. Por outro lado, se for usado o método indutivo, os termos são admitidos no tesouro e usados na indexação, tão logo encontrados na literatura pertinente. O controle de vocabulário deve ser aplicado desde o início, e os termos são atribuídos à uma ou mais categorias gerais. Neste caso, a indexação será iniciada mais cedo no projeto, mas pode haver uma revisão da indexação posteriormente, quando o significado dos termos usados for melhor analisado.

Nas etapas a seguir descritas, dá-se preferência ao método dedutivo, embora seja aplicado algum controle de vocabulário desde o início.

5.4.3 Seleção e fontes dos termos

A tarefa de juntar termos é iniciada tão logo o assunto for definido. Existem três fontes principais escritas de terminologia: termos em forma padronizada, terminologia não-padronizada (encontrada na literatura) e termos registrados nos perfis e questões dos usuários. As fontes não-escritas são o conhecimento e a experiência dos usuários, dos especialistas e do compilador.

São fontes terminológicas sob forma padronizada:

a) Tesouros e listas de termos existentes.

Incluem tesouros especializados, cabeçalhos de assunto, listas de termos e as seções correspondente de tesouros gerais e cabeçalhos de assunto. Os

tesauros constituem uma fonte de sinônimos, de termos gerais, específicos e relacionados e, até certo ponto, de definições.

Se houver muitos tesauros e pequenos vocabulários na área, pode ser útil fundi-los, de modo que os termos neles contidos possam ser vistos mais facilmente, ao percorrer uma lista única.

b) Esquemas de classificação.

Incluem esquemas especializados e seções de esquemas gerais tais como a Classificação Decimal Universal e a Classificação da Biblioteca do Congresso (*Library of Congress Classification - LCC*). Os esquemas de classificação, normalmente não dispõem do controle formal das palavras e uma apresentação precisa dos relacionamentos necessários para um tesouro, mas podem ser ricos em terminologias específicas.

c) Enciclopédias, vocabulários, dicionários, glossários.

Podem ser universais ou orientados por disciplina, monolíngües, bilíngües, ou multilíngües. Podem estar organizados alfabeticamente ou ordenados por conceitos, isto é, arranjados sistematicamente.

d) Bancos de dados terminológicos.

Os bancos de dados terminológicos especializados constituem outra fonte de termos para a construção de tesauros. Os bancos de dados disponibilizam definições, sinônimos e, às vezes, termos gerais, específicos e relacionados.

e) Outras fontes terminológicas são as seguintes:

- Tratados referentes à terminologia de assuntos especializados;
- Índices de periódicos e periódicos de resumos; e
- Índices de publicações na área.

5.4.4 Seleção do material terminológico

Em todas as áreas, especialmente naquelas que se desenvolvem rapidamente, não é suficiente apoiar-se, unicamente, em fontes “preparadas” para a seleção do termo. A literatura deve ser analisada com vista a termos oriundos

de textos-livres, não-padronizados. A literatura consultada não deve limitar-se a monografias e artigos de periódicos, mas abranger também relatórios, catálogos de produto, *papers* de conferências, especificações de patentes, normas e outras fontes.

Na seleção manual, podem ser usadas fichas para registrar termos e frases consideradas significantes. Se for também anotado na ficha a frequência com que o termo ocorre na literatura, isto poderá indicar a importância relativa do termo. Os termos selecionados podem ser digitados, produzindo-se um arquivo, a partir do qual são geradas listas em ordem alfabética ou em ordem decrescente da frequência da ocorrência. A lista de frequência auxiliará não somente na sugestão dos principais termos candidatos, mas também na escolha de termos preferidos entre diferentes sinônimos do mesmo conceito.

Na seleção automática, as listas de palavras são derivadas pelo computador a partir do título, de resumos e textos completos de documentos. Podem ser produzidas listas agrupadas de termos e frases mais frequentemente usados. Informações sobre a frequência da co-ocorrência de termos (simples, compostos) com outros termos (simples, compostos) também podem ser registradas, usando técnicas estatísticas. Isto oferece orientação para os agrupamentos e relacionamentos de termos.

Os termos encontrados em questões de busca colocadas no sistema têm a mesma importância para construção de um tesouro como os termos candidatos tirados da literatura. As informações devem ser armazenadas a partir dos usuários ou a partir do registro de questões, buscas e perfis já encontrados. Podem ser consideradas análises de consultas de usuários envolvidos com projetos inteiros. Isto pode servir como etapa preliminar, antes de uma classificação da informação da respectiva comunidade.

Em um caso citado por AITCHISON et al., milhares de perfis de usuários, provenientes de um grande número de organizações de informação comunitária

foram analisadas automaticamente para mostrar a frequência do uso de termos e a co-ocorrência de assuntos (1997, p. 144).

5.4.5 A experiência e o conhecimento dos usuários e especialistas

O compilador deve procurar a cooperação de usuários e grupos de usuários na seleção de termos, em todos os estágios da compilação. No estágio da coleta de termos, as opiniões dos usuários são extremamente úteis. A compilação com auxílio de um comitê de especialistas pode ser útil, mas recomenda-se, também, obter dados de maneira mais informal. Seguem algumas sugestões a respeito:

- Pedir a especialistas para auxiliar na análise da literatura, indexando os itens com aqueles termos que consideram mais apropriados;
- Pedir a especialistas para listar os termos mais importantes em suas respectivas áreas;
- Pedir a especialistas para formular perguntas típicas a serem colocadas no sistema;
- Mostrar a especialistas uma relação de termos ou esquemas de classificação, em suas próprias áreas, solicitando que comentem, façam ementas e adicionem novos termos;
- Pedir a grupos de especialistas que discutam a terminologia e classificação em áreas de assuntos difíceis de delinear, por exemplo, áreas interdisciplinares emergentes.

O conhecimento do compilador em relação ao assunto e sua familiaridade com a terminologia representam uma vantagem na seleção e rejeição de termos. Entretanto, recomenda-se que o compilador não confie em seu próprio conhecimento e memória, em detrimento das demais fontes referidas.

5.4.6 Registro dos termos

De acordo com AITCHISON et al., deve-se manter um registro dos termos selecionados em fichas ou sob forma digitada. A informação sobre o termo pode incluir definições, sinônimos, relações hierárquicas e associativas. Além disso, a fonte do termo deve ser incluída; bem como sua frequência de ocorrência. Recomenda-se abrir um campo para a notação ou o cabeçalho de assunto geral. Este campo será útil na seleção inicial dos termos dentro de grupos de assunto para o processamento da estrutura. Ao selecionar os relacionamentos inter-termos a partir de tesouros existentes, deve-se tomar cuidado para não registrar relacionamentos não apropriados à tendência específica do tesouro sob construção. Em qualquer caso, alguns dos relacionamentos registrados podem ser modificados ou descartados, em relação a outros termos selecionados, durante o processo da construção (1997, p. 144).

FIGURA 4 - FORMA DO REGISTRO DO TERMO

TERMO	NOTAÇÃO
EQUIPAMENTO DE REFEIÇÕES	R/Z
UP Equipamento de cozinha TG Utilidades domésticas	NE Inclui liqüidificadores, utensílios de fogão, talheres etc.
TE Fogões Fornos micro-ondas	Frequência: 8 casos documentados na literatura
TR	<i>Fontes</i> Artigos de periódicos Tesouro BSI ROOT Catálogo de Biblioteca

Fonte: AITCHISON et al., 1997, p. 145

5.4.7 Como estabelecer a estrutura de um tesouro

AITCHISON et al. aconselham que durante ou mesmo antes da coleção de termos, os assuntos cobertos pelo tesouro devem ser organizados em grandes categorias, de modo que os termos possam ser distribuídos e arquivados sob cabeçalhos apropriados já na seleção, aguardando análises futuras. Essa operação é necessária, independentemente de o objetivo ser uma apresentação sistemática, gráfica ou unicamente alfabética, porque mostrará a cobertura do tesouro, a existência de lacunas e as áreas sobrecarregadas. Ao mesmo tempo, reunindo-se termos semelhantes, isso facilitará a determinação dos seus relacionamentos estruturais.

A cobertura de assunto dos tesouros varia de uma abrangência geral para as abrangências limitadas, altamente específicas. Alguns tesouros destinam-se a uma área de conhecimento mais abrangente, embora geralmente a partir de um certo ponto de vista ou com grandes sub-divisões do tipo “Ciências Sociais” ou “Tecnologia”. Outros tesouros tratam de grandes áreas, por exemplo “Física”, “Medicina”, “Educação” ou “Economia”, enquanto muitos se referem a áreas mais específicas como “Microbiologia”, “Siderurgia”, “Relações Industriais”, “Dependência de Drogas”, etc.

Na maioria dos tesouros, exceto nos mais generalistas, é possível discernir pelo menos uma e geralmente várias áreas principais, que formam o núcleo do tesouro. Em torno dessa área, por assim dizer nuclear, estarão os assuntos marginais, incluindo termos comuns como “Áreas geográficas” e “Forma de documento”. Há ainda os assuntos periféricos, necessários para definir ou complementar os termos na parte principal do tesouro.

Tendo-se determinado as áreas principal e subordinada do tesouro, deve ser decidido, se o principal critério da divisão da área será por facetas fundamentais ou por disciplinas. É mais comum dividir-se primeiro por disciplinas ou assuntos e, em seguida, por facetas dentro dos respectivos assuntos e

disciplinas. Há, contudo, exceções, quando as facetas fundamentais são preferidas para as principais divisões do tesouro.

Existem diferenças entre tesouros organizados por disciplinas e tesouros arranjados por assuntos. Os tesouros baseados em disciplinas tendem a agrupar os assuntos de acordo com o consenso acadêmico, enfatizando o aspecto do estudo, ao passo que os tesouros baseados em assuntos se concentram nos próprios fenômenos estudados, podendo, inclusive, separar categorias intimamente associadas em currículos acadêmicos. Na prática, ambos os sistemas se sobrepõem, com o tesouro orientado por assunto incluindo diferentes disciplinas. O uso coerente de disciplinas normalmente aceitas é mais comum nos tesouros que cobrem diversas áreas do conhecimento ou no caso da classificação de áreas de assunto periféricas. As disciplinas também podem ser preferidas em tesouros que cobrem assuntos tradicionais bem definidos, onde os usuários esperam encontrar os conceitos segundo esquemas que lhes são familiares.

Para ilustrar as técnicas de construção, suponhamos que se necessite de uma base de dados destinada ao fornecimento de refeições preparadas em escala industrial, e assuntos relacionados. A abrangência desta área é muito ampla; no entanto, as áreas integrantes de maior e menor importância podem ser determinadas como segue:

- Área núcleo: Indústria de refeição (ing. *Catering*)
- Áreas intimamente relacionadas: Tecnologia de manutenção
 - Gerenciamento de hotel
 - Economia doméstica
 - Tecnologia de limpeza
 - Tecnologia de alimentos
- Áreas periféricas: Todas as demais áreas do conhecimento envolvidas, especialmente, *Psicologia*, *Educação*, *Direito*, *Medicina*, bem como demais tecnologias relacionadas.

- Conceitos gerais: Áreas geográficas etc.

No exemplo mencionado, a primeira organização pode apresentar uma área-núcleo resultante de uma seqüência de classes que começa com “Conceitos gerais”, incluindo “Áreas geográficas”, “Pesquisa”, “Planejamento”, e “Testes”. Em seguida, vêm os assuntos periféricos, organizados em disciplinas e assuntos mais intimamente relacionados ao Tema central, por exemplo, “Tecnologia de alimentos”, “Tecnologia de manutenção”, “Limpeza”, “Economia doméstica” e “Gerenciamento de hotel”. A seção final é destinada ao próprio tema central. Todos os termos que ocorrem nas áreas que precedem este tema podem ser usados para futuramente qualificar os termos referentes à Indústria da refeição. Por exemplo, “Treinamento” da categoria “Educação” pode ser usado na combinação com o termo “Garçons”, para representar o conceito de “Treinamento de garçons”. “Manutenção de equipamento” da categoria “Engenharia” pode ser usado com “Fogões” para representar o conceito de “Manutenção de fogões” e assim por diante. (AITCHISON et al., 1997, p.145-146).

5.4.8 Retrospecto sobre as técnicas de construção

Ao iniciar a construção de um tesauro, deve-se delimitar, primeiramente, a sua abrangência temática, sendo estabelecidos, também, seus principais aspectos técnicos e modo de apresentação. Na aplicação do método dedutivo ao universo terminológico, parte-se de terminologias já existentes, enquanto que, ao utilizar o método indutivo, os termos são admitidos no tesauro, na medida da sua ocorrência. Na prática procura-se conciliar as vantagens de ambas as metodologias, minimizando assim os inconvenientes da aplicação exclusiva de uma ou outra modalidade.

Uma vez definida a modalidade do tesauro, serão levantadas as fontes terminológicas adequadas, que consistem, basicamente, em fontes escritas (inclusive digitais), representando conhecimentos explícitos, e fontes não escritas,

representando sobretudo o conhecimento tácito de profissionais e especialistas na respectiva área.

A análise de fontes textuais abrange fontes padronizadas e não-padronizadas, ambas oferecendo um grande leque de possibilidades para o levantamento terminológico.

Quanto à seleção propriamente dita, pode ser realizada manualmente, embora cada vez mais se utilize a seleção automática de termos. Esta possibilita ainda, o aproveitamento de índices estatísticos de ocorrência e co-ocorrência de termos nos registros computadorizados, que são importantes para o “peso” ou importância informacional do respectivo termo. A seleção automática pode valer-se, também, das questões de busca, formuladas pelos usuários do sistema, inclusive na *Internet*.

Ao registrar novos termos, deve-se aplicar uma estrutura básica sob forma de fichas ou planilhas de entrada de dados. Quanto à estruturação dos relacionamentos entre os termos, característica básica de um tesauro, será levada em conta a cobertura temática do mesmo, seu núcleo (área principal) e periferia (áreas secundárias).

Há de se levar em consideração, também, a diferenciação entre tesauros construídos conforme o conceito de disciplinas ou sob o ponto de vista de assuntos inter- ou transdisciplinares, como por exemplo, no caso do Tesauro para estudos de gênero sobre mulheres, coordenado por BRUSCHINI et al. (1998).

6. DESCRIÇÃO DOS DOIS TESAUROS

Para realizar este capítulo, foram utilizados os tesauros ASIS e IBICT, conforme apresentados a seguir.

6.1 O TESAURO DO INSTITUTO BRASILEIRO DE INFORMAÇÃO EM CIÊNCIA E TECNOLOGIA (IBICT)

O tesauro IBICT que se encontra até hoje em sua versão preliminar, datada de 1989, sem nenhuma atualização posterior, cobre as áreas de Biblioteconomia, Documentação e Ciência da Informação. Sua elaboração se deu devido às necessidades de indexação existentes no Centro de Documentação e Informação do IBICT, cujo acervo é especializado nas áreas mencionadas.

6.1.1 Estrutura temática

As seguintes subdivisões semânticas compõem estrutura do tesauro IBICT:

A - INFORMAÇÃO: aspectos históricos, teóricos, sociais, legais e filosóficos relacionados à informação, à disciplina e ao tipo de informação.

B - DOCUMENTO: todo tipo de registro da informação apresentada em qualquer suporte impresso, visual, auditivo, tátil, eletrônico, magnético ou outro.

C - UNIDADE DE INFORMAÇÃO: instituição voltada para a aquisição, processamento e disseminação de informações.

D - PLANEJAMENTO, ORGANIZAÇÃO E ADMINISTRAÇÃO DE UNIDADES DE INFORMAÇÃO: atividades relacionadas com a concepção e o funcionamento de unidades de informação.

E - PROCESSOS E SERVIÇOS DE INFORMAÇÃO: atividades de armazenamento, tratamento e recuperação da informação e os serviços originados desses processos, envolvendo os respectivos instrumentos e técnicas.

F - TRANSFERÊNCIA E USO DA INFORMAÇÃO: aspectos relacionados ao estudo dos fenômenos da comunicação da informação, a partir da geração até a sua utilização.

G - PROFISSÃO: aspectos relacionados ao ensino, formação, treinamento, ética e atuação do profissional da informação.

6.1.2 Metodologia de elaboração do Tesouro de Ciência de Informação do IBICT

A coleta dos termos foi realizada a partir de uma versão preliminar do Macrotresouro de Ciências da Informação e de um Vocabulário Controlado, em uso no Centro de Documentação e Informação do IBICT. À época, esta versão já não atendia suficientemente a indexação de um acervo especializado.

Para ampliar o universo de coleta desses termos, foram utilizadas as seguintes fontes complementares:

- a) FID, Classificação Decimal Universal: edição média em língua portuguesa. 2ed. Brasília, IBICT, 1987. 524p. (Publicações FID, 665).
Classes 002,01,02
- b) LIBRARY & INFORMATION SCIENCE ABSTRACTS. Annual indexes 1985.
- c) TERMINOLOGY OF DOCUMENTATION; a selection of 1200 basic terms published in English, French, German, Russian and Spanish. Paris, UNESCO, 1976. 274p.
- d) UNESCO THESAURUS; a structured list of descriptors for indexing and retrieving literature in the fields of Education science. Social science, Culture and communication, Libraries and archives, 1977.
- e) RESUMOS DE INFORMAÇÃO. Índice anual. 1985. Brasília, IBICT. 1986.
- f) CIÊNCIA DA INFORMAÇÃO. Índice 1972-1983. Brasília, IBICT, 1985. 79p.

6.1.3 Análise dos termos

Em sua versão de 1989, o tesauro IBICT contém apenas 972 termos, divididos em:

Descritores: termos eleitos para representar os conceitos, isto é, os termos preferidos para a indexação.

Não-descritores: termos não preferidos, isto é, que não devem ser utilizados na indexação, para evitar a proliferação de sinônimos e termos equivalentes. Apesar desta restrição, os não-descritores são úteis como “remissivas”.

6.1.4 Padronização dos termos

Na padronização dos termos foram aplicados os seguintes critérios:

a) uso do termo na forma singular;

b) adoção dos termos em língua portuguesa, evitando-se o uso de empréstimos lingüísticos. Nesse caso, o termo estrangeiro entra no tesauro como não-descritor. Ex.: INFORMATION BROKER USE AGENTE DE INFORMAÇÃO

c) evitar o uso de siglas, remetendo-as ao nome por extenso. Ex.: CDU USE CLASSIFICAÇÃO DECIMAL UNIVERSAL

Entretanto, no caso de siglas que representam nomes estrangeiros, internacionalmente conhecidos, adotaram-se estas próprias siglas como descritores. Ex.: ISSN UP INTERNATIONAL STANDARD SERIAL NUMBER

d) inclusão de caracteres especiais, quando necessário: por exemplo, parênteses para incorporar um qualificador ao descritor. Ex.: BIBLIOGRAFIA (DISCIPLINA)

O agrupamento dos termos foi feito conforme as categorias estabelecidas por ocasião do planejamento da estruturação do tesauro. Permitiu-se o cadastramento de um termo em mais de uma categoria. Ex.:

Categoria: Documento	Categoria: Processos e Serviços de Informação
ÍNDICE BIBLIOGRÁFICO Tg1 DOCUMENTO SECUNDÁRIO Tg2 DOCUMENTO Tg1 ÍNDICE	ÍNDICE BIBLIGRÁFICO Tg1 DOCUMENTO SECUNDÁRIO Tg2 DOCUMENTO Tg1 ÍNDICE

6.1.5 Relações entre descritores

A partir da categorização dos termos foram estabelecidos três tipos de relações entre os descritores, a saber: relação de equivalência, relação hierárquica e relação associativa.

a) Relação de equivalência: existe entre termos que representam o mesmo conceito, ou seja, entre termos sinônimos ou equivalentes. Esses termos são incluídos no tesauro, sendo que um deles apenas é considerado descritor, enquanto os demais equivalentes são considerados não-descritores. A equivalência é expressa pelos símbolos USE e UP (usado para). Exemplos:

CONSTRUÇÃO DE TESAUROS

USE ELABORAÇÃO DE TESAUROS

ELABORAÇÃO DE TESAUROS

UP CONSTRUÇÃO DE TESAUROS

b) Relação hierárquica: exprime a superordenação ou subordinação entre conceitos. O termo superordenado (termo genérico – TG) representa o conceito mais abrangente, do qual o termo subordinado (termo específico – TE) é uma parte ou tipo. Esta relação é representada através dos símbolos TG e TE. Ex.:

CONTROLE BIBLIOGRÁFICO

TE – CONTROLE BIBLIOGRÁFICO UNIVERSAL

CONTROLE BIBLIOGRÁFICO UNIVERSAL

TG CONTROLE BIBLIOGRÁFICO

Na análise conceitual da relação hierárquica, foi seguido o princípio GÊNERO-ESPÉCIE, não se incluindo a relação TODO-PARTE. Esta foi considerada como relação associativa.

c) Poli-hierarquia: Permitiu-se a poli-hierarquia, isto é, um termo específico pode ter uma relação direta com mais de um termo genérico.

Ex.: BOLETIM DE ALERTA

TG1 BOLETIM

TG2 PUBLICAÇÃO SERIADA

TG3 DOCUMENTO

TG1 DOCUMENTO SECUNDÁRIO

TG2 DOCUMENTO

d) Relação associativa: pode existir entre termos que não sejam equivalentes nem formam uma hierarquia. Entretanto, são associados semanticamente, razão pela qual se deve tornar esta ligação explícita no tesauro, expressa pelo símbolo TR.

Ex.: NORMA

NORMALIZAÇÃO

TR NORMALIZAÇÃO

TR NORMA

6.2 TESAURO DA AMERICAN SOCIETY FOR INFORMATION SCIENCE (ASIS)

O tesauro ASIS, atualmente ainda em sua segunda edição (1998), cobre as áreas da Ciência da Informação e Biblioteconomia. As áreas relacionadas e periféricas, tais como Lingüística, Ciência da Computação, Ciências Cognitivas e Ciências Comportamentais são incluídas em virtude de sua relação com a Ciência da Informação e a Biblioteconomia. Também é contemplada uma cobertura mais limitada de outras áreas periféricas, tais como a Educação e a Economia.

A função principal deste tesauro é servir de recurso para auxiliar na indexação e busca nas áreas da Ciência da Informação e Biblioteconomia. Foi estruturado também para servir de guia terminológico da área para estudantes e pesquisadores. A abrangência do tesauro é limitada, principalmente, aos assuntos tópicos. Foram incluídos nomes próprios de organizações, programas etc., bem como nomes de algumas ferramentas-chave para as práticas de indexação e catalogação.

O tesauro é composto por 1.316 termos preferidos (descritores), 691 termos não-preferidos (não-descritores), e 37 indicadores de facetas⁵. As notas explicativas trazem informações sobre o uso dos termos do tesauro, além de definições de termos eventualmente ambíguos. O tesauro pode ser utilizado de três modos diferentes: pela **lista alfabética** (que apresenta um registro completo para cada descritor, incluindo as referências de TG, TE, TR, UP); pela **lista hierárquica** (que mostra cada descritor em seu lugar na hierarquia de termos baseada nos relacionamentos de TG/TE); e pela **lista rotada** do tipo *Key Words in Context* (KWIC) (onde cada descritor é representado pelas palavras que o compõem, em ordem alfabética).

6.2.1 Consulta do tesauro ASIS na Internet

O tesauro ASIS, disponível na *Internet*, se utiliza de uma ferramenta de busca - *Liu-Palmer Thesaurus Navigator (TN)* - um *software* desenvolvido em 1989 como tecnologia avançada para a recuperação e armazenamento informacional. Produz automaticamente um *website* completo, inclusive uma *homepage*, para os tesauros desenvolvidos, usando o *Liu-Palmer Thesaurus Construction System (TCS)*. O tesauro ASIS se utiliza deste sistema para explorar

⁵ Entende-se por faceta um termo genérico denotando um componente (básico ou isolado) de um assunto composto. Ao aplicar esta técnica, os termos são organizados em classes ou conjuntos, sem considerar o campo ao qual se associa geralmente um dado conceito. (CAMPOS, 2001. p. 53; AUSTIN, 1993, p. 56).

todas as suas formas de listas. Com esta ferramenta, tem-se acesso gratuito *on line* ao tesauro ASIS de maneira fácil e eficiente.

6.2.1.1 Operacionalização do recurso *Thesaurus Navigator* (TN)

A lista hierárquica é apresentada, tão logo se abre o *TN Thesaurus*. Um tesauro construído através do sistema TCS pode conter um número ilimitado de hierarquias, mas a maioria exibe de uma a dez hierarquias. A hierarquia examinada apresenta uma tela dividida em quatro segmentos:

- Nome da hierarquia se apresenta centrado no topo da tela;
- “Janela” à esquerda mostrando a lista de termos hierárquica
- “Janela” à direita dispondo de um item “ajuda” ou dados sobre termos individuais;
- Na tela são oferecidos cinco possibilidades (botões):
 - a) Retorna à tela *home*
 - b) Apresenta a lista de termos hierárquica na seqüência **alfabética**
 - c) Apresenta a lista de termos hierárquica na seqüência **hierárquica**
 - d) Apresenta a lista de termos hierárquica na seqüência **hierárquica expandida**
 - e) Apresenta “ajuda”.

a) Seqüência Hierárquica

Trata-se de uma lista que indica cada descritor em seu lugar na hierarquia, com base nos relacionamentos de TG/TE, ou seja, cada termo está posicionado, respectivamente, com um recuo à direita, de acordo com sua situação na hierarquia (descritor, não-descritor, TG, TE etc.). A tela pré-definida apresenta a lista dos termos em seqüência **hierárquica (*hierarchical*)**. Por exemplo:

activities and operations

business and management operations

accounting

auditing
 business
 centralization
 cooperation
 resource sharing
 shared cataloguing
 decentralization
 funding (. . .)

b) Seqüência Alfabética

Apresenta-se sob forma de uma lista, que fornece os dados completos de cada descritor, inclusive as relações de TG, TE, TR e referências do tipo UP (UF). Seleciona-se “**Alfabética**” (***Alphabetical***) para apresentar os termos nesta seqüência. Os botões de “A” a “Z” possibilitam chegar ao termo correspondente que começa com a respectiva letra na lista de termos. Por exemplo: letra “A”

A & I services (UF)
 AACR (UF)
 Abbreviations
 Abstract data types
 Abstracting
 Abstracting and indexing services
 Abstraction
 Abstracts
 Academic freedom
 Academic publishing (. . .)

c) Seqüência hierárquica expandida

Este aspecto foi projetado para o **Microsoft Internet Explorer 4.0** e versões mais recentes. Também funciona com as versões selecionadas de **Netscape 4.0** e mais recentes. Para mostrar os *top terms* (termo genérico maior)

na hierarquia, tem-se que selecionar a hierarquia expandida (***Expanded Hierarchical***) que apresentará a seguinte lista:

Expandable Hierarchy

- + (activities and operations)
- + (buildings and facilities)
- + (communication media)
- + (document types)
- + (fields and disciplines)
- + (hardware, equipment, and systems)
- + (knowledge, information, etc.)
- + (natural functions and events)
- + (networks)
- + (organizations)
- + (persons and informal groups)
- + (physical media)
- + (product and service providers)
- + (qualities)
- + (research and analytic methods)
- + (sociocultural aspects)

Notas: O sinal “+” indica o desdobramento (expansão) na hierarquia ao ser “clicado”, apresentando outros termos da hierarquia com outros sinais “+” que, novamente ao serem “clcados”, vão detalhar a hierarquia de cada termo. E assim, sucessivamente, até que se abram todos os sinais “+”. Ao final, é obtida uma lista hierárquica completa. Os desdobramentos se dão da forma exemplificada a seguir:

Primeiro desdobramento: ao “clicar em “(activities and operations)”, tem-se:

- (activities and operations)
 - + (business and management operations)
 - + (communications activities)

- + (computer operations)
- + (educational activities) + (. . .)

Segundo desdobramento: ao “clicar” em “(business and management operations)”, tem-se:

- (activities and operations)
- (business and management operations)
 - + accounting
 - business
 - centralization
 - + cooperation
 - decentralization
 - + funding (. . .)

Terceiro desdobramento: ao “clicar”, sucessivamente, em “accounting” e “cooperation”, tem-se:

- (activities and operations)
- (business and management operations)
 - accounting
 - auditing
 - business
 - centralization
 - cooperation
 - resource sharing
 - shared cataloguing
 - decentralization
 - + funding (. . .)

Todos os termos, quando “clcados”, em qualquer uma das listas de termos (hierárquica, alfabética ou hierárquica expandida) aparecerão na tela em uma janela à direita, com as respectivas informações, tais como notas explicativas (*Scope Notes*), termos específicos (*Narrower Terms*), termos relacionados

(*Related Terms – RT*), termos gerais (*Broader Terms*) e sinônimos anteceditos pela expressão “usado para” (*Used For – UP*). Para visualizar esses dados, deve-se clicar no termo desejado. O detalhamento das possibilidades por meio da abertura de janelas é demonstrado no ANEXO.

7. METODOLOGIA

Neste capítulo são descritos os procedimentos metodológicos utilizados para o desenvolvimento da análise comparativa do tesauro ASIS com o tesauro IBICT.

7.1 PRESSUPOSTOS BÁSICOS

Como ponto de partida foi utilizado o tesauro do ASIS (em inglês) datado de 1998, supostamente uma linguagem documentária mais ampla e atualizada do que a correspondente linguagem brasileira.

Na construção de tesauros, se num conjunto de dois ou mais termos, relacionados sinonimicamente, um deles for considerado descritor (D), ou seja, termo preferido, os demais serão “rebaixados” a não-descritor(es) (ND), isto é, a termos não-preferidos.

A relação semântica entre descritor (D) e não-descritor (ND) é do tipo bi-unívoco, isto é, “A” é sinônimo de “B”, e “B” é sinônimo de “A”, existindo uma relação de sinonímia, subjacente aos termos considerados.

Na comparação das listagens dos tesauros ASIS (em inglês) e IBICT (em português) deverão ser verificados todos os possíveis equivalentes na língua-alvo, isto é, na língua portuguesa.

Ex.: aboutness (ASIS, D+) - aboutness (IBICT, ND+)

Neste caso, o tesauro IBICT traduziu o termo inglês por tematicidade (IBICT, D+)

Convencionou-se assinalar esta equivalência na listagem do ASIS, que funcionará como *check list* (Caderno de campo) para fins estatísticos.

7.2 DETALHAMENTO PROCEDIMENTAL

Inicialmente, o tesauro ASIS foi traduzido para o português, possibilitando a análise comparativa dos termos contidos no tesauro IBICT, superando-se assim a barreira lingüística. Foi mantida a ordem alfabética dos termos de entrada em inglês (APÊNDICE). Devido à complexidade do próprio trabalho de tradução, por tratar-se de uma linguagem altamente especializada, adotou-se, provisoriamente, um “Caderno de campo”, destinado a abarcar todas as possibilidades tradutórias, observações adicionais, correções eventuais e sugestões referentes a cada termo, no decurso do desenvolvimento do trabalho⁶.

Inicialmente, os seguintes critérios foram estabelecidos:

- a) assinalar em fonte negrito os termos em inglês ainda sem tradução correspondente em português, e que tampouco tenham sido adotados como empréstimos na língua portuguesa;
- b) assinalar em azul os termos não-traduzidos e adotados como empréstimos na língua portuguesa;
- c) colocar entre colchetes [] os termos em inglês escritos por extenso, correspondentes às respectivas siglas em uso;
- d) acrescentar observações relativas aos itens que requerem qualquer outro tipo de detalhamento.

Em seguida, passou-se a verificar a situação (existente, não-existente) dos termos do tesauro ASIS em relação aos termos do tesauro IBICT. Para isso, foram definidos os seguintes critérios:

- a) na coluna nomeada S/N, o sinal “+” indica que o conceito existe no tesauro IBICT, e o sinal “-” que não;

⁶ Incorporado no APÊNDICE, p. 62 ss.

b) na coluna nomeada “Tipo” é registrado o resultado de verificação de cada termo, conforme apresentado na Figura 5.

7.2.1 Tipologia comparativa

A figura a seguir sintetiza a tipologia comparativa a ser aplicada aos dois tesouros (ASIS e IBICT), no qual estão visualizadas as categorias referentes aos procedimentos utilizados.

FIGURA 5 - COMPARAÇÃO DOS TERMOS EXISTENTES NOS TESAuros ASIS E IBICT

		← IBICT →			
↑ A S I S ↓		DESCRIPTOR (IBICT)	NÃO-DESCRIPTOR (IBICT)	INEXISTENTE (IBICT)	
	DESCRIPTOR (ASIS) ...	Existe no IBICT Como descritor D+	Existe no IBICT como não-descritor ND+	Não existe no IBICT D-	} FASE 1
	NÃO-DESCRIPTOR (ASIS) ...	Existe no IBICT Como descritor d+	Existe no IBICT como não-descritor nd+	Não existe no IBICT d-	} FASE 2
	INEXISTENTE (ASIS) ...	Mas existe no IBICT como descritor DI+	Mas Existe no IBICT como não-descritor di+	—	} FASE 3

FASE 1

Na análise dos termos descritores do ASIS em comparação com os termos do IBICT, adotaram-se os seguintes procedimentos e símbolos:

- Para os termos descritores do tesouro ASIS, que também constam como descritores no tesouro IBICT, na coluna Tipo é utilizado o símbolo **D+**.
- Para os termos descritores do tesouro ASIS, que são não-descritores no tesouro IBICT, na coluna Tipo é utilizado o símbolo **ND+**.
- Para os termos descritores do tesouro do ASIS inexistentes no tesouro do IBICT, na coluna Tipo é utilizado o símbolo **D –**.

FASE 2

Na análise dos termos não-descritores no ASIS, em comparação com os termos do IBICT, foram adotados os seguintes procedimentos e símbolos:

- a) Para os termos não-descritores do tesauro ASIS, que figuram como descritores no tesauro IBICT, na coluna Tipo é utilizado o símbolo **d +**.
- b) Para os termos que são não-descritores no tesauro ASIS e não-descritores no tesauro IBICT, é utilizado o símbolo **nd –** na coluna Tipo.
- c) Para os termos não-descritores no tesauro ASIS e, ao mesmo tempo, inexistentes no tesauro IBICT, é utilizado o símbolo **d-** na coluna Tipo.

FASE 3

Por uma questão de completude do quadro anterior, incluiu-se também a categoria de termos inexistentes no tesauro ASIS, que poderiam existir ou não no tesauro IBICT como descritores ou não-descritores. Nestes casos, numa futura atualização do tesauro IBICT, teriam de ser utilizadas outras fontes que não o tesauro ASIS. Por isso, esta categoria não será aqui tratada.

7.3 COMPARAÇÃO E CONTAGEM DOS TERMOS NOS TESAuros ASIS E IBICT

Recapitulando: após concluída a tradução dos termos do tesauro ASIS, foi feita a comparação dos termos nos respectivos tesauros. A análise foi feita em duas etapas:

- a) Acrescentando o símbolo (+) ou (-) na coluna S/N para os termos existentes no IBICT;
- b) Registrando a tipologia no quadro de Comparação dos Termos Existentes nos Tesauros ASIS e IBICT, na coluna “Tipo” (**D+**, **ND+**, **D-**, **d+**, **nd+**, **d-**) conforme descrito nas fases 1 e 2 dos procedimentos.

Na análise comparativa dos dois tesauros, foram observadas as seguintes peculiaridades:

a) Há termos repetidos no próprio tesauro ASIS, sendo que alguns aparecem com asterisco para indicar que estão presentes em mais de uma hierarquia. Ex.:

academic libraries

*academic libraries**

b) Todas as siglas do tesauro ASIS são também escritas por extenso naquele tesauro. A relação entre siglas e forma extensa é considerada como sendo de natureza sinonímica, sendo que a função de descritor cabe sempre à forma extensa, e a função de não-descritor à sigla ou abreviaturas.

Ex.: AACR [*Anglo American Cataloging Rules*] – Regras de Catalogação Anglo-Americanas

c) Há termos no tesauro ASIS que figuram como empréstimos no tesauro IBICT, ao mesmo tempo que se propõe uma tradução para eles.

Ex.: *copyright* (ASIS) = *copyright* (IBICT, ND) e direito autoral (IBICT, D);

aboutness (ASIS) = *aboutness* (IBICT, ND) e tematicidade (IBICT, D).

Nestes casos um termo será descritor (**D+**) e o outro não-descritor (**ND+**), sendo ambos contados no tesauro do IBICT.

d) Pode também acontecer o contrário: o tesauro IBICT apresenta dois termos equivalentes, como:

idade da literatura (**D+**) e obsolescência da literatura (**ND+**), correspondendo a *aging of literature* (**D+**) no ASIS.

e) De acordo com as respectivas praxes de linguagens documentárias em inglês e em português, o tesauro ASIS utiliza preferencialmente a forma plural, enquanto que o tesauro IBICT se utiliza do singular. Exemplo:

ASIS

IBICT

- abstracts
- access points
- alphabetical classed indexes
- resumo
- ponto de acesso
- índice alfabético

Por isso, na tradução dos termos no “Caderno de campo” manteve-se a forma no singular, quando o respectivo termo já havia sido incorporado ao tesauro IBICT.

A fim de possibilitar a contagem dos termos para fins estatísticos, os seguintes passos foram adotados, visando a comparação quantitativa de ambos os tesauros:

- a) Contar os termos descritores no ASIS e no IBICT (**D+**).
- b) Contar os termos descritores apenas no ASIS, e não no IBICT (**ND+**)
- c) Contar os termos descritores no ASIS e que não existem no IBICT (**D-**)
- d) Contar os termos não-descritores no ASIS, mas que são descritores no IBICT (**d+**)
- e) Contar os termos não-descritores no ASIS e não-descritores no IBICT (**nd+**)
- f) Contar os termos não-descritores no ASIS e que não existem tampouco no IBICT (**d-**)

Com respeito aos termos inexistentes no tesauro ASIS, veja-se a observação anterior, referente a FASE 3 (ver pág. 51).

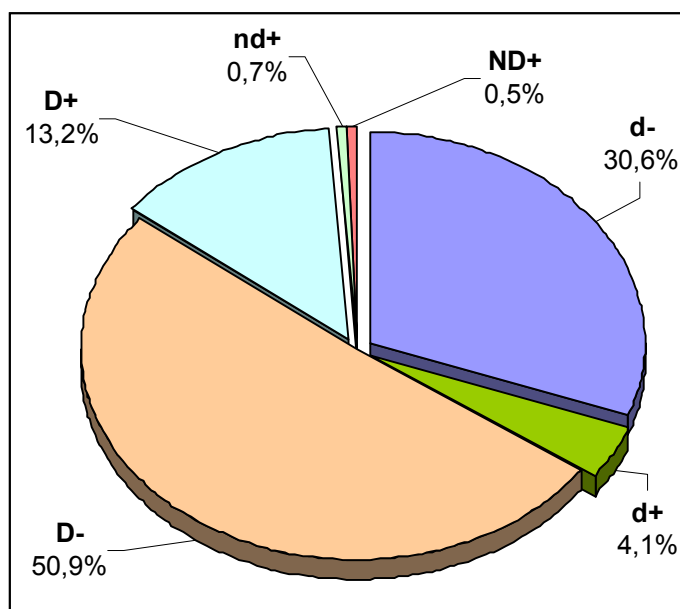
8 APRESENTAÇÃO DOS RESULTADOS

A comparação, obedecendo aos critérios estabelecidos, possibilitou uma análise estatística, realizada por meio da contagem dos termos que, por sua vez, seguiu os passos descritos no capítulo 7.2.1 e 7.3. Os resultados são apresentados na TABELA 1 e no GRÁFICO 1.

TABELA 1 – DISTRIBUIÇÃO RELATIVA DE TERMOS, SEGUNDO A TIPOLOGIA COMPARATIVA

TIPO	VALORES ABSOLUTOS	VALORES RELATIVOS (%)
d-	675	30,6
d+	90	4,1
D-	1.124	50,9
D+	291	13,2
nd+	16	0,7
ND+	10	0,5
TOTAL	2.206	100,0

GRÁFICO 1 – DISTRIBUIÇÃO RELATIVA DE TERMOS, SEGUNDO A TIPOLOGIA COMPARATIVA



Segundo a TABELA 1 e o GRÁFICO 1, é possível observar que a categoria:

- (d-) – para não-descritor no ASIS e não existente no IBICT, conta com 675 termos que correspondem a 30,6% do total;
- (d+) – para não-descritor no ASIS e existente no IBICT como descritor, conta com 90 termos que correspondem a 4,1% do total;

- (D-) – para descritor no ASIS e não existente no IBICT, conta com 1.124 termos que correspondem a 50,9% do total;
- (D+) – para descritor no ASIS e existente no IBICT, conta com 291 termos que correspondem a 13,2% do total;
- (nd+) – para não-descritor no ASIS e existente no IBICT como não-descritor, conta com 16 termos que correspondem a 0,7% do total;
- (ND+) – para descritor no ASIS e existente no IBICT como não-descritor, conta com 10 termos que correspondem a 0,5% do total.

Todos os “Tipos” que contêm o sinal “+” indicam termos que existem no IBICT, sejam descritores ou não, mostrando que dos 2.206 termos existentes no ASIS, apenas 407 termos existem também no IBICT, ou seja apenas 18,5% do total dos termos em língua inglesa.

Todos os “Tipos” que contêm o sinal “-” indicam termos que não existem no IBICT, sejam descritores ou não, mostrando que dos 2.206 termos existentes no ASIS, 1.799 termos não existem no IBICT, ou seja, 81,5% do total, incluindo descritores e não-descritores.

A diferença entre o número total dos termos mencionados no ASIS - 1.316 + 691 = 2.007 (ver p. 43) e o número acima (2.206) deve-se à configuração específica do tesouro ASIS, na qual:

- a) às siglas e respectivas formas por extenso são atribuídas entradas separadas, sendo as siglas consideradas sempre não-descritores (UF = used for) e as respectivas formas por extenso, descritores. Exemplo:

AACR (UF)

.....

.....

Anglo American Cataloguing Rules

O tesouro ASIS apresenta 86 siglas com suas respectivas formas por extenso, em entradas distintas.

- b) Termos compostos têm duas entradas, a saber:

a forma invertida considerada não-descritor e a forma direta como descritor. Exemplo:

behavior, human (UF)

.....

.....

human behavior

No tesauro ASIS existem 35 termos descritores com suas respectivas formas invertidas.

- c) há entradas duplicadas do mesmo termo, um deles com asterisco, tratando-se neste caso, de uma entrada distinta para leitura do *software*. A distinção indica que os termos duplicados participam em hierarquias diferentes. Exemplos:

academic libraries

electronic journals

academic libraries*

electronic journals*

Nesta modalidade, foram computados 78 termos duplicados.

Os valores na TABELA 1 resultam da contagem automática pelo EXCEL, na qual não foram levados em conta os casos acima (a, b, c). Para explicar a diferença entre o total de termos referidos no *site* do tesauro ASIS (2.007) e a soma a que se chegou no presente trabalho (2.206), deve-se subtrair os valores referidos acima, (isto é, $86 + 35 + 78 = 199$) de 2.206. O total de termos obtido neste caso coincide com o número de termos mencionados no *site*.

9 CONSIDERAÇÕES FINAIS

O desenvolvimento de todas as áreas do conhecimento está ligado especialmente ao acesso às informações relevantes e atualizados. Neste contexto, as linguagens documentárias desempenham o papel de instrumentos essenciais de recuperação informacional.

Observa-se que a adoção de tesouros é significativa no que se refere à sua utilização como ferramentas de busca, visto que estas desempenham um papel cada vez mais importante. Tal consideração implica na necessidade de reavaliação e atualização constante dos tesouros, especialmente com vista às tecnologias da informação.

Dentre as várias linguagens documentárias existentes, tratou-se na presente monografia do tesouro, um recurso importante para a recuperação informacional e indexação, sendo imperativa a sua atualização constante.

Observou-se que o tesouro do IBICT, única linguagem documentária na área de Ciência da Informação em português, encontra-se há 15 anos sem uma revisão ou atualização, entendendo-se que já não atende as necessidades do estado da arte.

O presente estudo teve como objetivo principal apresentar uma contribuição, ainda que de modo preliminar, no sentido de oferecer subsídios para a atualização do tesouro do IBICT. Para tanto, foi realizada, primeiramente, a tradução do tesouro ASIS para a língua portuguesa, o qual apresenta uma quantidade mais ampla de termos que o tesouro brasileiro. Sob os aspectos de suas funções (descriptor, não-descriptor), foram comparados os termos dos dois tesouros, de modo a ser possível apontar as semelhanças e diferenças entre ambos (APÊNDICE, p. 62-128).

A análise comparativa realizou-se em três fases (FIGURA 5), tendo sido efetivamente executadas as duas primeiras. Este trabalho envolveu um certo nível de complexidade, considerando a variedade de subtipos resultantes da análise. Para a tipologia utilizada, adotou-se uma notação em que: “D, d” indicam “descriptor” e “ND, nd” indicam “não-descriptor”; o símbolo “+” indica que o termo é “existente” no tesouro do IBICT, enquanto o símbolo “-” indica que o termo é “inexistente”.

A terceira fase é destinada às categorias de termos inexistentes no tesouro ASIS. Estes poderiam existir ou não no tesouro IBICT como descritores ou não

descritores (“DI+”, “di+” e “-”). Esta fase não foi executada, considerando-a uma etapa a ser implementada posteriormente, mediante pesquisas terminológicas em um universo ampliado, utilizando inclusive, linguagens documentárias na área da Ciência da Informação.

Entre os resultados mais significativos deste estudo, além da tradução dos termos, constatou-se a existência de uma defasagem considerável na quantidade de termos do tesauro IBICT em relação ao tesauro ASIS. Conforme demonstrou a análise comparativa realizada neste trabalho, mais de 80% dos termos que existem no tesauro ASIS não constam no tesauro IBICT.

Como sugestões obtidas a partir do presente estudo, citam-se:

- a) dar continuidade à Fase 3, aqui implementada principalmente, para evidenciar a necessidade de complementação do tesauro IBICT, com outros recursos de informação, em especial, considerando a inclusão de termos também ausentes no tesauro ASIS;
- b) fazer a integração dos tesauros ASIS e IBICT, analisados neste estudo, no sentido de se obter uma ferramenta de recuperação informacional mais completa, em língua portuguesa;
- c) utilizando a metodologia aqui proposta, realizar novas comparações com tesauros em outros idiomas, além da língua inglesa⁷, com vista à construção de um tesauro brasileiro na área.
- d) tornar o tesauro IBICT atualizado disponível na Internet, possivelmente adotando tecnologia similar àquela utilizada pelo tesauro ASIS (LIU PALMER), considerando a facilidade de acesso que esta modalidade oferece.

Durante a tradução do tesauro ASIS, constatou-se no mesmo a ausência da terminologia em sub-áreas de estudos e pesquisas mais recentes da Ciência

⁷ Por exemplo, o Tesauro Latinoamericano, elaborado por PEÑA, C. N. et al. (1999)

da Informação. Por isso, para a atualização do tesauro IBICT, será necessária a consulta adicional de fontes mais recentes na área, nas línguas inglesa e portuguesa e, se possível, em espanhol.

Espera-se que o presente trabalho, especialmente a metodologia desenvolvida e a tradução proposta para os termos do tesauro ASIS, juntamente com outros trabalhos similares, possa contribuir para a efetiva atualização e manutenção de um tesauro brasileiro na área da Ciência da Informação.

REFERÊNCIAS E LITERATURA CONSULTADA

AITCHISON, J. et al. **Thesaurus construction and use: a practical manual**. 3. ed. London: Aslib, 1997

AMERICAN SOCIETY FOR INFORMATION SCIENCE AND TECHNOLOGY (ASIS). Disponível em: <<http://www.asis.org>> Acesso em: 25 out. 2003

AMIGO MOUSE SOFTWARE LTDA. **DIC Michaelis**. São Paulo, CD-Rom. Dicionário eletrônico.

AUSTIN, D. **Diretrizes para o estabelecimento e desenvolvimento de tesauros monolíngües**. Brasília: IBICT/SENAI, 1993

BRUSCHINI, C. et al. **Tesauro para estudos de gênero sobre mulheres**. São Paulo: Fundação Carlos Chagas, 1998

CAMPOS, M. L. de A. **Linguagem documentária: teorias que fundamentam sua elaboração**. Niterói: Ed. UFF, 2001

CNPq/IBICT. **Tesauro da ciência da informação: versão preliminar**. Brasília: IBICT, 1989 [Edição mimeografada]

CURRÁS, E. **Tesauros: linguagens terminológicas**. Brasília: IBICT, 1995

CURRÁS, E. **Tesauros: manual de construcción y uso**. Madrid: Ed. do Autor, 1998

FREITAS, A. R. V. **Tesauros multilíngües: aspectos normativos**. Curitiba, 2003. Monografia (Graduação em Gestão da Informação) – Setor de Ciências Sociais Aplicadas. Universidade Federal do Paraná. [Orientador: Prof. Ulf Gregor Baranow]

GOMES, H.E. **Manual de elaboração de tesauros monolíngües**. Brasília: MEC/MCT, 1990 [Programa Nacional de Bibliotecas das Instituições de Ensino Superior]

LANCASTER, F.W. **Indexação e resumos: teoria e prática**. Brasília: Brique de Lemos, 1993

MILSTEAD, J. L. **About thesauri**. Disponível em: <<http://www.jelem.com/about.htm>> Acesso em: 09 nov. 2003

NORMA Española UNE 50125. **Directrices para la creación y desarrollo de tesauros multilíngües**. Madrid: CINDOC, 1997

PEÑA, C.N. et al. **Tesauro latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información**. México: UNAM, 1999

RUSSEL, R. et al. **Automated and manual approaches to the provision of thesauri and subject vocabularies.** Disponível em: <<http://www.ukoln.ac.uk/metadata/hilt/interfaces>> Acesso em: 15. nov. 2003

THE AMERICAN SOCIETY OF INDEXERS. Disponível em: <<http://www.asindexing.org/site/>> Acesso em: 20. nov. 2003

VAN SLYPE, G. **Los lenguajes de indización;** concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991

WELLISCH. H.H. **Indexing from A to Z.** New York: H. W. Wilson, 1995

APÊNDICE – TRADUÇÃO DO TESAURO ASIS

TESAURO ASIS

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
A & I services (UF)	-	[abstracting and indexing services]	d-	
AACR (UF)	-	[Anglo American Cataloguing Rules]	d-	
abbreviations	-	abreviações	D-	
aboutness	+	tematicidade	D+	aboutness ND+
abstract data types	-	tipos de resumos	D-	
abstracting	+	elaboração de resumo	D+	
abstracting and indexing services	-	serviços de resumo e indexação	D-	
abstraction	-	abstração	D-	processo
abstracts	+	resumo	D+	
academic freedom	-	liberdade acadêmica	D-	
academic institutions (UF)	-	instituições acadêmicas	d-	
academic libraries	+	biblioteca universitária	D+	
academic libraries*	+	biblioteca universitária	D+	
academic publishing (UF)	-	publicação acadêmica	d-	
access control (computer systems)	-	controle de acesso	d-	sistemas de computação
access points	+	ponto de acesso	ND+	
access to resources	-	acesso a recursos	D-	
access vocabularies (UF)	-	vocabulário de acesso	d-	
accessioning	-	aquisições	d-	incorporação de livros novos ao acervo
accounting	-	contabilidade	D-	
accreditation	-	reconhecimento	D-	
accuracy	+	precisão	D+	
acid free paper (UF)	-	papel sem acidez	d-	
acoustics (UF)	-	acústica	d-	
acquisitions (of materials)	+	aquisição	D+	(de materiais)
acronyms	-	acrônimos	D-	
adjacency searching (UF)	-	busca adjacente	d-	
administration (UF)	-	administração	d-	
administrative records	-	registros administrativos	D-	
administrators (UF)	-	administradores	d-	
admissibility of records	-	permissão para registrar arquivo	D-	admissibilidade de registro
adolescent literature (UF)	-	literatura para adolescentes	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
adult education	-	educação para adultos	D-	
adult literacy (UF)	-	alfabetização de adultos	d-	
adult programs (UF)	-	programas para adultos	d-	
advertising	+	propaganda	D+	
aerospace	-	espaço aéreo	D-	
affirmative action	-	ação afirmativa	D-	
affixes	-	afixos	D-	
African Americans	-	afro-americanos	D-	
agency cooperation (UF)	-	cooperação entre agências	d-	
aging of literatures (UF)	+	obsolescência da literatura	d+	
aging of materials	-	obsolescência de materiais	D-	
algorithms	-	algoritmos	D-	
alkaline paper (UF)	-	papel alcalino	d-	
almanacs	+	almanaque	D+	
alphabetical arrangement	-	disposição alfabética	D-	
alphabetical order (UF)	-	ordem alfabética	d-	
alphabetico classed indexes	+	índices alfabéticos	D+	
alphabetization (UF)	+	alfabetação	d+	
alphabets	-	alfabetos	D-	
alternative materials (UF)	-	materiais alternativos	d-	
alternative publications	-	publicações alternativas	D-	
ambiguity	+	ambigüidade	D+	
American Indians	-	indígenas americanos	D-	
analog data	-	dados analógicos	D-	
analog systems	-	sistema analógico	D-	
analog to digital conversion (UF)	-	conversão analógico-digital	d-	
analogies (UF)	-	analogias	d-	
analysis of variance	-	análise de variância	D-	
analytical bibliography	-	bibliografia analítica	D-	
anaphora	-	anáfora	D-	
Anglo American Cataloguing Rules	-	Normas de Catalogação Anglo-Americanas	D-	
animation	-	animação	D-	
annotations	-	anotações	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
anonymous ftp (UF)	-	protocolo de transferência de arquivo anônimo	d-	
ANOVA (UF)	-	ANOVA	d-	
answer passage retrieval	-	recuperação do caminho de resposta	d-	
anthropology	-	antropologia	D-	
anthropology*	-	antropologia	D-	
antiquarian materials (UF)	-	materiais de antiquários	d-	
antonymy	+	antonímia	D+	
approval ordering (UF)	-	ordem de aprovação	d-	
approval plans	-	planos de aprovação	D-	
architecture	-	arquitetura	D-	
architectures, computer (UF)	-	arquitetura, computador	d-	
archival storage (UF)	-	armazenamento de arquivo	d-	
archival storage (UF)	-	armazenamento de arquivo	d-	
archives	+	arquivo	D+	
archivists	-	arquivistas	D-	
area studies	-	estudos de área	D-	
armed forces	-	forças armadas	D-	
arrangement	-	arranjo	D-	
art	-	arte	D-	
articles, periodical (UF)	+	artigo de periódico	d+	
artifacts	-	artefatos	D-	
artificial intelligence	-	inteligência artificial	D-	
assessment, needs (UF)	-	avaliação, necessidades	d-	avaliação de necessidade
assigned indexing (UF)	-	indexação atribuída	d-	
assignment indexing	-	indexação por atribuição	D-	
associations (UF)	-	associações	d-	
associative memory	-	memória associativa	d-	
associative processing (UF)	-	processamento associativo	d-	
associative relationships	+	relação associativa	D+	
associative retrieval	-	recuperação associativa	D-	
atlases	-	atlas	D-	
attitudes	-	atitudes	D-	
audio cassettes (UF)	+	fita-cassete	d+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
audio communications	-	comunicações de áudio	D-	
audio interfaces	-	interface de áudio	D-	
audio recordings	-	gravações de áudio	D-	
audio tapes (UF)	-	fitas de áudio	d-	
audio visual materials (UF)	+	materiais de áudio visual	d+	
audiocassettes	+	fita cassete	D+	
audiodisk recordings (UF)	-	gravações de disco de áudio	d-	
audiotape cassettes (UF)	-	cassete de áudio	d-	
audiotapes	-	fitas de áudio	D-	
audiotapes*	-	fitas de áudio	D-	
audiovisual aids (UF)	-	recursos de áudio-visual	d-	
audiovisual equipment	-	equipamento de áudio visual	D-	
audiovisual materials (UF)	-	materiais de áudio visual	d-	
auditing	-	auditoria	D-	
author abstracts	+	resumo de autor	D+	
author indexes	+	índice de autor	D+	
author-prepared indexes	-	índice criado por autor	D+	
authoring (hypermedia)	-	autoria	D-	hipermídia
authority files	-	arquivo de autoridade	D-	
authors	+	autor	D+	
authorship	+	autoria	ND+	
automata	-	autômatos	D-	
automatic abstracting	+	resumo automático	D+	
automatic abstracting*	+	resumo automático	D+	
automatic categorization	-	categorização automática	D-	
automatic classification	+	classificação automática	D+	
automatic classification*	+	classificação automática	D+	
automatic data processing (UF)	+	processamento automático da informação	nd+	
automatic extracting	-	extração automática	D-	
automatic extracting*	-	extração automática	D-	
automatic indexing	+	indexação automática	D+	
automatic indexing*	+	indexação automática	D+	
automatic tagging (UF)	-	rotulação automática	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
automatic translation (UF)	-	tradução automática	d-	
automation (UF)	+	automação	d+	
availability of information (UF)	+	disponibilidade de informação	d+	
back end processors	-	processos auxiliares	D-	
back of book indexes (UF)	-	índice de livro	d-	
back of book indexing (UF)	-	indexação de livro	d-	
backlogs	-	acúmulo	D-	
bandwidth (data transmission)	-	largura de banda	D-	(transmissão de dados)
banned materials	-	materiais censurados	D-	
bar codes	-	códigos de barra	D-	
basic education	-	educação básica	D-	
batch processing	-	processamento em lote	D-	
baud rate (UF)	-	taxa de bauds	d-	medida do nº de troca de sinal p/seg.
Bayesian functions	-	funções bayesianas	D-	
Bayesian systems (UF)	-	sistemas bayesianos	d-	
Bayesian theory (UF)	-	teoria bayesiana	d-	
BBS (UF)	-	[Bulletin Board Susters]	d-	
behavior, human (UF)	-	comportamento humano	d-	
behavioral sciences	-	ciências comportamentais	D-	
belles lettres (UF)	-	letras	d-	
benchmarks	-	benchmarks	D-	padrão de desempenho, referencial
bestsellers	-	bestsellers	D-	
bibliographic access	-	acesso bibliográfico	D-	
bibliographic citations	+	citação bibliográfica	D+	
bibliographic control	+	controle bibliográfico	D+	
bibliographic coupling	+	acoplamento bibliográfico	D+	
bibliographic data (UF)	+	dado bibliográfico	d+	
bibliographic databases	+	base de dados bibliográfica	ND+	
bibliographic description (UF)	+	descrição bibliográfica	d+	
bibliographic instruction	-	instrução bibliográfica	D-	
bibliographic records	+	registro bibliográfico	D+	
bibliographic records*	+	registro bibliográfico	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
bibliographic references (UF)	+	referência bibliográfica	d+	
bibliographic retrieval systems (UF)	-	sistema de recuperação bibliográfica	d-	
bibliographic software	-	software bibliográfico	D-	
bibliographic utilities	-	utilidades bibliográficas	D-	
bibliographies	-	bibliografias	D-	
bibliography	+	bibliografia	D+	
bibliometrics	+	bibliometria	D+	
bibliotherapy	+	biblioterapia	D+	
bilingual thesauri (UF)	+	tesauro bilíngüe	d+	
bilingualism	-	bilinguismo	D-	
binderies	-	oficina de encadernação	D-	
binders (UF)	-	encadernadores	d-	
binding	+	encadernação	D+	
biography	+	biografia	D+	
bioinformatics (UF)	-	bioinformática	d-	
biology	-	biologia	D-	
biomedical information	-	informação biomédica	D-	
biomedical sciences	-	ciências biomédicas	D-	
bit-mapped images	-	imagens mapeadas a bit	D-	
blacks (UF)	-	negros	d-	
blanket orders	-	pedido preventivo	D-	
blind persons (UF)	-	cegos	d-	
boards (library) (UF)	-	diretorias	d-	biblioteca
book binding (UF)	-	encadernação de livro	d-	
book collecting	-	coleção de livros	D-	ação
book collections (UF)	-	coleções de livros	d-	
book detection systems (UF)	-	sistema de controle eletrônico antifurto de livros	d-	
book indexes	-	índice de livro	d-	
book indexing	-	indexação de livro	D-	
book jobbers (UF)	-	vendedores de livro	d-	
book reviews	-	revisão de livro	D-	
book security (UF)	-	segurança do livro	d-	
book selection (UF)	-	seleção de livros	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
book stock (UF)	-	estoque de livro	d-	
book trade (UF)	-	comércio de livros	d-	
book vendors	-	livreiros	D-	
bookbinders (UF)	-	encadernadores de livro	d-	
bookbinding (UF)	-	encadernação de livro	d-	
bookmobiles	+	biblioteca ambulante	D+	
books	+	livro	D+	
books*	+	livro	D+	
booksellers (UF)	-	vendedores de livro	d-	
Boolean functions (UF)	-	funções booleanas	d-	
Boolean logic	+	lógica booleana	ND+	
Boolean searching	-	busca booleana	D-	
borrowers (UF)	+	leitor	nd+	que empresta livro
borrowing (library materials) (UF)	+	empréstimo	d+	materiais de biblioteca
boundary spanners	-	amplificadores de limite	D-	
Bradford's law	+	lei de Bradford	D+	
braille	-	Braille	D-	
branch libraries	+	biblioteca filial	D+	
branch library closings (UF)	-	fechamento de bibliotecas filiais	d-	
bridge agents (UF)	-	agentes de ligação	d-	
broadband transmission	-	transmissão de banda larga	D-	
broadcasting	-	transmissão radiofônica	D-	
broader term references (UF)	-	referência de termo geral	d-	
broader term relationships (UF)	-	relacionamento de termo geral	d-	
browsers (Web)	-	rastreadores	D-	
browsing	+	browsing	ND+	
BT references (UF)	-	referência de TG	d-	
BT relationships (UF)	-	relacionamento de TG	d-	
budgeting	+	orçamento	D+	
buildings	+	edifício	ND+	(biblioteca)
bulletin board systems	-	sistema eletrônico de quadro de mensagem	D-	
business	-	negócio	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
cable television	-	televisão a cabo	D-	
CAD (UF)	-	[Computer Aided Design]	d-	
CAE (UF)	-	[Computer Aided Engineering]	d-	
CAI (UF)	-	[Computer Aided Indexing]	d-	
call numbers	+	número de chamada	D+	
CAM (UF)	-	[Computer Aided Manufacturing]	d-	
cameras	-	câmeras	D-	
cancellation (of subscriptions)	-	cancelamento	D-	de assinatura
candidate descriptors	-	candidatos a descritor	D-	
card catalogs	+	ficha catalográfica	D+	
cartography	-	cartografia	D-	
CASE (UF)	-	[Computer Aided Software Engineering]	d-	
case grammar	-	gramática de casos	D-	
case histories (UF)	-	histórias de casos	d-	
case studies	-	estudos de casos	D-	
cassette recorders	-	gravadores de fita cassete	D-	
cassettes, audiotape (UF)	+	fita cassete	d+	
catalog entries (UF)	-	entradas de catálogo	d-	
catalog records (UF)	-	registros de catálogo	d-	
cataloging (bibliographic)	+	catalogação	D+	bibliográfica
cataloging (bibliographic)*	+	catalogação	D+	bibliográfica
cataloging in publication	+	catalogação na fonte	D+	
cataloging rules	+	regras de catalogação	D+	
catalogs (bibliographic)	+	catálogos	D+	bibliográficos
categories	+	categorias	D+	
categorization, automatic (UF)	-	categorização automática	d-	
cathode ray tube terminals (UF)	-	terminais de tubos de raios catódicos	d-	
CD (compact disks) (UF)	+	disco compacto	d+	
CD recordable (UF)	-	CD gravável	d-	
CD-I (UF)	-	CD-I	d-	
CD-ROM	-	[Compact Disk - read only memory]	D-	
CD-ROM drives	-	CD-ROM drives	D-	
CD-ROM*	+	CD-ROM	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
cellular communications	-	comunicação por celulares	D-	
cellular telephones (UF)	-	telefones celulares	d-	
censored materials (UF)	-	materiais censurados	d-	
ensorship	+	censura	D+	
central libraries	+	biblioteca central	D+	
central processing units (UF)	-	unidade central de processamento	d-	
centralization	+	centralização	D+	
chain indexing	+	indexação em cadeia	D+	
change	-	mudança	D-	
character recognition (UF)	-	reconhecimento de caracteres	d-	
character sets	-	conjuntos de caracteres	D-	
charges (UF)	-	cobranças	d-	charges
charging systems (UF)	-	sistema de cobrança	d-	
chemical information	-	informação química	D-	
chemical nomenclature	-	nomenclatura química	D-	
chemical nomenclature*	-	nomenclatura química	D-	
chemical structures	-	estruturas químicas	D-	
chemical structures*	-	estruturas químicas	D-	
chemistry	-	química	D-	
children's books (UF)	-	livros para crianças	d-	
children's librarianship (UF)	-	biblioteconomia infantil	d-	
children's libraries	+	biblioteca infantil	D+	
children's literature	+	literatura infantil	D+	
children's services	-	serviços para crianças	D-	
CIM (UF)	-	[Computer Integrated Manufacturing]	d-	
CIP (UF)	-	[Computer Integrated Process]	d-	
circulation (library)	+	circulação	D+	biblioteca
citation analysis	+	análise de citação	D+	
citation coupling (UF)	-	acoplamento de citação	d-	
citation frequency (UF)	-	freqüência de citação	d-	
citation indexes	+	índice de citação	D+	
citation order	-	ordem de citação	D-	
citation searching	-	busca de citação	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
citations, bibliographic (UF)	+	citação bibliográfica	d+	
civil rights	-	direitos civis	D-	
claiming (acquisitions)	-	reivindicação	D-	aquisição
classification	+	classificação	D+	
classification construction (UF)	-	construção de classificação	d-	
classification schemes	-	esquema de classificação	D-	
classified arrangement (UF)	-	arranjo classificado	d-	
classified catalogs	+	catálogo classificado	D+	
classified information (UF)	-	informação classificada	d-	
clearinghouses (community information) (UF)	+	clearinghouse (centro de distribuição)	nd+	informação comunitária
clearinghouses (information analysis) (UF)	+	clearinghouse (centro de distribuição)	nd+	análise de informação
clearinghouses (special libraries) (UF)	+	clearinghouse (centro de distribuição)	nd+	bibliotecas especiais
client server software	-	software para cliente servidor	D-	
client server systems	-	sistema servidor de cliente	D-	
cliometrics (UF)	-	cliometrics	d-	
closings (information operations)	-	fechamento	D-	operação de informação
cluster analysis	-	análise de agrupamento	D-	
clustering (UF)	+	clustering	nd+	
co-occurrence analysis	-	análise de co-ocorrência	D-	
co-word analysis (UF)	-	análise de co-ocorrência lexical	d-	
coauthorship (UF)	+	co-autor	d+	
coaxial cable	-	cabo coaxial	D-	
cocitation analysis	-	análise de co-citação	D-	
Coden	-	coden	D-	
Coden*	-	coden	D-	
cognition	-	cognição	D-	
cognitive controls (UF)	-	controles cognitivos	d-	
cognitive models	-	modelos cognitivos	D-	
cognitive psychology (UF)	-	psicologia cognitiva	d-	
cognitive science	-	ciência cognitiva	D-	
cognitive styles	-	estilo cognitivo	D-	
collaborative work (UF)	-	trabalho em cooperação	d-	
collecting, book (UF)	+	coleção de livros	d+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
collection assessment	-	avaliação de coleção	D-	
collection development	+	desenvolvimento de coleção	D+	
collection management	-	gerenciamento de coleção	D-	
collection management*	-	gerenciamento de coleção	D-	
collection reduction (UF)	-	redução de coleção	d-	
collections	+	coleção	D+	
college libraries (UF)	+	biblioteca universitária	d+	
colleges and universities	-	universidades	D-	
Colon Classification	+	classificação de dois pontos	D+	
color displays	-	dispositivo para cores	D-	
color printers	-	impressoras coloridas	D-	
COM (UF)	-	[Computer Output Microfilm]	D-	
command driven interfaces	-	interfaces dirigidas por comando	D-	
command languages	-	linguagem de comando	D-	
common carrier networks	-	redes de empresas de transportes	D-	
common carriers (UF)	-	empresas de transportes	d-	
common command language	-	linguagem de comando comum	D-	
common sense knowledge	-	conhecimento de senso comum	D-	
communications	+	comunicação	D+	
communications networks (UF)	-	redes de comunicação	d-	
communications patterns	-	padrões de comunicação	D-	
communications protocols	-	protocolos de comunicação	D-	
communications satellites (UF)	-	satélites de comunicação	d-	
communications skills	-	habilidades de comunicação	D-	
communications stars (UF)	-	estrelas de comunicação	d-	
communications theory (UF)	-	teoria da comunicação	d-	
community based library services (UF)	-	serviços de bibliotecas de comunidades	d-	
community college libraries	-	biblioteca de universidade comunitária	D-	
community information services	-	serviço de informação comunitária	D-	
community resource files	-	arquivos de recursos comunitários	D-	
compact discs (UF)	+	disco compacto	d+	
compact disk interactive	-	disco compacto interativo	D-	
compact disk recordable	-	disco compacto gravável	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
compact disks	+	disco compacto	D+	
compact shelving (UF)	-	estoque compacto	d-	
compact shelving (UF)	-	estoque compacto	d-	
compact storage	-	armazenamento compacto	D-	
company information	-	informação empresarial	D-	
company libraries (UF)	+	biblioteca de empresa	d+	
comparative librarianship	+	biblioteconomia comparada	D+	
compatibility	+	compatibilidade	D+	
competition	-	competição	D-	
competitive intelligence	-	inteligência competitiva	D-	
complexity	-	complexidade	D-	
comprehension	-	compreensão	D-	
compression	-	compressão	D-	
compulsory deposit (UF)	-	depósito compulsório	d-	
computational lexicography	-	lexicografia computacional	D-	
computational lexicography*	-	lexicografia computacional	D-	
computational linguistics	-	lingüística computacional	D-	
computational linguistics*	-	lingüística computacional	D-	
computer aided design	-	design auxiliado por computador	D-	
computer aided design*	-	design auxiliado por computador	D-	
computer aided engineering	-	engenharia auxiliada por computador	D-	
computer aided engineering*	-	engenharia auxiliada por computador	D-	
computer aided indexing (UF)	-	indexação auxiliada por computador	d-	
computer aided instruction (UF)	-	instrução auxiliada por computador	d-	
computer aided manufacturing	-	manufaturamento auxiliado por computador	D-	
computer aided manufacturing*	-	manufaturamento auxiliado por computador	D-	
computer aided software engineering	-	engenharia de software auxiliada por computador	D-	
computer aided translation (UF)	-	tradução auxiliada por computador	d-	
computer applications	-	aplicação de computador	D-	
computer architectures	-	arquiteturas de computador	D-	
computer assisted instruction	-	instrução assistida por computador	D-	
computer assisted instruction*	-	instrução assistida por computador	D-	
computer assisted software engineering (UF)	-	engenharia de software auxiliada por computador	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
computer centers	-	centros de computação	D-	
computer conferencing	-	conferência por computador	D-	
computer crime	-	crime de computação	D-	
computer equipment	-	equipamento de computador	D-	
computer games (UF)	-	jogos de computador	d-	
computer graphics	-	computação gráfica	D-	
computer graphics*	-	computação gráfica	D-	
computer hardware (UF)	-	hardware de computador	d-	
computer human interfaces (UF)	-	interface humano-computador	d-	
computer industry	-	indústria de computador	D-	
computer integrated manufacturing	-	manufaturamento integrado por computador	D-	
computer integrated manufacturing*	-	manufaturamento integrado por computador	D-	
computer laboratories	-	laboratório de informática	D-	
computer languages (UF)	-	linguagens de computador	d-	
computer learning (UF)	-	aprendizagem de computador	d-	
computer literacy	-	alfabetização digital	D-	
computer matching (UF)	-	comparação computadorizada	d-	
computer mediated communications	-	comunicação mediada por computador	D-	
computer mediated communications*	-	comunicação mediada por computador	D-	
computer memory (UF)	-	memória de computador	d-	
computer networks (UF)	-	redes de computador	d-	
computer output microfilm (UF)	+	microfilmes produzidos por computador	d+	
computer output microforms	-	microformas produzidas por computador	D-	
computer peripherals	-	periféricos de computador	D-	
computer programming	-	programação de computador	D-	
computer programs (UF)	+	programa de computador	d+	
computer resource management (UF)	-	gerenciamento de recurso de computador	d-	
computer science	-	ciência da computação	D-	
computer security	-	segurança do computador	D-	
computer simulation	-	simulação por computador	D-	
computer simulation*	-	simulação por computador	D-	
computer software	-	software de computador	D-	
computer storage (UF)	-	armazenamento em computador	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
computer systems	-	sistema de computador	D-	
computer translation (UF)	-	tradução por computador	d-	
computer typesetting (UF)	-	impressão por computador	d-	
computer viruses (UF)	-	virus de computador	d-	
computer vision	-	visualização por computador	D-	
computer vision*	-	visualização por computador	D-	
computerized cataloging	-	catalogação informatizada	D-	
computerized cataloging*	-	catalogação informatizada	D-	
computerized operations (UF)	-	operações informatizadas	d-	
computers	+	computador	D+	
computing resource management	-	gerenciamento de recursos de computação	D-	
concept formation (UF)	-	formação de conceito	d-	
concepts	+	conceito	D+	
conceptual models (UF)	-	modelos conceituais	d-	
conceptual relationships (UF)	+	relação entre conceitos	d+	
concordances	-	concordâncias	D-	
concurrent processing (UF)	-	processamento simultâneo	d-	concorrente
conference proceedings	-	atas de conferência	D-	
conferences (UF)	-	conferências	d-	
confidential records	-	registros confidenciais	D-	
confidentiality (UF)	-	confidencialidade	d-	
connection tables (chemistry)	-	tabelas de conexão	D-	química
connection tables (chemistry)*	-	tabelas de conexão	D-	química
connectionist models	-	modelos conexionistas	D-	
connectivity	-	conectividade	D-	
conservation of materials	+	conservação de materiais	D+	
consistency, indexer (UF)	+	consistência de indexação	d+	
consortia	-	consórcios	D-	
consultants	-	consultores	D-	
consulting services (UF)	-	técnicas de consultoria	d-	
consumer information	-	informações ao consumidor	D-	
content analysis	+	análise de conteúdo	D+	
contents lists	-	listas de conteúdo	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
context free languages	-	linguagens de contacto livre	D-	
continuing education	+	educação contínua	D+	
control systems	-	sistemas de controle	D-	
controlled vocabularies	+	vocabulário controlado	D+	
cooccurrence analysis (UF)	-	análise de co-ocorrência	d-	
cooperation	+	cooperação	D+	
cooperative work (UF)	-	trabalho cooperativo	d-	
coordinate indexing (UF)	+	indexação coordenada	d+	
copiers (UF)	-	copiadoras	d-	
copying (UF)	-	cópias	d-	
copyright	+	direito autoral	D+	copyright ND+
core literature	-	literatura principal	D-	
corporate authorship	+	autoria corporativa	D+	
corporate culture (UF)	-	cultura corporativa	d-	
corporate intelligence (UF)	-	inteligência corporativa	d-	
corporate libraries	-	biblioteca corporativa	D-	
corporate name indexing (UF)	-	indexação por nome corporativo	d-	
corporate names	-	nomes corporativos	D-	
correction, error (UF)	-	correção de erro	d-	
correctional institution libraries (UF)	+	bibliotecas de instituições correcionais	d+	
correspondence	-	correspondência	D-	
correspondence study	-	estudo por correspondência	D-	
cost benefit analysis	+	análise de custo-benefício	D+	
cost effectiveness	+	efetividade de custo	D+	
cost recovery	-	recuperação de custos	D-	
costs	+	custos	D+	
coupling, bibliographic (UF)	+	acoplamento bibliográfico	d+	
courseware	-	software de curso	D-	
CPM (UF)	-	[Critical Path Method]	d-	
CPU (UF)	-	[Central Processing Unit]	d-	
creativity	-	criatividade	D-	
crime	-	crime	D+	
critical incident method	+	método de incidente crítico	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
critical path method	-	método por caminho crítico	D-	
cross database searching (UF)	-	pesquisa cruzada em base de dados	d-	
cross file searching (UF)	-	pesquisa cruzada em arquivos	d-	
cross matching	-	pesquisa cruzada por comparação	D-	
cross references	-	referências cruzadas	D-	
crossborder data flow (UF)	-	fluxo de dados por fronteira cruzada	d-	
crossfile searching	-	pesquisa cruzada por comparação	D-	
CRT terminals (UF)	-	terminais de tubos de raios catódicos	d-	
cryptography	-	criptografia	D-	
cultural aspects (UF)	-	aspectos culturais	d-	
cumulative indexes	+	índice cumulativo	D+	
currency (in time)	-	ocorrência	D-	
current awareness services	+	serviço de alerta corrente	D+	
cybercash (UF)	-	saque via Internet	d-	
cybernetics	-	cibernética	D-	
DAT (UF)	-	[Digital Audio Tapes]	d-	
data	-	dados	D-	
data acquisition (UF)	-	aquisição de dados	d-	
data analysis	-	análise de dados	D-	
data banks (UF)	+	banco de dados	d+	
data capture (UF)	-	captação de dados	d-	
data collection	-	coleta de dados	D-	
data communications (UF)	-	comunicação de dados	d-	
data conversion (UF)	-	conversão de dados	d-	
data corruption	-	corrupção de dados	D-	
data dictionaries	-	dicionários de dados	D-	
data distribution	-	distribuição de dados	D-	
data entry	-	entrada de dados	D-	
data files (UF)	-	arquivos de dados	d-	
data formats	-	formatos de dados	D-	
data interchange (UF)	-	intercâmbio de dados	d-	
data models	-	modelos de dados	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
data presentation	-	apresentação de dados	D-	
data processing	-	processamento de dados	D-	
data processors (UF)	-	processadores de dados	d-	
data protection (UF)	-	proteção de dados	d-	
data reduction	-	redução de dados	D-	
data representation (UF)	-	representação de dados	d-	
data representation (UF)	-	representação de dados	d-	
data security	-	segurança de dados	D-	
data sets (UF)	-	conjunto de dados	d-	
data storage	-	armazenamento de dados	D-	
data structures	-	estruturas de dados	D-	
data transmission	-	transmissão de dados	D-	
databanks (UF)	+	banco de dados	d+	
database conversion	-	conversão de base de dados	D-	
database design	-	projeto de base de dados	D-	
database design*	-	projeto de base de dados	D-	
database hosts (UF)	-	hospedeiros de base de dados	d-	
database indexing	-	indexação de base de dados	D-	
database leasing	-	concessão de base de dados	D-	
database machines	-	máquinas de base de dados	D-	
database maintenance	-	manutenção de base de dados	D-	
database management systems	-	sistema de gerenciamento de base de dados	D-	
database models	-	modelos de base de dados	D-	
database producers	-	produtores de base de dados	D-	
database vendors (UF)	-	produtores de base de dados	d-	
databases	+	base de dados	D+	
DDC (UF)	-	[Dewey Decimal Classification]	d-	
deacidification	+	deacidificação	D+	
deaf persons (UF)	-	pessoas surdas	d-	
decentralization	+	descentralização	D+	
decision making	+	tomada de decisão	D+	
decision support systems	-	sistema de apoio para tomada de decisão	D-	
decision theory	-	teoria da decisão	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
decoding	-	decodificação	D-	
decryption	-	decriptação	D-	
dedicated systems	-	sistemas dedicados	D-	
default values	-	valores de falha	D-	
definitions (of terms) (UF)	-	definições	d-	(de termos)
delivery of documents (UF)	+	fornecimento de documentos	d+	
Delphi studies	-	estudos de Delphi	D-	
demographics	-	demografia	D-	
depository libraries	+	bibliotecas depositárias	D+	
depth (indexing)	-	profundidade da indexação	D-	
derivative indexing	-	indexação derivada	D-	
descriptive bibliography (UF)	-	bibliografia descritiva	d-	
descriptive cataloging	+	catalogação descritiva	D+	
descriptors	+	descriptor	D+	
deselection	-	anulação de seleção	D-	
design	+	projeto arquitetônico	D+	design ND+
desktop computers (UF)	-	computadores de mesa	d-	
desktop metaphor	-	metáfora de desktop	D-	
desktop publishing	-	editoração eletrônica	D-	
detection, error (UF)	-	detecção de erro	d-	
Dewey Decimal Classification	+	Classificação Decimal de Dewey	D+	
diacriticals	-	sinais diacríticos	D-	
dictionaries	+	dicionários	D+	
diffusion of innovation	-	difusão de inovação	D-	
digests	-	seleções	D-	
digital audio tapes	-	fitas de audio digitais	D-	
digital communications	-	comunicação digital	D-	
digital libraries	-	biblioteca digital	D-	
digital to analog conversion	-	conversão digital para analógica	D-	
digital video interactive	-	video interativo digital	D-	
digitization	-	digitalização	D-	
digitized images	-	imagens digitalizadas	D-	
direct manipulation interfaces	-	interfaces de manipulação direta	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
direct read after write technology (UF)	-	tecnologia direta de leitura após escrita	d-	
directories	+	diretório	ND+	
disabled persons	-	excepcionais	D-	pessoas
disambiguation	-	desambigüamento	D-	
disasters	-	desastres	D-	
disclosure	+	descarte	D+	
discourse analysis	-	análise do discurso	D-	
discourse generation	-	geração do discurso	D-	
discrimination	-	discriminação	D-	
discs (UF)	+	disco	d+	
discs (UF)	+	disco	d+	
disk drives	-	unidade de disco	D-	
disks (UF)	+	disks	d+	
disks (UF)	+	disks	d+	
displays (library) (UF)	-	mostruário	d-	(biblioteca)
displays (thesauri) (UF)	-	esquema	d-	(tesauros)
dissemination, information (UF)	+	disseminação de informação	d+	
dissertations	+	dissertações	D+	
distance education (UF)	-	educação à distância	d-	
distance learning	-	aprendizado à distância	D-	
distributed computing	-	computação distribuída	D-	
distributed databases	+	base de dados distribuída	D+	
diversity	-	diversidade	D-	
document access	+	acesso ao documento	D+	
document as query (UF)	-	documento sob forma de consulta	d-	
document conversion (UF)	-	conversão de documentos	d-	
document delivery	+	fornecimento de documentos	D+	
document handling	-	manuseio de documentos	D-	
document management	-	gerenciamento de documentos	D-	
document representations (UF)	-	representação de documentos	d-	
document retrieval	-	recuperação de documentos	D-	
document storage (UF)	-	armazenamento de documentos	d-	
document surrogates	-	substitutivo de documento	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
document use (UF)	-	uso de documento	d-	
documentation	+	documentação	D+	
documentation*	+	documentação	D+	
domain analysis	-	análise de domínio	D-	
domain knowledge	-	conhecimento de domínio	D-	
downloading	-	baixa/descarregamento	D-	downloading
DP (UF)	-	[Data Processing]	d-	
DRAM	-	[Dynamic Random Access Memory]	D-	
DRAW (direct read after write)	-	leitura direta após escrita	D-	
drawings, engineering (UF)	-	desenhos de engenharia	d-	
drugs (UF)	-	drogas	d-	
DSS (UF)	-	[Decision Suport Systems]	d-	
duplicate detection	+	duplicata	D+	verificação de duplicatas
duplicate records	-	registros duplicados	D-	
durability	-	durabilidade	D-	
DV-I (UF)	-	[Digital Vídeo Interactive]	d-	
dynamic random access memory (UF)	-	memória dinâmica de acesso aleatório	d-	
dynamic systems	-	sistemas dinâmicos	D-	
dyslexia (UF)	-	dislexia	d-	
e-cash (UF)	-	[Electronic cash]	d-	
e-mail	-	[Electronic mail]	D-	e-mail
early adopters	-	primeiros patrocinadores	D-	
early books (UF)	-	livros antigos	d-	
earth sciences	-	ciências da Terra	D-	
ease of use (UF)	-	facilidade de uso	d-	
ecology	-	ecologia	D-	
econometrics	-	econometria	D-	
econometrics*	-	econometria	D-	
economic indicators (UF)	-	indicadores econômicos	d-	
economics	-	economia	D-	
economics of information	+	economia da informação	D+	
economics of information*	+	economia da informação	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
EDI (UF)	-	[Electronic Data Interchange]	d-	
editing	+	editoração	D+	
editors	+	editor	D+	
EDMS (UF)	-	[Electronic document management system]	d-	
EDP (UF)	-	[Electronic data processing]	d-	
education	-	educação	D-	
educational technology	-	tecnologia educacional	D-	
effectiveness	+	eficácia	D+	
efficiency	+	eficiência	D+	
EFTS (UF)	-	[Electronic funds transfer system]	d-	
EIS (UF)	-	[Electronic information system]	d-	
electronic bulletin boards (UF)	-	quadro eletrônico de avisos	d-	
electronic cash	-	saque eletrônico	D-	
electronic communications (UF)	-	comunicação eletrônica	d-	
electronic conferencing	-	conferência eletrônica	D-	
electronic data interchange	-	intercâmbio eletrônico de dados	D-	
electronic data processing (UF)	-	processamento eletrônico de dados	d-	
electronic document interchange formats (UF)	-	formatos de intercâmbio eletrônico de dados	d-	
electronic document management systems	-	sistemas de gerenciamento eletrônico de documentos	D-	
electronic filing	-	arquivamento eletrônico	D-	
electronic funds transfer systems	-	sistema de transferência eletrônica de fundos	D-	
electronic imaging (UF)	-	processamento eletrônico de imagens	d-	
electronic information dissemination (UF)	-	disseminação eletrônica de informações	d-	
electronic information products (UF)	-	produtos de informação eletrônica	d-	
electronic information systems (UF)	-	sistema de informação eletrônica	d-	
electronic journals	-	revistas eletrônicas	D-	
electronic journals*	-	revistas eletrônicas	D-	
electronic libraries (UF)	-	bibliotecas eletrônicas	d-	
electronic libraries (UF)	-	bibliotecas eletrônicas	d-	
electronic mail (UF)	-	correio eletrônico	d-	
electronic offices (UF)	-	esritórios eletrônicos	d-	
electronic publications	-	publicações eletrônicas	D-	
electronic publications*	-	publicações eletrônicas	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
electronic publishing	-	edição eletrônica	D-	
electronic texts	-	textos eletrônicos	D-	
elementary schools	-	escolas elementares	D-	primárias
email (UF)	-	[Electronic mail]	d-	e-mail
empirical studies	-	estudos empíricos	D-	
employees	-	funcionários/empregados	D-	
employment	-	emprego	D-	
encoding	-	codificação	D-	
encryption	-	criptação	D-	
encyclopedias	+	enciclopédia	D+	
end user computing	-	computação de usuário final	D-	
end user searching	-	busca de usuário final	D-	
end users	-	usuários finais	D-	
engineering	-	engenharia	D-	
engineering drawings	-	plantas de engenharia	D-	
English language	-	idioma inglês	D-	
entrepreneurs	-	empreendedores	D-	
entrepreneurship	-	empreendedorismo	D-	
entries	+	entradas	D+	verbetes
entropy (information)	+	entropia	D+	informação
entry vocabularies	-	vocabulários de entrada	D-	
environmental scanning	-	monitoramento ambiental	D-	
ephemera	-	documentos de interesse efêmero	D-	
equivalence relationships	+	relação de equivalência	D+	
erasable optical disks	-	discos ópticos apagáveis	D-	
ergonomics	-	ergonomia	D-	
erotic materials	-	materiais eróticos	D-	
error correction	-	correção de erro	D-	
error detection	-	detecção de erro	D-	
error messages	-	mensagem de erro	D-	
error rates	-	índices de erro	D-	
errors	-	erros	D-	
ethics	+	ética	D+	profissional

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
ethnic groups (UF)	-	grupos étnicos	d-	
etymology	-	etimologia	D-	
evaluation	+	avaliação	D+	
exchange formats (UF)	-	formatos de intercâmbio	d-	
exchanges (of materials) (UF)	+	intercâmbio	d+	de materiais
executive information systems	-	sistema de informação executiva	D-	
exhaustivity (indexing)	+	exaustividade	D+	indexação
exhibits and displays (library)	-	expositores e mostruários	D-	biblioteca
experiments	-	experiências	D-	
expert systems	-	sistemas especialistas	D-	
experts, subject (UF)	-	especialistas/assunto	d-	
explanation	-	explicação	D-	
extension campuses (UF)	-	campus avançado	d-	
extracting	-	extração	D-	(processo)
extraction (UF)	-	extração	d-	(produto)
face to face communications	-	comunicação face a face	D-	
facet analysis	+	análise de faceta	D+	
facet formula (UF)	-	fórmula por faceta	d-	
faceted classification	+	classificação facetada	D+	
facets	+	faceta	D+	
facsimile transmission	-	transmissão por fax	D-	
facsimile transmission*	-	transmissão por fax	D-	
fact databases	-	bases de dados factuais	D-	
fact retrieval systems	-	sistema de recuperação factual	D-	
factor analysis	-	análise fatorial	D-	
factual databases (UF)	+	base de dados factuais	d+	
failure analysis	-	análise de falhas	D-	
fair use	-	uso justo	D-	
fallout	-	queda	D-	
false drops (UF)	+	falsa recuperação	d+	
fault tolerance	-	tolerância de erro	D-	
fax (UF)	-	fax	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
feature extraction	-	extração por tipo	D-	
feedback	+	retroalimentação	D+	
fees for service	-	taxa de serviço	D-	
fiber optics	-	fibra ótica	D-	
fiction	-	ficção	D-	
file integrity	-	integridade do arquivo	D-	
file servers	-	servidores de arquivo	D-	
file structures	-	estruturas de arquivo	D-	
file systems (UF)	-	sistemas de arquivo	d-	
file systems (UF)	-	sistemas de arquivo	d-	
file systems (UF)	-	sistemas de arquivo	d-	
file transfer protocol (UF)	-	protocolo de transferência de arquivo	d-	
file transfers	-	transferência de arquivo	D-	
files (UF)	+	arquivo	d+	
filing (UF)	+	arquivamento	d+	
films	+	filme	D+	
filmstrips	-	fitas de filme	D-	
filtering (messages)	-	filtragem	D-	mensagens
filtering, information (UF)	-	filtragem de informação	d-	
finance	-	finanças	D-	
financial management	-	gerenciamento financeiro	D-	
fine arts	-	belas artes	D-	
fines (library)	-	multas	D-	bibliotecas
fines (library)*	-	multas	D-	bibliotecas
finite element analysis	-	análise de elementos finitos	D-	
flat panel displays	-	painéis de exposição	D-	
flexible disks (UF)	-	discos flexíveis	d-	
flexible manufacturing systems	-	sistemas de manufaturamento flexível	D-	
floppy disks	-	disquetes flexíveis	D-	
floptical disks	-	disquetes óticos flexíveis	D-	
flow charting	-	fluxograma	D-	
focus groups	-	grupos de foco	D-	
font learning	-	aprendizagem de fonte	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
font learning*	-	aprendizagem de fonte	D-	
forecasting	-	previsão	D-	
foreign language materials	-	materiais em língua estrangeira	D-	
foreign languages	-	línguas estrangeiras	D-	
forenames (UF)	-	prenomes	d-	
form filling	-	preenchimento de formulários	D-	
formats, data (UF)	-	formatos de dados	d-	
formatting	-	formatação	D-	
forms design	-	design de forma	D-	
Fourier analysis	-	análise de Fourier	D-	
Fourier transforms (UF)	-	transformações de Fourier	d-	
frame based systems (UF)	-	sistemas baseados em frame	d-	
free text indexing (UF)	-	indexação de texto livre	d-	
free text searching (UF)	+	busca em texto livre	d+	
freedom of information	-	liberdade de informação	D-	
freedom to read	-	liberdade para ler	D-	
frequency of use	-	frequência de uso	D-	
friends of libraries	-	amigos de bibliotecas	D-	
friends of the library organizations (UF)	-	organização dos amigos de bibliotecas	d-	
front ends	-	extremidades dianteiras	D-	auxiliar
ftp (communications protocol)	-	[File Transfer Protocol]	D-	protocolo de comunicação
fugitive materials (UF)	-	materiais transitórios	d-	
fugitive materials (UF)	-	materiais transitórios	d-	
full motion video (UF)	-	vídeo de movimento completo	d-	
full text databases	-	bases de texto completo	D-	
full text information systems (UF)	-	sistema de informação de texto completo	d-	
full text retrieval (UF)	-	recuperação de texto completo	d-	
full text searching	+	busca de texto completo	D+	
full text systems (UF)	-	sistema de texto coploto	d-	
functional literacy (UF)	-	alfabetização funcional	d-	
funding	-	provimento de fundos	D-	
future (UF)	-	futuro	d-	
fuzzy logic	-	lógica fuzzy	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
fuzzy retrieval systems	-	sistema fuzzy de recuperaçãp	D-	
fuzzy search (UF)	-	busca fuzzy	d-	
fuzzy set theory (UF)	-	teoria de conjuntos fuzzy	d-	
game theory	-	teoria do jogo	D-	
gatekeepers	+	pessoa-chave	D+	gatekeeper ND+
gateway services (UF)	-	serviços de portais	d-	
gateways	-	portais	D-	
gay persons and lesbians	-	lésbicas e gays	D-	
gender	-	gênero	D-	
genealogy	-	genealogia	D-	
generalization	-	generalização	D-	
generic posting	-	direcionamento genérico	D-	
generic relationships (UF)	+	relação genérica	d+	
genetic algorithms	-	algoritmo genérico	D-	
genomes	-	genomas	D-	
genus species relationships	-	relacionamento gênero-espécie	D-	
geographic information systems	-	sistemas de informação geográfica	D-	
geography	-	geografia	D-	
geology (UF)	-	geologia	d-	
gifts and exchanges	-	doação e intercâmbio	D-	
GIS (UF)	-	[Geographic information system]	d-	
global aspects (UF)	-	aspectos globais	d-	
global village (UF)	-	aldeia global	d-	
glossaries (UF)	+	glossários	d+	
goals	-	objetivos, metas	D-	
gophers (Internet information resources)	-	gopher	D-	recursos informacionais da Internet
government agencies	-	agências do governo	D-	
government documents (UF)	+	documento oficial do governo	d+	
government libraries	-	biblioteca pública	D-	
government policy (UF)	-	política do governo	d-	
government publications	+	publicação oficial	D+	
grammars	-	gramáticas	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
grants	-	verbas	D-	
graph processing	-	processamento de grafos	D-	
graph theory	-	teoria dos grafos	D-	
graphic images (UF)	-	imagens gráficas	d-	
graphical representations (UF)	-	representações gráficas	d-	
graphical thesauri	-	tesauros gráficos	D-	
graphical user interfaces	-	interfaces gráficas para usuário	D-	
graphics	+	gráfico	D+	
graphics terminals (UF)	-	terminais gráficos	d-	
graphs	-	grafos	D-	
gray literature (UF)	+	literatura cinzenta	nd+	
grey literature	+	documento não-convencional	D+	grey literature ND+
group decision support systems	-	sistema de apoio para decisão de grupo	D-	
group work	-	trabalho de grupo	D-	trabalho cooperativo
groupware	-	programa aplicativo para auxiliar grupos de pessoas	D-	
growth	-	crescimento	D-	
GUI (UF)	-	[graphical user interfaces]	d-	
guidelines (UF)	+	guias	d+	
hacking (computer)	-	atividade de hackers	D-	
hand held computers (UF)	-	computadores portáteis	d-	
hand held computers (UF)	-	computadores portáteis	d-	
handbooks	+	manuals	D+	
handicapped persons (UF)	-	pessoas deficientes	d-	
handwritten input (UF)	-	entrada manuscrita	d-	
hard disks	-	discos rígidos	D-	
hardware, computer (UF)	-	hardware de computador	d-	
hash coding	-	codificação por código hash	D-	
hashing (UF)	-	codificação hash	d-	
HCI (UF)	-	[human computer interfaces]	d-	
HDTV	-	[high definition television]	D-	
headings	-	cabeçalhos	D-	
health informatics (UF)	-	informática da saúde	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
health sciences (UF)	-	ciências da saúde	d-	
hearing impaired persons	-	deficientes auditivos	D-	
hedges (online searching)	-	limites	D-	busca online
help systems	-	sistemas de ajuda	D-	
help systems*	-	sistemas de ajuda	D-	
heuristics	-	heurística	D-	
hierarchical classification	-	classificação hierárquica	D-	
hierarchical file structures	-	estruturas hierárquicas de arquivo	D-	
hierarchical models	-	modelos hierárquicos	D-	
hierarchical relationships	+	relação hierárquica	D+	
hierarchies	-	hierarquia	D-	
high definition television (UF)	-	televisão de alta definição	d-	
high density storage	-	armazenamento de alta densidade	D-	
high level languages	-	linguagem de alto nível	D-	
high performance computing (UF)	-	computação de alto desempenho	d-	
high resolution displays	-	dispositivo de alta resolução	D-	
high schools	-	escolas de nível médio	D-	
higher education (UF)	-	educação superior	d-	
Hispanics	-	hispânicos	D-	
historical bibliography (UF)	+	bibliografia histórica	d+	
historical records (UF)	-	registros históricos	d-	
history	-	história	D-	
holdings (library) (UF)	-	acervo	d-	biblioteca
holographic memory	-	memória holográfica	D-	
holography	-	holografia	D-	
home education	-	educação ao domicílio	D-	
home information services	-	serviço de informação à domicílio	D-	
home pages (Web)	-	home pages	D-	web
home work (UF)	-	trabalho domiciliar	d-	
homebound patrons	-	usuário domiciliar	D-	
homography	+	homografia	D+	
host computers (UF)	-	computadores principais	d-	centrais
host computers (UF)	-	computadores principais	d-	centrais

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
host computers (UF)	-	computadores principais	d-	centrais
host services (UF)	-	serviços centrais	d-	computador
HTML	-	[Hypertext mark up language]	D-	hypertext
human behavior	-	comportamento humano	D-	
human computer interaction	-	interação homem-computador	D-	
human computer interfaces (UF)	-	interfaces humano-computador	d-	
human engineering (UF)	-	engenharia humana	d-	
human factors	-	fatores humanos	D-	
human indexing (UF)	-	indexação humana	d-	
human information resources	+	recursos humanos de informação	D+	
human information resources*	+	recursos humanos de informação	D+	
human resource files	-	arquivos de recursos humanos	D-	
human resources management	-	gerenciamento de recursos humanos	D-	
human rights	-	direitos humanos	D-	
humanities	-	ciências humanas	D-	
hybrid systems	-	sistema híbrido	D-	
hyperdocuments (UF)	-	hiperdocumentos	d-	
hypermedia	-	hipermídia	D-	
hypertext	-	hipertexto	D-	
hypertext links (UF)	-	links de hipertextos	d-	
hypertext markup language (UF)	-	linguagem mark up de hipertexto	d-	
I&R services (UF)	-	[Information and referral services]	d-	
IAC (UF)	-	[information analysis centers]	d-	
iconography (UF)	-	iconografia	d-	
icons	-	ícones	D-	
identification	-	identificação	D-	
identifiers	+	identificadores	D+	
ideographs	-	ideogramas	D-	
idioms	-	expressões idiomáticas	D-	
ILL (interlibrary loans) (UF)	-	[interlibrary loans]	d-	
illiteracy (UF)	-	analfabetismo	d-	
illustrations	-	ilustrações	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
image analysis	-	análise de imagens	D-	
image data (UF)	-	dados de imagens	d-	
image databases	-	base de dados de imagens	D-	
image enhancement	-	incremento de imagens	D-	
image information systems	-	sistema de informação de imagens	D-	
image processing	-	processamento de imagens	D-	
image retrieval	-	recuperação de imagens	D-	
image servers	-	servidores de imagens	D-	
images	-	imagens	D-	
imaging	-	processamento de imagens	D-	
incunabula	+	incunábulo	D+	
indecent materials (UF)	-	materiais indecentes	d-	
index entries (UF)	-	entradas de índice	d-	
index language construction	-	construção de linguagem de índice	D-	
index languages	-	linguagem de índice	D-	
index term weighting (UF)	-	ponderação de termo de índice	d-	
index terms	-	termos de índice	D-	
indexer consistency	-	consistência do indexador	D-	
indexes (information retrieval)	+	índices	D+	recuperação da informação
indexing	+	indexação	D+	
indexing exhaustivity (UF)	-	exaustividade de indexação	d-	
indexing languages (UF)	+	linguagem de indexação	d+	
indexing services (UF)	-	serviços de indexação	d-	
indexing terms (UF)	+	termos de indexação	d+	
Indians (American) (UF)	-	indígenas	d-	americanos
indicators (values)	-	indicadores	D-	valores
individual differences	-	diferenças individuais	D-	
industry (UF)	-	indústria	d-	
inference	-	inferência	D-	
infixes (UF)	-	infixos	d-	
infometrics (UF)	-	infometria	d-	
informal communications	+	comunicação informal	D+	
informatics	+	informática	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
information	+	informação	D+	
information access	+	acesso à informação	D+	
information analysis centers	+	centros de análise da informação	D+	
information and referral services (UF)	-	serviços de referência e informação	d-	
information associations	-	associações de informação	D-	
information brokers	+	agentes de informação	D+	information brokers ND+
information centers (information analysis) (UF)	+	centro de informação	d+	análise da informação
information centers (libraries) (UF)	+	centro de informação	d+	bibliotecas
information centers (special libraries) (UF)	+	centros de informação	d-	bibliotecas especiais
information dissemination	+	disseminação da informação	D+	
information economics (UF)	-	economia da informação	d-	
information engineering (UF)	-	engenharia da informação	d-	
information exchange (UF)	+	intercâmbio de informação	d+	
information exchange formats (UF)	-	formatos de intercâmbio da informação	d-	
information explosion	+	explosão informacional	D+	
information filtering	-	filtragem da informação	D-	
information flow	+	fluxo da informação	D+	
information highway (UF)	-	barramento da informação	d-	supervia da informação
information highway (UF)	-	barramento da informação	d-	supervia da informação
information industry	+	indústria da informação	D+	
information infrastructure	-	infra-estrutura da informação	D-	
information life cycle	-	ciclo de vida da informação	D-	
information literacy	-	letramento em informação	D-	
information management (UF)	-	gestão da informação	d-	
information models	-	modelos de informação	D-	
information needs	+	necessidades de informação	D+	
information networks (UF)	+	redes de informação	d+	
information objects (UF)	-	objetos de informação	d-	
information overload	-	sobrecarga de informação	D-	
information policy	+	política de informação	D+	
information processing	+	processamento da informação	D+	
information production	-	produção de informação	D-	
information products (UF)	-	produtos de informação	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
information professionals	+	profissionais da informação	D+	
information professions (UF)	-	profissões da informação	d-	
information representations	-	representações da informação	D-	
information resources	-	recursos da informação	D-	
information resources management	-	gerenciamento de recursos de informação	D-	
information resources management*	-	gerenciamento de recursos de informação	D-	
information retrieval	-	recuperação da informação	D-	
information retrieval software	-	programas de recuperação da informação	D-	
information science	+	ciência da informação	D+	
information science education	-	educação em ciência da informação	D-	
information science schools	-	escolas de ciência da informação	D-	
information scientists	+	cientistas da informação	D+	
information sector (economy)	-	setor de informação	D-	economia
information seeking	-	busca de informação	D-	
information services	-	serviços de informação	D-	
information skills (UF)	-	habilidades de informação	d-	
information society	-	sociedade da informação	D-	
information specialists (UF)	-	especialistas da informação	d-	
information storage and retrieval systems	-	sistemas de armazenamento e recuperação da Infor.	D-	
information studies schools (UF)	-	escolas de estudos de informação	d-	
information superhighway (UF)	-	superbarramento da informação	d-	
information superhighway (UF)	-	superbarramento da informação	d-	
information systems (UF)	+	sistema de informação	d+	
information technology	+	tecnologia da informação	D+	
information theory	+	teoria da informação	D+	
information transfer	+	transferência de informação	D+	
information use	+	uso da informação	D+	
information user studies (UF)	-	estudo de usuário da informação	d-	
information users (UF)	-	usuário de informação	d-	
information utilities	-	utilidades da informação	D-	
information utilization (UF)	-	utilização da informação	d-	
information workers	-	trabalhadores da informação	D-	
informetrics	-	infometria	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
initialisms (UF)	-	initialisms	d-	
innovation	-	inovação	D-	
input equipment	-	equipamento de entrada de dados	D-	
institutional libraries	-	bibliotecas institucionais	D-	
instruction (UF)	-	instrução	d-	
instructional technology (UF)	-	tecnologia instrucional	d-	
instrumentation	-	instrumentação	D-	
integrated circuits	-	circuitos integrados	D-	
integrated library systems	-	sistemas de biblioteca integrados	D-	
integrated online library systems (UF)	-	sistemas de biblioteca integrados on line	d-	
Integrated Services Digital Network (UF)	-	Rede Digital de Serviços Integrada	d-	
integrated systems	-	sistemas integrados	D-	
integration, systems (UF)	-	integração de sistemas	d-	
intellectual freedom	-	liberdade intelectual	D-	
intellectual property	-	propriedade intelectual	D-	
intelligence	-	inteligência	D-	
intelligent agents (software)	-	agentes inteligentes	D-	(software)
intelligent interfaces	-	interfaces inteligentes	D-	
interactive design (UF)	-	projeto interativo	d-	
interactive systems	-	sistemas interativos	D-	
interchange formats	-	formatos de intercâmbio	D-	
interdisciplinarity	-	interdisciplinaridade	D-	
interfaces	-	interfaces	D-	
interlibrary cooperation (UF)	-	cooperação entre bibliotecas	d-	
interlibrary loans	+	empréstimo entre bibliotecas	D+	
interlibrary loans*	+	empréstimo entre bibliotecas	D+	
intermediaries	-	intermediários	D-	
intermediate index languages (UF)	-	linguagens de indexação intermediárias	d-	
intermediate lexicons (UF)	-	vocabulários intermediários	d-	
international aspects	-	aspectos internacionais	D-	
international data flow (UF)	-	fluxo internacional de dados	d-	
international librarianship	+	biblioteconomia internacional	D+	
International Patent Classification	-	<u>International Patent Classification</u>	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
International Standard Book Number (UF)	+	International Standard Book Number (UF)	nd+	
International Standard Film Number (UF)	-	International Standard Film Number (UF)	d-	
International Standard Music Number (UF)	-	International Standard Music Number (UF)	d-	
International Standard Record Code (UF)	-	International Standard Record Code (UF)	d-	
International Standard Serial Number (UF)	+	International Standard Serial Number (UF)	nd+	
Internet	-	Internet	D-	
Internet computers (UF)	-	computadores da Internet	d-	
Internet search systems	-	sistemas de busca da Internet	D-	
Internet telephones	-	telefone da Internet	D-	
Internet telephones*	-	telefone da Internet	D-	
interpretation (linguistic) (UF)	-	interpretação	d-	(Linguística)
interpreters (linguistic) (UF)	-	intérpretes	d-	(Linguística)
interviews	+	entrevista	D+	
inventory	+	inventário	D+	
inverted files	+	arquivos invertidos	D+	
invisible colleges	+	colégio invisível	D+	
IPC (UF)	-	[International Patent Classification]	d-	
IRM (UF)	-	[Information Resource Management]	d-	
ISBN	+	[International Standard Book Number]	D+	
ISDN	-	[Integrated Services digital Network]	D-	
ISFN	-	[International Standard Film Number]	D-	
ISMN	-	International Standard Music Number]	D-	
ISRC	-	[International Standard Record Code	D-	
ISSN	+	[International Standard Serial Number	D+	
jail libraries (UF)	+	biblioteca para presos	d+	
jargon	-	jargão	D-	
jobbers	-	trabalhadores eventuais	D-	temporários
joint authorship	-	autoria coletiva	D-	
journal articles (UF)	-	artigos de/em periódicos especializados	d-	
journal indexes (UF)	-	índices de periódicos	d-	
journal productivity	-	produtividade de revistas especializadas	D-	
journals	+	periódico científico	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
joysticks	-	joysticks	D-	
jukeboxes (CD-ROM drives)	-	jukebox	D-	CD-ROM drives
junior high schools (UF)	-	escolas pré-universitárias	d-	
key words (UF)	-	palavras-chaves	d-	
keyboarding (UF)	-	digitação	d-	
keyboarding errors (UF)	-	erros de digitação	d-	
keyboards	-	teclado	D-	
keying (UF)	-	digitação	d-	
keyword in context indexes (UF)	-	palavras-chaves em contacto	d-	KWIC
keyword indexes	+	indexação por palavra-chave	D+	
keyword out of context indexes (UF)	-	palavra-chave fora do contexto	d-	KWOC
keyword searching	-	busca por palavra-chave	D-	
keywords	+	palavra-chave	D+	
knowbots (UF)	-	marcador de início de texto em fita magnética	d-	bots (separa texto um registro de outro)
knowledge	-	conhecimento	D-	
knowledge acquisition	-	aquisição de conhecimento	D-	
knowledge based systems (UF)	-	sistemas baseados em conhecimento	d-	
knowledge based systems (UF)	-	sistemas baseados em conhecimento	d-	
knowledge bases	-	bases de conhecimento	D-	
knowledge engineering	-	engenharia do conhecimento	D-	
knowledge representation	-	representação do conhecimento	D-	
knowledge workers (UF)	-	trabalhadores do conhecimento	d-	
knowledgebase management systems (UF)	-	sistemas de gestão baseados no conhecimento	d-	
knowledgebases (UF)	-	bases de conhecimento	d-	
known item searching	-	busca por item conhecido	D-	
KWIC indexes	+	[Keyword in context] indexes	D+	índice KWIC
KWOC indexes	+	[Keyword out of context] indexes	D+	índice KWOC
labor unions	-	sindicatos trabalhistas	D-	
LAN (UF)	-	[Limited area networks]	d-	
language barriers	-	barreiras lingüísticas	D-	
language understanding (UF)	-	compreensão do idioma	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
languages	-	línguas	D-	
laptop computers (UF)	-	computadores laptop	d-	
large print materials	-	materiais impressos externos	D-	
large scale integration (UF)	-	integração em grande escala	d-	
laser disks (UF)	+	disco laser	d+	
lasers	-	lasers	D-	
law	-	lei	D-	
law libraries	-	bibliotecas jurídicas	D-	
LCD panels	-	[liquid crystal display] panels	D-	telas de cristal líquido
leadership	-	liderança	D-	
learning	-	aprendizagem	D-	
learning centers (UF)	-	centros de aprendizagem	d-	
learning centers (UF)	-	centros de aprendizagem	d-	
learning disabled persons	-	deficientes de aprendizagem	D-	
learning resource centers (UF)	-	centros de recursos de aprendizagem	d-	
leasing, database (UF)	-	leasing de bases de dados	d-	concessão
legal aspects	-	aspectos legais	D-	
legal deposit	+	depósito legal	D+	
legal information	-	informação jurídica	D-	
legibility	-	legibilidade	D-	
legislation (UF)	-	legislação	d-	
legislative libraries and reference services	-	serviços de biblioteca legislativa e de referência	D-	
lending (library materials) (UF)	+	empréstimo	nd+	materiais de biblioteca
lesbians (UF)	-	lésbicas	d-	
letter by letter arrangement	-	arranjo letra por letra	D-	
letters (UF)	-	letras	d-	
lexical analysis	-	análise léxica	D-	
lexicography	-	lexicografia	D-	
liability	-	responsabilidade	D-	
liaison agents (UF)	-	agentes de ligação	d-	
librarians	+	bibliotecário	D+	
librarians*	+	bibliotecário	D+	
librarianship	+	biblioteconomia	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
libraries	+	biblioteca	D-	
library access	-	acesso a biblioteca	D-	
library acquisitions (UF)	-	aquisição da biblioteca	d-	
library administration (UF)	-	administração de biblioteca	d-	
library administrators (UF)	-	administradores de biblioteca	d-	
library and archival services	-	serviços de arquivos e de bibliotecas	D-	
library assistants (UF)	-	auxiliares de bibliotecas	d-	
library associations	+	associação de bibliotecas	D+	
library automation	-	automação de bibliotecas	D-	
library binding	-	encadernação de biblioteca	D-	
library boards	+	comissão de biblioteca	D+	
library buildings	+	instalação física	D+	(de bibliotecas)
library circulation (UF)	-	circulação de biblioteca	d-	
library closings (UF)	-	fechamento de biblioteca	d-	
library collections	-	coleções de bibliotecas	D-	
library cooperation (UF)	+	cooperação entre bibliotecas	d+	
library education	-	treinamento de usuário de biblioteca	D-	
library equipment	-	equipamento de biblioteca	D-	
library exhibits (UF)	-	peças expostas em biblioteca	d-	
library extension (UF)	-	extensão de biblioteca	d-	
library instruction (UF)	-	instrução de biblioteca	d-	
library management	-	administração de biblioteca	D-	
library materials	-	materiais de bibliotecas	D-	
library networks	+	rede de bibliotecas	D+	
Library of Congress Classification	+	Classificação da Biblioteca do Congresso	D+	
Library of Congress Subject Headings	-	lista de cabeçalhos da LC	D-	
library patrons (UF)	-	usuários de bibliotecas	d-	
library personnel	-	peçoal de biblioteca	D-	
library programs	-	programas de biblioteca	D-	
library schools	+	escola de biblioteconomia	D+	
library science (UF)	-	biblioteconomia	d-	
library security	-	segurança de biblioteca	D-	
library security systems	-	sistema de segurança de biblioteca	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
library shelving	-	estantes de bibliotecas	D-	
library skills	-	habilidades de biblioteca	D-	
library stacks (UF)	-	acervos	d-	empilhamento
library staff (UF)	-	equipe de biblioteca	d-	
library suppliers	-	fornecedores de biblioteca	D-	
library supplies	-	suprimentos de biblioteca	D-	
library support staff (UF)	-	equipe de apoio de biblioteca	d-	
library surveys	-	levantamento de bibliotecas	D-	
library systems (UF)	-	sistema de biblioteca	d-	
library technical assistants (UF)	-	assistente técnico de biblioteca	d-	
library technicians (UF)	-	técnico de bibliotecas	d-	
library trustees (UF)	-	curadores de bibliotecas	d-	comitê
library use (UF)	-	uso de biblioteca	d-	
library user services (UF)	-	serviços de usuário de biblioteca	d-	
library users	+	usuário	D+	(de bibliotecas)
library weeks	-	semanas da biblioteca	D-	
lifelong learning	-	aprendizagem durante a vida inteira	D-	
light pens	-	canetas óticas	D-	
light wands (UF)	-	dispositivo ótico	d-	leitora de código de barra
limited area networks (UF)	-	rede de área restrita	d-	
limited cataloging (UF)	-	catalogação limitada/restrita	d-	
linear programming	-	programação linear	D-	
linear systems (UF)	-	sistemas lineares	d-	
linguistic analysis	-	análise lingüística	D-	
linguistics	-	lingüística	D-	
links (between indexing terms)	-	elos	D-	entre termos de indexação
links (hypermedia)	-	links	D-	hipermídia
liquid crystal displays (UF)	-	monitores de cristal líquido	d-	
listservs	-	serviços de lista	D-	
literacy	-	alfabetização/cultura geral	D-	
literary reviews (UF)	-	revisões literárias	d-	
literary warrant	-	garantia literária	D-	
literature (belles lettres)	+	literatura	D+	belas letras

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
literature (belles lettres)*	+	literatura	D+	belas letras
literature reviews	-	revisões de literatura	D-	
litigation support	-	apoio para litígio	D-	demanda
loans (library materials) (UF)	+	empréstimo	d+	materiais de biblioteca
local area networks	-	redes de área local	D-	
local networks (UF)	-	redes locais	d-	
locators	-	locadores	D-	
logic	-	lógica	D-	
logic programming	-	programação lógica	D-	
logical operators (UF)	-	operadores lógicos	d-	
logical skills	-	habilidades lógicas	D-	
long term memory	-	memória de longo prazo	D-	
loose leaf services	-	serviços de folhas avulsas	D-	
Lotka's law	+	lei de Lotka	D+	
LSI	-	[large scale integration]	D-	
LTA (UF)	-	[library technical assistants]	d-	
machine aided indexing	-	indexação auxiliada por computador	D-	
machine aided indexing*	-	indexação auxiliada por computador	D-	
machine aided translation (UF)	-	tradução auxiliada por computador	d-	
machine learning	-	aprendizagem automática	D-	do computador
machine readable cataloging formats (UF)	-	formatos de catalogação legíveis por computador	d-	
machine readable cataloging records (UF)	-	registros de catalogação legíveis por computador	d-	
machine readable data	-	dados legíveis por computador	D-	
machine readable records (UF)	-	registros legíveis por computador	d-	
machine translation	-	tradução automática	D-	
machine translation*	-	tradução automática	D-	
machine vision (UF)	-	visão por máquina	d-	
magazines (UF)	+	revista	d+	
magnetic disks	+	disco magnético	D+	
magnetic media	-	midia magnética	D-	
magnetic recording	-	gravação magnética	D-	
magnetic tapes	+	fita magnética	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
magneto-optical disks	-	discos ópticos magnéticos	D-	
magneto-optical disks*	-	discos ópticos magnéticos	D-	
MAI (UF)	-	[machine aided indexing]	d-	
main libraries (UF)	+	biblioteca central	d+	
mainframe computers	-	computadores de mainframe	D-	
maintainability	-	capacidade de manutenção	D-	
maintenance	-	manutenção	D-	
man machine interfaces (UF)	-	interface homem-máquina	d-	
management	-	gestão/gerenciamento	D-	
management information systems	-	sistemas de gestão da informação	D-	
managers	-	gerentes	D-	
manual indexing	-	indexação manual	D-	
manuals (UF)	+	manual	d+	
manuscripts	-	manuscritos	D-	
mapping (cartography) (UF)	-	mapeamento	d-	cartografia
mapping (graphic representation)	-	mapeamento	D-	representação gráfica
mapping (of information)	-	mapeamento	D-	de informação
mapping (sets)	-	mapeamentos	D-	conjuntos
maps	+	mapa	D+	
MARC formats	-	[Machine Readable Cataloging Formats]	D-	
MARC records	-	[Machine Readable Cataloging Records]	D-	
marginalia	-	marginalia	D-	
marketing	+	marketing	D+	
Markov chains (UF)	-	cadeias de Markov	d-	
Markov models	-	modelos de Markov	D-	
Markov processes (UF)	-	processos de Markov	d-	
markup languages	-	linguagens markup	D-	
mass communications (UF)	-	comunicação de massa	d-	
mass media	-	meio de comunicação de massa	D-	
massively parallel processing (UF)	-	processo massivamente paralelo	d-	
mathematical methods	-	métodos matemáticos	D-	
mathematical models	-	modelos matemáticos	D-	
mathematics	-	matemática	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
matrices	-	matrizes	D-	
meaning (UF)	-	significado	d-	
measurement	-	medidas	D-	
media	-	mídia	D-	
media centers	-	centros de mídia	D-	
media instruction (UF)	-	instrução de mídia	d-	
media materials (UF)	-	materiais de mídia	d-	
media specialists	-	especialistas em mídia	D-	
mediated searching (UF)	-	busca mediada	d-	
medical informatics	-	informática médica	D-	
medical information (UF)	-	informação médica	d-	
medical libraries	-	bibliotecas médicas	D-	
medical records	-	arquivos médicos	D-	
Medical Subject Headings (UF)	-	Cabeçalhos de Assunto Médico	d-	
medicine	-	medicina	D-	
meetings	-	reuniões	D-	
memoranda (UF)	-	memorandos	d-	
memory (computer)	-	memória	D-	(computador)
memory (human)	-	memória	D-	(humana)
mental models (UF)	-	modelos mentais	d-	
mental processes	-	processos mentais	D-	
menu based interfaces	-	interfaces de menus	D-	
menus (UF)	-	menus	d-	
MeSH	-	[Medical Subject Headings]	D-	
message filtering (UF)	-	filtragem de mensagem	d-	
message systems	-	sistemas de mensagem	D-	
messaging systems (UF)	-	sistemas de mensagem	d-	
metadata	-	metadados	D-	
metaphors	-	metáforas	D-	
mice (computer peripherals)	-	plural de mouse (não se utiliza em português)	D-	(periféricos de computador)
microcomputers	+	microcomputadores	D+	
microfiche	+	microficha	D+	
microfilm	+	microfilme	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
microforms	+	microforma	D+	
micrographics (UF)	-	micrografia	d-	
microprocessors	-	microprocessadores	D-	
microproduction (UF)	-	microprodução	d-	
micropublishing	-	micro-edição	D-	
microtechnology (UF)	-	micro-tecnologia	d-	
microthesauri	+	microtesauro	D+	
middle schools	-	escolas de nível secundário	D-	(modalidade escolar norte-americana)
military intelligence	-	inteligência militar	D-	
minicomputers	+	minicomputador	D+	
minimal cataloging	-	catalogação mínima	D-	
minithesauri (UF)	-	minitesauros	d-	
minorities and ethnic groups	-	minorias e grupos étnicos	D-	
MIS (UF)	-	[multilingual subject indexing]	d-	
mission oriented research	-	pesquisa orientada por missão	D-	
misspellings (UF)	-	erros de ortografia	d-	
mixed media (UF)	-	mídia múltipla	d-	
mobile communications	-	comunicação móvel	D-	
mobile libraries	+	biblioteca ambulante	D+	
mobile telephones (UF)	-	telefones celulares	d-	
modeling (UF)	-	modelagem	d-	
models	-	modelos	D-	
modems	+	modem	D+	
modifiers	+	modificador	D+	
modularity	-	modularidade	D-	
monitoring	-	monitoramento	D-	
monographs	+	monografia	D+	
Monte Carlo method	-	método de Monte Carlo	D-	
morphological analysis	-	análise morfológica	D-	
motion pictures (UF)	-	filmes	d-	(cinema)
motion video	-	video de movimento	D-	
motivation	-	motivação	D-	
mouse (computer peripheral) (UF)	-	mouse	d-	(periférico de computador)

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
movable shelving (UF)	-	estantes móveis	d-	
moving	-	mudança	D-	
MT (UF)	-	[multilingual thesauri]	d-	
multi database searching (UF)	-	busca em base de dados múltipla	d-	
multilingual subject indexing	-	indexação de assuntos multilíngüe	D-	
multilingual thesauri	+	tesauro multilíngüe	D+	
multimedia	+	multimeio	D+	
multiple access communications	-	comunicação de acesso múltiplo	D-	
multiplexing	-	multiplexação	D-	
multiprocessing	-	multiprocessamento	D-	
multiprocessors	-	multiprocessador	D-	
multitasking	-	multitarefa	D-	
multivariate analysis	-	análise multivariada	D-	
municipal libraries (UF)	+	biblioteca municipal	d+	
museum informatics	-	informática de museu	D-	
museums	+	museu	D+	
music	-	música	D-	
music*	-	música	D-	
name indexing	-	indexação de nomes	D-	
names (UF)	-	nomes	d-	
narrower term references (UF)	-	referência de termo específico	d-	
narrower term relationships (UF)	-	relação de termo específico	d-	
national bibliographies	+	bibliografia nacional	D+	
national libraries	+	biblioteca nacional	D+	
National Research and Education Network	-	Rede Nacional de Educação e Pesquisa	D-	
Network	-	rede	D-	
Native Americans (UF)	-	americanos nativos	d-	
natural disasters (UF)	-	desastres naturais	d-	
natural language indexes (UF)	-	índices em linguagem natural	d-	
natural language indexing (UF)	-	indexação em linguagem natural	d-	
natural language interfaces	-	interfaces em linguagem natural	D-	
natural language processing	-	processamento de linguagem natural	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
natural language searching (UF)	+	busca em linguagem natural	d+	
natural language understanding	-	compreensão da linguagem natural	D-	
natural sciences	-	ciências naturais	D-	
navigation (information retrieval)	-	navegação	D-	recuperação da informação
NC (network computers) (UF)	-	[network computers]	d-	
near-published literature (UF)	-	literatura quase-publicada	d-	
near-synonymous relationships (UF)	-	relação de quase - sinônimos	d-	
nearest neighbor (UF)	-	vizinho mais próximo	d-	
needs assessment	-	avaliação de necessidades	D-	
negotiation	-	negociação	D-	
net computers (UF)	-	computadores de rede	d-	
network analysis	-	análise de rede	D-	
network computers	-	computadores de rede	D-	
network protocols (UF)	-	protocolos de rede	d-	
network servers (UF)	-	servidores de rede	d-	
networking, personal (UF)	-	rede pessoal	d-	
networks	+	rede de informação	ND+	
neural nets (UF)	-	redes neurais	d-	
neural networks	-	redes neurais	D-	
neural networks*	-	redes neurais	D-	
news	-	notícias	D-	
news media	-	mídias de notícias	D-	
news wire services (UF)	-	serviços de notícias por cabo	d-	
newsgroups	-	grupos de notícias	D-	
newsletters	-	relatório informativo	D-	
newsletters*		relatório informativo	D-	
newspapers	+	jornal	D+	
newspapers*	+	jornal	D+	
newswire services	-	serviços de notícias por fio	D-	
NLP (UF)	-	[Natural language processing]	d-	
nodes	-	nós	D-	pontos de interconexão em uma rede
noise (acoustic)	-	ruído	D-	acústica
noise (information retrieval)	+	ruído	D+	recuperação da informação

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
nomenclature (UF)	-	nomenclatura	d-	
nomenclature, chemical (UF)	-	nomenclatura química	d-	
nonbibliographic databases	-	bases de dados não bibliográficos	D-	
nonfiction	-	não-ficção	D-	
nonhierarchical relationships (UF)	-	relação não-hierárquica	d-	
nonlinear programming	-	programação não-linear	D-	
nonpreferred term references (UF)	-	referência de termo não-preferido	d-	
nonprint media	-	mídia não impressa	D-	
nonroman scripts	-	escritos não-romanos	D-	
nonverbal communications	-	comunicação não-verbal	D-	
normalization	+	normalização	D+	
notation	+	notação	D+	
notation synthesis	-	síntese de notação	D-	
notebook computers (UF)	-	notebooks	d-	
nothing before something arrangement (UF)	-	arranjo de nada antes	d-	comando de estratégia de busca
novels (UF)	-	romances	d-	livros
novice users	-	usuários novatos	D-	
NREN (UF)	-	[National Research and Education Network]	d-	
NT references (UF)	-	referências de termo específico	d-	
NT relationships (UF)	+	termo específico	d+	
numeric data	-	dados numéricos	D-	
numeric databases	+	base de dados numéricos	D+	
numeric range searching (UF)	-	busca por faixa estatística	d-	
object oriented databases	-	base de dados orientadas a objetos	D-	
object oriented programming	-	programação orientada a objeto	D-	
object recognition	-	reconhecimento de objeto	D-	
objectives (UF)	-	objetivos	d-	
objects (data structures)	-	objetos	D-	estrutura de dados
objects (physical) (UF)	-	objetos	d-	físicos
obscene materials (UF)	-	materiais obscenos	d-	
observation (research method)	-	observação	D-	método de pesquisa
obsolescence	-	obsolescência	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
OCR (UF)	-	[Optical character Recognition]	d-	
off campus education	-	educação para fora do campus	D-	extensão
off campus library services	-	serviços de biblioteca para fora do campus	D-	
off site access (UF)	-	acesso fora do local	d-	
office automation	-	automação de escritório	D-	
offsite access (UF)	-	acesso fora do local	d-	
on line databases (UF)	-	base de dados on line	d-	
one person libraries (UF)	-	bibliotecas de uma pessoa	d-	
online catalogs (UF)	+	catálogo on line	d+	
online databases	+	base de dados em linha	D+	
online industry	-	indústria on line	D-	
online information retrieval (UF)	+	recuperação da informação em linha	d+	
online information retrieval systems (UF)	-	sistema de recuperação da informação em linhas	d-	
online public access catalogs (UF)	-	catálogos de acesso público	d-	
online searchers	-	buscadores on line	D-	
online searching	+	busca em linha	D+	on line
online searching*	+	busca em linha	D+	on line
online systems (UF)	-	sistemas on line	d-	
OOP (UF)	-	[object oriented programming]	d-	
OPACs	-	[on line public access catalogs]	D-	
OPACs*	-	[on line public access catalogs]	D-	
OPACs*	-	[on line public access catalogs]	D-	
operating systems	-	sistemas operacionais	D-	
operations research	-	sistemas de operações	D-	
operators, logical (UF)	-	operadores lógicos	d-	
optical character recognition	-	reconhecimento ótico de caracteres	D-	
optical computers	-	computadores óticos	D-	
optical computers*	-	computadores óticos	D-	
optical disks	+	disco ótico	D+	
optical equipment	-	equipamento ótico	D-	
optical fibers (UF)	-	fibras óticas	d-	
optical media	-	mídia ótica	D-	
optical media*	-	mídia ótica	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
optical recognition	-	reconhecimento ótico	D-	
optical recording	-	gravação ótica	D-	
optical scanners (UF)	-	escâneres óticos	d-	
optical scanning (UF)	-	escaneamento ótico	d-	
optical tape	-	fita ótica	D-	
optimization	-	otimização	D-	
oral communications	-	comunicação oral	D-	
oral history	-	história oral	D-	
ordering (materials)	-	pedidos	D-	materiais
organization charts	+	organograma	D+	de organização
organization names (UF)	-	nomes de organização	d-	
organization of information	-	organização de informação	D-	
organization theory	-	teoria da organização	D-	
organizational communications	-	comunicação organizacional	D-	
organizational culture	-	cultura organizacional	D-	
organizational environment	-	meio ambiente organizacional	D-	
organizations	+	organização	D+	
out of print publications	-	publicações esgotadas	D-	
output equipment	-	equipamento de saída	D-	
output reformatting	-	reformatação de saída	D-	
outreach services (library)	-	serviços de expansão	D-	
overdue materials	-	materiais vencidos	D-	
overhead costs	-	custos de despesas gerais	D-	
overlap	-	sobreposição	D-	
overload, information (UF)	-	sobre-carga de informação	d-	
packet switching	-	alternação de pacotes	D-	computação
page references (UF)	-	referência de página	d-	
palmtop computers (UF)	-	computadores de mão	d-	palmtops
pamphlets	+	panfleto	D+	
paper	-	papel	D-	
paper based information systems	-	sistema de informação baseado em papel	D-	
paperbacks	-	brochuras	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
paperwork management (UF)	-	gerenciamento de trabalho de papel	d-	
paradigms	-	paradigmas	D-	
parallel architecture (UF)	-	arquitetura paralela	d-	
parallel processing	-	processamento paralelo	D-	
parallel processors	-	processadores paralelos	D-	
paraprofessional library personnel	-	pessoal não profissional de biblioteca	D-	
parsing (UF)	-	parsing	d-	análise sintática por computador
part whole relationships	+	relação partitiva	ND+	
partial match retrieval systems (UF)	-	sistemas de recuperação de confronto parcial	d-	
patents	+	patente	D+	
patrons (UF)	+	usuário	d+	de biblioteca
patrons, library (UF)	+	usuário de biblioteca	d+	de biblioteca
pattern matching (UF)	-	reconhecimento de padrões	d-	
pattern recognition	-	reconhecimento de padrões	D-	
payments, electronic (UF)	-	pagamentos eletrônicos	d-	
PC (UF)	-	[personal computer]	d-	
PDA (UF)	-	[personal digital assistants]	d-	
peer review (UF)	-	revisão por colegas	d-	da área
pen based computers	-	computadores baseados em caneta	D-	
perception (conceptual)	-	percepção	D-	conceitual
perception (sensory)	-	percepção	D-	sensorial
perceptions (attitudes) (UF)	-	percepção	d-	atitudes
perceptual learning	-	aprendizagem perceptual	D-	
performance	+	desempenho	D+	
performing arts	-	artes cênicas	D-	
periodical articles	-	artigos de periódicos	D-	
periodical indexes	-	índices de periódicos	D-	
periodical indexing	-	indexação de periódicos	D-	
periodicals	+	periódico	D+	
peripherals, computer (UF)	-	periféricos, computador	d-	
permanence	-	permanência	D-	
permanent paper	-	papel permanente	D-	
permuted indexes	+	índice permutado	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
personal authorship	+	autoria pessoal	D+	
personal collections	-	coleções pessoais	D-	
personal computers	-	computadores pessoais	D-	
personal data	-	dados pessoais	D-	
personal digital assistants	-	assistentes pessoais de digitação	D-	
personal files	-	arquivos pessoais	D-	
personal information systems	-	sistema de informação pessoal	D-	
personal name indexing (UF)	-	indexação de nomes pessoais	d-	
personal names	-	nomes pessoais	D-	
personal networking	-	trabalho em rede personalizada	D-	
personality, matter, energy, space, and time (UF)	-	personalidade, assunto, energia. espaço e tempo	d-	
personnel (UF)	+	pessoal	nd+	(substantivo)
pertinence	+	pertinência	D+	
pharmacology	-	farmacologia	D-	
philosophy	-	filosofia	D-	
phonetics	-	fonética	D-	
photo CD	-	CD de foto	D-	
photo CD*	-	CD de foto	D-	
photocopiers	-	fotocopiadoras	D-	
photocopying	-	fotocópias	D-	
photogrammetry	-	fotogrametria	D-	
photographic films	-	filmes fotográficos	D-	
photographs	+	fotografia	D+	
phrases	-	sintagmas nominais	D-	
physical objects	-	objetos físicos	D-	
physical sciences	-	ciências físicas	D-	
physically challenged persons (UF)	-	deficientes físicos	d-	
physicians	-	médicos	D-	
physics	-	física	D-	
pictorial information systems (UF)	-	sistema de informação visual	d-	
picture telephones (UF)	-	telefones de imagem	d-	
pictures	+	imagem	D+	
piracy (copyright)	-	pirataria	D-	(direitos autorais)

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
planning	+	planejamento	D+	
PMEST (formula)	-	[personality, matter, energy, space and time]	D-	
poetry	-	poesia	D-	
pointing devices	-	recursos de detecção	D-	
policy, public (UF)	-	política pública	d-	
political science	-	ciência política	D-	
politics	-	política	D-	
popular materials	-	materiais populares	D-	
population (UF)	-	população	d-	
pornographic materials	-	materiais pornográficos	D-	
postcoordinate indexing	+	indexação pós-coordenada	D+	
pragmatics	-	pragmática	D-	
precision	-	precisão	D-	
precoordinate indexing	+	indexação pré-coordenada	D+	
predicate calculus (UF)	-	cálculo de predicados	d-	
predicate logic	-	lógica de predicados	D-	
prediction (UF)	-	previsão	d-	
predictive models	-	modelos de previsão	D-	
preferred order (UF)	-	ordem preferida	d-	
preferred term references (UF)	-	referências de termos preferidos	d-	
prefixes (UF)	-	prefixos	d-	
preprints	+	pré-impresso	D+	
presearch interviews	-	entrevistas de pré-pesquisa	D-	
preservation of materials	-	preservação de materiais	D-	
Presidential libraries	-	bibliotecas presidenciais	D-	
Presidential libraries*	-	bibliotecas presidenciais	D-	
prices (UF)	-	preços	d-	
pricing	-	fixação de preços	D-	
primary literature	-	literatura primária	D-	
print materials	-	materiais impressos	D-	
printers (equipment)	+	impressora	D+	equipamento
printing	-	impressão	D-	
prison libraries	+	biblioteca para presos	D+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
privacy	-	privacidade	D-	
private sector	-	setor privado	D-	
probabilistic indexing	-	indexação probabilística	D-	
probabilistic retrieval	-	recuperação probabilística	D-	
probability	-	probabilidade	D-	
problem patrons	-	usuários-problema	D-	
problem solving	-	solução de problemas	D-	
problem users (UF)	-	usuários-problema	d-	
proceedings (conference) (UF)	-	atas de conferência	d-	minutas
processing (of materials)	-	processamento de materiais	D-	
processing units (computers)	-	unidades de processamento	D-	
productivity (human)	-	produtividade	D-	humana
productivity (journals) (UF)	-	produtividade	d-	revistas especializadas
professional associations	+	associações profissionais	D+	
professional societies (UF)	-	sociedades profissionais	d-	
professionals, information (UF)	-	profissionais da informação	d-	
programming (computer) (UF)	-	programação	d-	computador
programming languages	-	linguagem de programação	D-	
programs, computer (UF)	-	programas de computador	d-	
promotion (publicity)	+	promoção	D+	publicidade
proofreading	-	correção de provas tipográficas	D-	
proper names	-	nomes próprios	D-	
proposed descriptors (UF)	-	descritores próprios	d-	
propositional logic	-	lógica proposicional	D-	
protocols (UF)	-	protocolos	d-	
prototypes (UF)	-	protótipos	d-	
prototyping	-	estabelecimento de protótipos	D-	
proximity searching	-	busca em proximidade	D-	
pseudonyms	-	pseudônimos	D-	
psychological aspects	-	aspecto psicológicos	D-	
psychology	-	psicologia	D-	
psychometrics	-	psicometria	D-	
psychometrics*	-	psicometria	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
public domain software	-	programa de domínio público	D-	
public information	-	informação pública	D-	
public lending right	-	direito de empréstimo público	D-	
public libraries	+	bibliotecas públicas	D+	
public policy	-	política pública	D-	
public records	-	registros públicos	D-	
public relations	-	relações públicas	D-	
public sector	-	setor público	D-	
publication explosion (UF)	-	explosão de publicação	d-	
publications	-	publicações	D-	
publicity (UF)	-	publicidade	d-	
publishers	-	editores	D-	
publishing	-	publicação	D-	
QBE (UF)	-	[Query By Example]	d-	
qualifiers	+	qualificadores	D+	
qualitative research	-	pesquisa qualitativa	D-	
quality	-	qualidade	D-	
quality assurance	-	garantia de qualidade	D-	
quality control	-	controle de qualidade	D-	
quasi-synonymous relationships	-	relação de quase-sinônimo	D-	
query analysis (UF)	+	análise de pergunta	d+	
query by example	-	pergunta com exemplo	D-	
query expansion	-	expansão de pergunta	D-	
query formulation	+	formulação de pergunta	D+	
query languages	-	linguagem de consulta	D-	
query processing	-	processamento de perguntas	D-	
query refinement	-	refinamento de perguntas	D-	
query weighting (UF)	-	ponderação de perguntas	d-	
question answering retrieval (UF)	-	recuperação de perguntas e respostas	d-	
question answering systems (UF)	-	sistemas de perguntas e respostas	d-	
questionnaires (UF)	+	questionários	d+	
queuing	-	enfileiramento	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
radio	-	rádio	D-	
RAM (UF)	-	[Random Access Memory]	d-	
random access memory	-	memória de acesso aleatório	D-	
random processes (UF)	-	processo aleatório	d-	
range searching	+	busca em cadeia	D+	
ranking (relevance) (UF)	-	categorização	d-	relevância
rare materials	-	materiais raros	D-	
read only memory	-	memória só para leitura	D-	
reader services	-	serviço do leitor	D-	
reading	-	leitura	D-	
reading disabled persons	-	pessoas com distúrbio de leitura	D-	
reading guidance (UF)	-	guia de leitura	d-	
reading handicapped persons (UF)	-	pessoas com distúrbio de leitura	d-	
ready reference materials	-	materiais de referência pronta	D-	
real time processing	-	processamento em tempo real	D-	
realia	-	realia	D-	
reasoning	-	raciocínio	D-	
recall	+	revocação	D+	
recording	-	gravação	D-	
recordings, sound (UF)	-	gravação de som	d-	
recordings, video (UF)	-	gravação de vídeo	d-	
records	-	registros	D-	
records handling (UF)	-	manuseio de registros	d-	
records management	-	gestão de arquivos	D-	
records managers	-	gerentes de arquivos	D-	
reduced instruction set computers (UF)	-	computadores com conjunto reduzido de instruções	d-	
refereeing	-	elaboração de parecer	D-	
reference interviews	+	entrevista de referência	D+	
reference interviews*	+	entrevista de referência	D+	
reference librarians	+	bibliotecários de referência	D+	
reference locators (UF)	-	locadores de referência	d-	
reference management software (UF)	-	programa de gestão da referência	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
reference materials	-	materiais de referência	D-	
reference retrieval systems	-	sistema de recuperação de referência	D-	
reference services	+	serviços de referência	D+	
reference skills	-	habilidades de referência	D-	
referral services (UF)	+	serviço referencial	d+	
regulations (UF)	+	regulamento	d+	
related term references (UF)	+	termo relacionado	d+	referência de termo relacionado
related term relationships (UF)	+	termo associado	d+	referência de termo associado
relational databases	-	base de dados relacional	D-	
relational models	-	modelos relacionais	D-	
relevance	+	relevância	D+	
relevance judgments	-	julgamento de relevância	D-	
relevance ranking	-	categorização de relevância	D-	
reliability	-	confiabilidade	D-	
remote access	-	acesso remoto	D-	
remote control	-	controle remoto	D-	
remote sensing	-	sensoramento remoto	D-	
repetitive stress injury	-	tenossinovite	D-	LER [lesão por esforço repetitivo]
reports, technical (UF)	+	relatório técnico	d+	
representation, knowledge (UF)	-	representação do conhecimento	d-	
representations, document (UF)	-	representações de documentos	d-	
reprints	-	reimpressões	D-	
research and development	-	pesquisa e desenvolvimento	D-	
research libraries	+	biblioteca de pesquisa	nd+	
research methods	-	métodos de pesquisa	D-	
resource centers (UF)	-	centros de recursos	d-	
resource management (computing) (UF)	-	gestão de recursos	d-	(computação)
resource management (information) (UF)	-	gestão de recursos	d-	(informação)
resource sharing	+	compartilhamento de recursos	D+	
response time	-	tempo de resposta	D-	
restoration	-	restauração	D-	
retention of documents	-	retenção de documentos	D-	
retrieval effectiveness	-	eficácia de recuperação	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
retrieval languages (UF)	+	línguas de recuperação	d+	
retrieval software (UF)	-	programas de recuperação	d-	
retrieval speed (UF)	-	velocidade de recuperação	d-	
retrospective cataloging	-	catalogação retrospectiva	D-	
retrospective conversion	-	conversão retrospectiva	D-	
reviewing	-	revisão	D-	ação
reviews	-	revisão	D-	produto
reviews of the literature (UF)	+	revisão da literatura	d+	
rewritable optical disks (UF)	-	discos óticos regraváveis	d-	
RISC	-	[Reduced instruction set computers]	D-	
robotics	-	robótica	D-	
robots	-	robôs	D-	
role indicators	-	indicadores de função	D-	
rolling stacks (UF)	-	pilhas rolantes	d-	
ROM (UF)	-	[read only memory]	d-	
romanization	-	transliteração para alfabeto latino	D-	
rotated indexes (UF)	-	índice rotado	d-	
royalties	-	royalties	D-	
RT references (UF)	-	referência de termos associados	d-	
RT relationships (UF)	-	relacionamento de TR	d-	
rule based systems (UF)	-	sistemas baseados em regras	d-	
sampling	-	amostragem	D-	
satellite communications	-	comunicação por satélite	D-	
satisfaction (UF)	-	satisfação	d-	
scanners		escâneres	D-	
scanning	-	escaneamento	D-	(varredura)
scatter (bibliometrics)	-	dispersão	D-	
scheduling	-	escalonamento	D-	
schemata	-	esquemas	D-	
scholarly journals (UF)	-	revistas científicas	d-	
scholarly publishing	-	publicação científica	D-	
school libraries (UF)	+	biblioteca de escola	d+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
school media centers (UF)	-	miíatecas escolares	d-	
schools	-	escolas	D-	
schools of information science (UF)	-	escolas de ciência da informação	d-	
sciences	-	ciências	D-	
scientific and technical information	-	informação técnica e científica	D-	
scientific societies (UF)	-	sociedades científicas	d-	
scientrometrics	-	cientometria	D-	
scope notes	+	nota explicativa	D+	
screen design	-	desenho de tela	D-	
scripts (writing systems) (UF)	-	scripts	d-	(sistemas de escrita)
SDI services	+	DSI	ND+	
search behavior	-	comportamento de busca	D-	
search engines	-	motores de busca	D-	
search formulation (UF)	-	formulação de busca	d-	
search intermediaries (UF)	-	intermediários de busca	d-	
search languages (UF)	+	linguagem de busca	d+	
search profiles (UF)	-	perfis de busca	d-	
search services	-	serviços de busca	D-	
search strategies	+	estratégia de busca	D+	
search systems (UF)	-	sistemas de busca	d-	
search term weighting (UF)	-	ponderação de termo de busca	d-	
search terms	-	termos de busca	D-	
search time	-	tempo de busca	D-	
searchers (UF)	+	pesquisador	d+	
searching	+	busca	D+	
Sears Subject Headings	-	Cabeçalhos de assuntos da Sears	D-	
secondary information services (UF)	-	serviços de informação secundária	d-	
security	-	segurança	D-	
security classification	-	classificação de segurança	D-	
see also references (UF)	-	referências de "veja também"	d-	
see references (UF)	-	referências de "veja"	d-	
selection (of materials)	+	seleção	D+	de materiais
selective dissemination of information (UF)	+	Disseminação Seletiva da Informação	d+	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
semantic analysis	-	análise semântica	D-	
semantic networks	-	redes semânticas	D-	
semantic relationships	+	relação semântica	D+	
semantics	-	semântica	D-	
semantics*	-	semântica	D-	
semiotics	-	semiótica	D-	
sensors	-	sensores	D-	
sensory perception (UF)	-	percepção sensorial	d-	
sentence generation	-	geração de sentenças	D-	
sentences	-	sentenças	D-	
serendipity	-	descoberta acidental	D-	
serials	+	seriado	D+	
series	+	série	D+	
service bureaus	-	escritório de serviços	D-	
set theory	-	teoria dos conjuntos	D-	
sex (UF)	-	sexo	d-	(gênero)
SGML	-	[Standard Generalized Markup Language]	D-	
SGML*	-	[Standard Generalized Markup Language]	D-	
shared cataloging	+	catalogação cooperativa	D+	
shared cataloging*	+	catalogação cooperativa	D+	
shared library resources (UF)	-	recursos compartilhados entre bibliotecas	d-	
shareware	-	software compartilhado	D-	
shelving (UF)	+	estante	d+	
shelving, library (UF)	-	estantes	d-	(bibliotecas)
shopping, computer (UF)	-	compra de computador	d-	
short term memory	-	memória de curto prazo	D-	
sight (UF)	-	vista, visão	d-	
signal processing	-	processamento de sinal	D-	
similarity	-	similaridade	D-	
simulation	-	simulação	D-	
skills databases (UF)	-	base de dados de competências	d-	habilidade
slides	+	diapositivo	D+	
small libraries	-	bibliotecas pequenas	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
small presses	-	imprensas pequenas	D-	
smart cards	-	cartões inteligentes	D-	
SN (UF)	-	[Scope Notes]	d-	
social aspects	-	aspectos sociais	D-	
social psychology	-	psicologia social	D-	
social psychology*	-	psicologia social	D-	
social sciences	-	Ciências Sociais	D-	
societies (UF)	-	sociedades	d-	
socioeconomics	-	sócio-economia	D-	
sociograms	-	sociogramas	D-	
sociology	-	sociologia	D-	
sociology*	-	sociologia	D-	
sociometrics	-	sociometria	D-	
software engineering	-	engenharia de software	D-	
software engineering*	-	engenharia de software	D-	
software industry	-	indústria de software	D-	
software publishers (UF)	-	editores de software	d-	
software reuse	-	reutilização de software	D-	
software, computer (UF)	-	software (computador)	d-	
solo librarians (UF)	-	bibliotecários independentes	d-	
sort sequences	-	seqüências de agrupamentos	D-	
sorting	-	agrupamento	D-	
sound	-	som	D-	
sound recordings (UF)	-	gravação de som	d-	
spatial representation	-	representação de espaço	D-	
special collections	+	coleção especial	D+	
special libraries	+	biblioteca especial	D+	
specificity (indexing)	-	especificidade	D-	indexação
speech	-	fala	D-	
speech production (UF)	-	produção de fala	d-	
speech recognition	-	reconhecimento da fala	D-	
speech synthesis	-	síntese da fala	D-	
speech understanding (UF)	-	compreensão da fala	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
spell checkers (UF)	-	corretores ortográficos	d-	
spelling checkers	-	corretores ortográficos	D-	
spelling errors (UF)	-	erros de ortografia	d-	
spiders (automatic searching) (UF)	-	rastreadores	d-	busca automática
spreading activation	-	ativação de distribuição	D-	
spreadsheets	-	planilhas eletrônicas	D-	
SQL	-	[Structured query language]	D-	
stacks, library (UF)	-	pilhas de memória temporária	d-	biblioteca
staff development	-	desenvolvimento de equipe	D-	
standard book numbers (UF)	-	números padronizados de livros	d-	
standard film numbers (UF)	-	números padronizados de filmes	d-	
standard generalized markup language (UF)	-	linguagem generalizada de padrão SGML	d-	
standard music numbers (UF)	-	números padronizados de música	d-	
standard record codes (UF)	-	códigos de registros padronizados	d-	
standard serial numbers (UF)	-	números de série padronizados	d-	
standardization	+	padronização	D+	
standards	+	padrões	D+	
standing orders	-	pedidos em espera	D-	
state libraries (UF)	+	biblioteca do estado	d+	
state library agencies	-	agências de bibliotecas do estado	D-	
statistical databases (UF)	+	base de dados estatística	nd+	
statistical methods	-	métodos estatísticos	D-	
statistical retrieval (UF)	-	recuperação estatística	d-	
stemming	-	extração de raízes	D-	
STI (UF)	-	[Scientific and technical Information]	d-	
stochastic models	-	modelos estocásticos	D-	
stochastic processes	-	processos estocásticos	D-	
stop lists (UF)	+	termo proibido	d+	
stop words (UF)	-	palavras proibidas	d-	
stoplists	+	termo proibido	D+	
storage (data) (UF)	-	armazenamento	d-	dados
storage (materials)	-	armazenamento	D-	materiais
storytelling	-	contação de histórias	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
strategic planning	-	planejamento estratégico	D-	
streaming (data)	-	fluxo	D-	dados
string indexing	+	indexação em cadeia	D+	
string searching	+	busca em cadeia	D+	
structured query language (UF)	-	linguagem de consulta estruturada	d-	
students	+	estudante	D+	
subdivisions (indexing) (UF)	-	sub-divisões	d-	indexação
subheadings (UF)	-	sub-cabeçalhos	d-	
subject access	-	acesso ao assunto	D-	
subject analysis	+	análise de assunto	D+	
subject cataloging	+	catalogação de assunto	D+	
subject experts	-	especialistas	D-	
subject heading lists	+	lista de cabeçalhos de assunto	D+	
subject headings	+	cabeçalho de assunto	D+	
subject index terms (UF)	-	termos de índice de assunto	d-	
subject indexes	+	índice de assunto	D+	
subject indexing	+	indexação por assunto	D+	
subject indexing*	+	indexação por assunto	D+	
subject searching	-	busca por assunto	D-	
subject switching (UF)	-	troca de assunto	d-	
subscription agencies	+	agência de assinaturas	D+	
subscriptions	+	assinatura	D+	subscrições
subsidies	-	subsídios	D-	
suffixes (UF)	-	sufixos	d-	
summaries (UF)	-	resumos	d-	
summarization	-	sumarização	D-	
supercomputers	-	supercomputadores	D-	
superimposed coding	-	codificação superimposta	D-	
suppliers (UF)	-	fornecedores	d-	
support staff, library (UF)	-	equipe de apoio, biblioteca	d-	
surnames (UF)	-	sobrenomes	d-	
surrogates, document (UF)	-	substitutivos	d-	representação documentos
surveillance (UF)	-	supervisão, fiscalização	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
surveys	-	levantamentos	D-	
switching languages	-	linguagem de comutação	D-	
symbols	-	símbolos	D-	
syndetic structures	-	estruturas sindéticas	D-	
synonyms	-	sinônimos	D-	
syntactic analysis	-	análise sintática	D-	
syntactics	-	sintaxe	D-	
syntactics*	-	sintaxe	D-	
synthesis, notation (UF)	-	síntese	d-	notação de síntese
synthesis, speech (UF)	-	produção automática de fala	d-	síntese da fala
system knowledge	-	conhecimento do sistema	D-	
systematic arrangement	-	arranjo sistemático	D-	
systems analysis	-	análise de sistemas	D-	
systems design	-	projeto de sistemas	D-	
systems development	-	desenvolvimento de sistemas	D-	
systems integration	-	integração de sistemas	D-	
table of contents lists (UF)	-	tabela de conteúdo	d-	sumário
tactile sensations (UF)	-	sensações tácteis	d-	
tagging, automatic (UF)	-	rotulação automática	d-	
talking books	-	livros gravados	D-	
talking books*	-	livros gravados	D-	
tape leasing (UF)	-	empréstimo de fita	d-	
tape recorders	-	gravadores de fita	D-	
task knowledge	-	conhecimento de tarefa	D-	
taxonomies (UF)	-	taxonomias	d-	
taxonomy	-	taxonomia	D-	
taxonomy construction (UF)	-	construção de taxonomia	d-	
teaching (UF)	+	ensino	d+	
technical information (UF)	+	informação técnica	nd+	
technical processes (UF)	-	processos técnicos	d-	
technical reports	-	relatórios técnicos	D-	
technical services (libraries and archives)	-	serviços técnicos	D-	(bibliotecas e arquivos)

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
technical writing	-	redação técnica	D-	
technological gatekeepers (UF)	-	gatekeepers tecnológicos	d-	
technological innovation (UF)	-	inovação tecnológica	d-	
technology impact	-	impacto tecnológico	D-	
technology transfer	-	transferência de tecnologia	D-	
telecommunications	-	telecomunicações	D-	
telecommunications equipment	-	equipamento de telecomunicações	D-	
telecommunications industry	-	indústria de telecomunicações	D-	
telecommunications networks	-	redes de telecomunicações	D-	
telecommuting	-	telecomutação	D-	
teleconferencing	-	teleconferência	D-	
telefacsimile (UF)	-	telefax	d-	
telegraphy	-	telegrafia	D-	
telemarketing	-	telemarketing	D-	
telematics (UF)	-	telemática	d-	
telemetry	-	telemetria	D-	
telephones	-	telefones	D-	
telerobotics	-	telerobótica	D-	
telerobotics*	-	telerobótica	D-	
teleshopping	-	telecompras	D-	
teletext	-	teletexto	D-	
television	-	televisão	D-	
television*	-	televisão	D-	
teleworking (UF)	-	teletrabalho	d-	
telnet (communications protocol)	-	telnet	D-	(protocolo de comunicações)
term frequency (UF)	+	frequência de termos	nd+	
term weighting (UF)	-	ponderação de termos	d-	
terminals, video display (UF)	-	terminais de vídeo	d-	
terminology	-	terminologia	D-	
terms	+	termo	D+	
testing	+	teste	D+	
text analysis (UF)	-	análise de texto	d-	
text databases (UF)	-	base de dados de texto	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
text editors	-	editores de texto	D-	
text processing	-	processamento de texto	D-	
text retrieval (UF)	-	recuperação de texto	d-	
textbases (UF)	-	bases de textos	d-	
textbooks	-	livros de texto	D-	
textual databases (UF)	+	base de dados textuais	d+	
theft (UF)	-	furto	d-	
theft detection systems (UF)	-	sistemas anti-furto	d-	
thesauri	+	tesauro	D+	
thesaurofacet	-	tesauro facetado	D-	
thesaurus construction (UF)	+	construção de tesauro	nd+	
thesaurus displays	-	dispositivos de tesauro	D-	partes
thesaurus maintenance	-	manutenção de tesauro	D-	
thesaurus updating (UF)	-	atualização de tesauro	d-	
theses (UF)	+	tese	d+	
till forbid orders (UF)	-	ordens de proibição	d-	
time series data	-	dados de série cronológica	D-	
timeliness (UF)	-	oportunidade	d-	
titles	+	título	D+	
top terms	-	termos genéricos maiores	D-	principais
topics (UF)	-	tópicos	d-	
touch screen interfaces	-	interfaces de tela de toque	D-	
touch terminals (UF)	-	terminais de toque	d-	
trackballs (computer peripherals)	-	trackballs	D-	periféricos de PC
trade secrets	-	segredos de fabricação	D-	
trademarks	-	marcas registradas	D-	
traffic (network)	-	tráfego	D-	rede
training	-	treinamento	D-	
transborder data flow	-	fluxo internacional de dados	D-	
transborder data flow*	-	fluxo internacional de dados	D-	
transfer of information (UF)	-	transferência de informação	d-	
translation	+	tradução	D+	
translators	-	tradutores	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
transliteration	-	transliteração	D-	
transmission speed	-	velocidade de transmissão	D-	
transnational data flow (UF)	-	fluxo transnacional de dados	d-	internacional
tree structures	+	estruturas de árvore	D+	
truncation	+	truncamento	D+	
trustees (library) (UF)	-	curadores	d-	
TT (UF)	-	[top term]	d-	biblioteca
turnkey systems	-	sistema completo	D-	
tutorials	-	tutorial	D-	
typesetting	-	composição de tipos	D-	
typographical errors	-	erros tipográficos	D-	
typography	-	tipografia	D-	
UDC (UF)	-	[Universal Decimal Classification]	d-	
UF references (UF)	-	referências UP	d-	
UF relationships (UF)	-	relacionamentos UP	d-	
uncertainty	-	incerteza	D-	
uncontrolled indexing (UF)	-	indexação sem controle	d-	
underground presses (UF)	-	imprensa underground	d-	secreta
underground publications (UF)	-	publicações sigilosas	d-	
understanding (comprehension) (UF)	-	entendimento	d-	compreensão
understanding (natural language) (UF)	-	entendimento	d-	linguagem natural
uniform resource locators (UF)	-	URL's	d-	locadores de recursos uniformes
union catalogs	+	catálogo coletivo	D+	
unions, labor (UF)	-	sindicatos trabalhistas	d-	
Universal Decimal Classification	+	Classificação Decimal Universal	D+	
universities (UF)	-	universidades	d-	
university libraries (UF)	+	biblioteca universitária	d+	
up to dateness (UF)	-	atualização	d-	(qualidade de ~)
updating	-	atualização	D-	(processo)
uploading	-	transferência	D-	de arquivos
URL	-	[Uniform resource locator]	D-	
usability	-	usabilidade	D-	qualidade do que é usável

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
usage frequency (UF)	-	frequência de uso	d-	
usage studies	-	estudos de uso	D-	
use instruction (UF)	-	instrução de uso	d-	
use of information (UF)	-	uso da informação	d-	
use references (UF)	-	referências de USE	d-	(sinonímia)
use relationships (UF)	-	relacionamento de USE	d-	(sinonímia)
use studies (UF)	-	estudos de uso	d-	
used for references (UF)	-	referência USADO PARA	d-	(sinonímia)
used for relationships (UF)	-	relacionamento USADO PARA	d-	
used terms (UF)	-	termos usados	d-	
Usenet newsgroups (UF)	-	newsgroups em rede	d-	
user aids	-	auxílios para usuários	D+	
user behavior	+	comportamento do usuário	D+	
user education (UF)	+	educação de usuário	d+	
user expectations	-	expectativa de usuário	D-	
user feedback (UF)	-	feedback do usuário	d-	(retroalimentação)
user information needs (UF)	-	necessidades de informação do usuário	d-	
user models	-	modelos de usuário	D-	
user needs (UF)	+	necessidade do usuário	d+	
user profiles	+	perfil de usuário	D+	
user satisfaction	+	satisfação do usuário	D+	
user studies	+	estudo de usuário	D+	
user system interfaces (UF)	+	interface usuário-sistema	d+	
user training	+	treinamento de usuário	D+	
user warrant	-	garantia de usuário	D-	
users	+	usuário	D+	
utility	-	utilidade	D-	
utility software	-	programas de utilidade	D-	
validation	-	validação	D-	
value added	-	valor agregado	D-	
value of information (UF)	-	valor da informação	d-	
vandalism (UF)	-	vandalismo	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
VCR (UF)	-	[videocassete recorders]	d-	
VDT (UF)	-	[visual display terminals]	d-	
VDU (UF)	-	[visual display units]	d-	
vector analysis	-	análise vetorial	D-	
vector space models	-	modelos de espaço vetorial	D-	
vendors	-	fornecedores	D-	que oferecem certos produtos no mercado
verification	-	verificação	D-	
vertical files	-	arquivos verticais	D-	
very large scale integration (UF)	-	integração de grande escala	d-	
video communications	-	comunicação por vídeo	D-	
video conferencing (UF)	-	conferência por vídeo	d-	
video display terminals	-	terminais de vídeo	D-	
video display terminals*	-	terminais de vídeo	D-	
video displays	-	exibidor de vídeo	D-	
video games	-	jogos de vídeo	D-	
video materials (UF)	-	materiais de vídeo	d-	
video recorders	-	gravadores de vídeo	D-	
video recordings	-	gravações de vídeo	D-	
video teleconferencing	-	teleconferência de vídeo	D-	
video teleconferencing*	-	teleconferência de vídeo	D-	
videocassette recorders	-	gravadores de fita de vídeo	D-	
videocassette recorders*	-	gravadores de fita de vídeo	D-	
videocassettes	+	Vídeo Cassete	D+	
videodisks	+	Vídeo Disco	D+	
videophones (UF)	-	Vídeo fones	d-	
videotelephones	-	telefones com vídeo	D-	
videotex	+	videotexto	D+	
virtual libraries	-	bibliotecas virtuais	D-	
virtual memory	-	memória virtual	D-	
virtual reality	-	realidade virtual	D-	
viruses (computer)	-	vírus	D-	computador
vision	-	visão	D-	
visual display terminals (UF)	-	terminais de video	d-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
visual information (UF)	-	informação visual	d-	
visual materials	-	materiais visuais	D-	
visual memory	-	memória visual	D-	
visual resources (UF)	-	recursos visuais	d-	
visualization (electronic)	-	visualização	D-	eletrônica
visualization (mental)	-	visualização	D-	mental
visually impaired persons	-	deficientes visuais	D-	
VLSI	-	[Very large scale integration]	D-	
vocabulary control	-	controle de vocabulário	D-	
voice communications	-	comunicação de voz	D-	
voice input (UF)	-	entrada de voz	d-	
voice mail	-	correio de voz	D-	
voice mail*	-	correio de voz	D-	
voice recognition (UF)	-	reconhecimento de voz	d-	
voice synthesis (UF)	-	síntese de voz	d-	
voice transmission	-	transmissão de voz	D-	
volunteers	-	voluntários	D-	
WAN (UF)	-	[wide area networks]	d-	
Web (UF)	-	web	d-	
Web browsers (UF)	-	web browsers	d-	
Web pages (UF)	-	páginas da web	d-	
Web sites	-	sites da web	D-	
Web TV	-	TV da web	D-	
weeding (UF)	-	erradicação	d-	monda
weighting	+	ponderação	D+	
wide area networks	-	redes de área ampla	D-	
windows interfaces (UF)	-	interfaces de janelas	d-	(na tela)
wire services (UF)	-	serviços telegráficos	d-	
word by word arrangement	-	arranjo palavra por palavra	D-	
word co-occurrence analysis (UF)	-	análise de co-ocorrência de palavras	d-	
word frequency	-	freqüência de palavras	D-	
word processing	-	processamento de palavras	D-	

TERMOS	S/N	TRADUÇÃO	TIPO	OBSERVAÇÃO
word recognition	-	reconhecimento de palavras	D-	
words	-	palavras	D-	
work flow analysis	-	análise do fluxo de trabalho	D-	
workgroup computing (UF)	-	computação em equipe de trabalho	d-	
working at home	-	trabalho em casa	D-	
working memory (UF)	-	memória de trabalho	d-	
workshops	-	oficinas de trabalho	D-	
workstations	-	estações de trabalho	D-	
world knowledge (UF)	-	conhecimento mundial	d-	
World Wide Web	-	rede mundial	D-	
WORM disks	-	[write once read many] disks	D-	
write once read many (UF)	-	WORM	d-	escreve-se uma e lê-se muitas vezes
writers (UF)	-	escritores	d-	
writing (UF)	-	escrita(o)	d-	
writing systems	-	sistemas de escrita	D-	
WWW (UF)	-	[world wide web]	d-	
yearbooks	+	anuário	D+	
yearbooks*	+	anuário	D+	
young adult literature	-	literatura para adultos jovens	D-	
young adult services	-	serviços para adultos jovens	D-	
Zipf's law	+	lei de Zipf	D+	

NOTA 1: (-) = não consta no tesouro do IBICT

NOTA 2: (+) = consta no tesouro do IBICT

ANEXO – EXEMPLOS DE TELAS

Exemplos de telas¹:

TERMO: (atividades e operações)

Current Term	(activities and operations)
Narrower Term	(business and management operations)
	(communications activities)
	(computer operations)
	(educational activities)
	(general activities)
	(information and library operations)
	(socioeconomic activities)
	(technical and manufacturing operations)

TERMO: (operações de negócios e de gestão)

Current Term	(business and management operations)
Broader Term	(activities and operations)
Narrower Term	Accounting
	Business
	Centralization
	Cooperation
	Decentralization
	Funding
	(. . .)

¹ Trata-se de telas e “janelas” de apresentação dos termos do tesauro ASISI, com o recurso do *Thesaurus Navigator* (v. p. 42 ss.)

TERMO: Contabilidade

Current Term	Accounting
Broader Term	(business and management operations)
Narrower Term	Auditing
RT	Financial management
	Funding
	Inventory

TERMO: Auditoria

Current Term	Auditing
Broader Term	Accounting

TERMO: Negócios

Current Term	Business
Used For	Industry
Broader Term	(business and management operations)
RT	Entrepreneurs
	Entrepreneurship

TERMO: Centralização

Current Term	Centralization
Broader Term	(business and management operations)
RT	Decentralization

TERMO: Cooperação

Current Term	Cooperation
Used For	Interlibrary cooperation
	Library cooperation
	Agency cooperation
Broader Term	(business and management operations)
Narrower Term	Resource sharing
	Shared cataloging*
RT	Consortia
	Group work
	Interlibrary loans*
	Library networks

TERMO: Compartilhamento de recursos

Current Term	Resource sharing
Used For	Shared library resources
Broader Term	Cooperation
RT	Interlibrary loans*

TERMO: Catalogação coletiva (compartilhada)

Current Term	Shared cataloging
Broader Term	Cataloging (bibliographic)
	Cooperation

TERMO: Decentralização

Current Term	Decentralization
Broader Term	(business and management operations)
RT	Centralization

TERMO: Finanziamento

Current Term	Funding
Broader Term	(business and management operations)
Narrower Term	Fines (library)
	Subsidies
RT	Accounting
	Finance
	Financial management